POUR UNE APPROCHE SÉMANTIQUE DE L'ENSEIGNEMENT DE LA MORPHOLOGIE FLEXIONNELLE VERBALE FRANÇAISE AUX APPRENANTS ANGLOPHONES ADULTES

by

Stephanie Doyle

Submitted in partial fulfillment of the requirements
for the degree of Master of Arts

at

Dalhousie University
Halifax, Nova Scotia
January 2011

© Copyright by Stephanie Doyle, 2011

DALHOUSIE UNIVERSITY

DEPARTMENT OF FRENCH

The undersigned hereby certify that they have read and recommend to the Faculty of Graduate Studies for acceptance a thesis entitled "POUR UNE APPROCHE SÉMANTIQUE DE L'ENSEIGNEMENT DE LA MORPHOLOGIE FLEXIONNELLE VERBALE FRANÇAISE AUX APPRENANTS ANGLOPHONES ADULTES" by Stephanie Doyle in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Arts.

Dated: January 13, 2011

Supervisor: _____

Readers: _____

_____

DALHOUSIE UNIVERSITY

DATE: January 13, 2011

AUTHOR: Stephanie Doyle

TITLE: POUR UNE APPROCHE SÉMANTIQUE DE L'ENSEIGNEMENT DE LA MORPHOLOGIE FLEXIONNELLE VERBALE FRANÇAISE AUX APPRENANTS ANGLOPHONES ADULTES

DEPARTMENT OR SCHOOL: Department of French

DEGREE: MA CONVOCATION: MAY YEAR: 2011

Permission is herewith granted to Dalhousie University to circulate and to have copied for non-commercial purposes, at its discretion, the above title upon the request of individuals or institutions. I understand that my thesis will be electronically available to the public.

The author reserves other publication rights, and neither the thesis nor extensive extracts from it may be printed or otherwise reproduced without the author's written permission.

The author attests that permission has been obtained for the use of any copyrighted material appearing in the thesis (other than the brief excerpts requiring only proper acknowledgement in scholarly writing), and that all such use is clearly acknowledged.

_____

Signature of Author

Table des matières

Liste des tableaux ix

Liste des figures…. x

Résumé xi

Abstract…….. xii

Liste des abréviations et symboles utilisés xiii

Remerciements…… xiv

Chapitre 1 : Introduction 1

1 Problématique 1

2 Objectif du mémoire 2

3 Cadre théorique 5

3.1 Description des faits linguistiques au moyen d'un MST : une illustration 6

3.1.1 Niveau sémantique 6

3.1.2 Niveau syntaxique profond 7

3.1.3 Niveau syntaxique de surface 8

3.1.4 Niveau morphologique profond 9

3.1.5 Niveau morphologique de surface 10

3.1.6 Niveau morphique 11

3.1.7 Réalisation graphique 11

3.2 Notions théoriques 12

3.2.1 Actant sémantique d'un sémantème 12

3.2.2 Actant syntaxique d'une lexie 12

3.2.3 Affixe 13

3.2.4 Allomorphes 13

3.2.5 Catégorie flexionnelle 13
3.2.6 Catégorie flexionnelle sémantique 14
3.2.7 Catégorie flexionnelle syntaxique 14
3.2.8 Diathèse d'une lexie 15
3.2.9 Expression cumulative de grammèmes 16
3.2.10 Forme analytique d'un lexème 16
3.2.11 Grammème 16
3.2.12 Lexème 17
3.2.13 Lexie 17
3.2.14 Locution 17
3.2.15 Morphe 17
3.2.16 Moyen d'expression linguistique 18
3.2.17 Radical 18
3.2.18 Sémantème 19
3.2.19 Signe shifter 19
4 Organisation du mémoire 19
Chapitre 2 : Quel enseignement pour la morphologie flexionnelle verbale ? 21
1 Enseignement explicite et enseignement implicite 21
2 Approches de l'enseignement de L2 23
2.1 Approche traditionnelle de l'enseignement de L2 23
2.2 Approche audio-orale 23
2.3 Approche communicative 24
2.4 Approche de VanPatten 26
3 Rôle de L1 dans de l'apprentissage de L2 27
3.1 Rôle négatif de L1 28

3.2 Rôle positif de L1 29

4 Supports pédagogiques pour l'acquisition de la morphologie flexionnelle verbale : huit conjugueurs sur Internet 30

4.1 Contenu du conjugueur 31

4.2 Prise en compte de la sémantique 33

4.3 Prise en compte de la L1 34

4.4 Type d'exercices 35

Chapitre 3 : Aperçu de la morphologie flexionnelle verbale du français et de l'anglais dans une perspective pédagogique 37

1 Morphologie verbale française 37

1.1 Catégories flexionnelles sémantiques 38

1.1.1 Mode 38

1.1.2 Temps 40

1.1.3 Décalage 43

1.1.4 Voix 46

1.2 Catégories flexionnelles syntaxiques 48

1.2.1 Finitude 48

1.2.2 Accord du verbe avec la personne et le nombre du sujet 51

1.2.3 Accord du participe passé avec le genre et le nombre du sujet 52

1.2.4 Accord du participe passé avec le genre et le nombre de l'objet direct 52

2 Morphologie verbale anglaise 53

2.1 Catégories flexionnelles sémantiques 53

2.1.1 Mode 53

2.1.2 Temps 55

2.1.3 Progressivité 56

2.1.4 Perfectivité 57

2.1.5 Décalage 58

2.1.6 Voix 60

2.2 Catégories flexionnelles syntaxiques 62

2.2.1 Finitude 62

2.2.2 Accord du verbe avec la personne et le nombre du sujet 63

3 Comparaison des morphologies verbales flexionnelles française et anglaise 63

3.1 Catégorie flexionnelle existant en anglais, mais pas en français 65

3.2 Catégorie flexionnelle existant en français, mais pas en anglais 65

3.3 Grammèmes anglais sans correspondance en français 66

3.4 Grammèmes français sans correspondance en anglais 67

4 Conclusions pédagogiques 70

4.1 Transfert de L1 71

4.2 Les distinctions en L2 qui n'existent pas en L1 72

Chapitre 4 : Un nouveau support pédagogique pour enseigner la morphologie verbale du français : *le Morpheur* 73

1 Le Morpheur 73

2 Mode d'emploi 79

3 Descriptions des catégories flexionnelles 81

4 Exercices 83

Chapitre 5 : Évaluation du *Morpheur* par des apprenants 86

1 Méthode 86

1.1 Participants 86

1.2 Collecte des données 87

1.3 Questionnaire 87

1.4 Analyse des données 88

2 Résultats 88

3 Analyse 90
Chapitre 6 : Conclusion 93
Références bibliographiques 96
Annexe A : Formes verbales et nombre de conjugueurs les affichant 104
Annexe B : Le verbe OUVRIR dans trois conjugueurs 105
Annexe C : Liste des formes verbales françaises considérées 108
Annexe D : Liste des formes verbales anglaises considérées 111
Annexe E : *Le Morpheur* 113
Annexe F : Questionnaire pour évaluer Le Morpheur 131

Liste des tableaux

Tableau 1. *Marqueurs du passé simple*..... 42

Tableau 2. *Grammèmes et marqueurs de l'accord du verbe avec la personne et nombre du sujet*.....52

Tableau 3. *Pourcentage de réponses correctes aux questions de la première section par configuration de grammèmes*.....88

Tableau 4. *Pourcentage de réponses correctes aux questions de la deuxième section par configuration de grammèmes*.....89

Liste des figures

Figure 1. *Réseaux sémantiques des phrases (1a) et (1b)* 7
Figure 2. *Arbres de dépendance du niveau syntaxique profond des phrases en (1)* 8
Figure 3. *Arbres de dépendance du niveau syntaxique de surface des phrases en (1)* 9
Figure 4. *Structures morphologiques profondes des phrases en (1)* 10
Figure 5. *Les structures morphologiques de surface des phrases en (1)* 10
Figure 6. *Tableau de conjugaison du verbe OUVRIR (Extrait)* 33
Figure 7. C*hoix de temps/mode sur le site French Verb Conjugation* 34
Figure 8. *Paradigme verbal français et sa traduction sur le site Verb2Verbe* 35
Figure 9. *Structure syntaxique profonde de (29)* 49
Figure 10. *Axes de comparaison* 64
Figure 11. *Comparaison des types de non-correspondances entre le français et l'anglais* 70
Figure 12. *Page d'accueil du Morpheur* 74
Figure 13. *Acheter*$_{IND.PRÉS.ACT.3.SG}$ 75
Figure 14. *Message expliquant le grammème INDICATIF* 76
Figure 15. *Le Morpheur débutant* 77
Figure 16. *Exemple de choix impossible : Acheter*$_{IMPÉR.PRÉS.ACT.1.SG}$ 78
Figure 17. *Questions du Mode d'emploi* 79
Figure 18. *Tableau de configuration de grammèmes possibles* 80
Figure 19. *Liste des catégories flexionnelles du français* 81
Figure 20. *Description du grammème FUTUR ANTÉRIEUR* 82
Figure 21. *Description du grammème CONDITIONNEL* 83
Figure 22. *Exemple de l'exercice 1* 84
Figure 23. *Exemple de l'exercice 2* 85

Résumé

La morphologie flexionnelle verbale, un système de correspondances entre des sens grammaticaux et leurs moyens d'expression, représente un domaine de difficultés pour l'apprenant adulte de L2. L'objectif principal de ce mémoire est l'élaboration d'un support pédagogique présentant la morphologie flexionnelle verbale française aux apprenants anglophones adultes en mettant l'accent sur la sémantique. Ce mémoire adopte le point de vue qu'un enseignement explicite de la grammaire est le mieux adapté pour ces apprenants. En profitant des apports de la théorie Sens-Texte, nous avons élaboré *le Morpheur*, un conjugueur disponible sur Internet. Pour accéder à une forme verbale en utilisant *le Morpheur*, il faut sélectionner, à partir d'un tableau, la configuration de sens flexionnels correspondant à ce qu'on souhaite exprimer. De cette manière, l'utilisateur se rend compte de tous les sens qui doivent se combiner pour produire une forme verbale. Nous avons testé cette ressource auprès d'un groupe d'apprenants anglophones dans un cours de français de première année à l'Université Dalhousie. Les participants ont réagi favorablement au *Morpheur* et à la manière dont il présente la conjugaison verbale française. Ces résultats sont encourageants et signalent qu'il est souhaitable de continuer l'élaboration et l'évaluation de cette approche sémantique de l'enseignement de la morphologie verbale.

Mots clés : Morphologie flexionnelle verbale, acquisition des langues secondes, français L2, enseignement assisté par ordinateur, théorie Sens-Texte

Abstract

Inflectional verbal morphology, the system of correspondences between grammatical meanings and their means of expression, is an area of language which is difficult for adult L2 learners. The purpose of this thesis is to develop a pedagogical tool for Anglophone adult learners presenting French verbal morphology with a focus on semantics. This thesis adopts the view that explicit teaching of grammar is the most effective with these learners. Using theoretical insights from the Meaning-Text Theory, *Le Morpheur*, an Internet-based conjugator, has been developed. In order to see a fully-conjugated form using *Le Morpheur*, the user selects from a table of inflectional meanings those he wishes to express. In this way, the user becomes aware of all the meanings which must be combined to produce a verbal form. This resource was tested with a group of first-year French students at Dalhousie University. The participants were enthusiastic about *Le Morpheur* and the manner in which it presents French verb conjugation. These encouraging results indicate that continuing development and evaluation of this semantic-based pedagogical approach is desirable.

Key words: Inflectional verbal morphology, second language acquisition, French L2, computer-assisted language learning, Meaning-Text Theory

Liste des abréviations et symboles utilisés

Les actants sémantiques d'un sémantème sont indiqués par des variables : X, Y, Z

Les actants syntaxiques d'un lexème sont dénotés par des chiffres romains : I, II …

Les grammèmes sont indiqués en petites majuscules (10 points) : PRÉSENT

Les lexèmes sont indiqués en majuscules (12 points) : PARLER

Les morphes sont en caractères gras : **parl-**, **-er**, **-ai**

La première fois qu'un terme est mentionné, celui-ci est imprimé en helvetica : morphe

Les sens linguistiques sont mis entre guillemets sémantiques : 'maintenant', 'avant'

TST : Théorie Sens-Texte

MST : Modèle Sens-Texte

CMG : Cours de Morphologie Générale

ASém : Actant sémantique d'un sémantème

ASynt : Actant syntaxique d'un lexème

Remerciements

Tout d'abord, je tiens à remercier chaleureusement ma directrice de mémoire, Jasmina Milićević, pour son aide précieuse, pour son soutien et pour sa grande disponibilité tout au long de ce travail.

J'aimerais également remercier les professeurs Raymond Mopoho et Alain Polguère pour leurs commentaires qui m'ont permis d'améliorer ce mémoire.

Je tiens aussi à remercier Alexandra Tsedryk pour ses remarques particulièrement utiles sur *Le Morpheur*.

Je suis très reconnaissante aux étudiants du cours 1050 qui ont bien voulu répondre à mon questionnaire ainsi qu'aux professeurs de ce cours, Jasmina Milićević et Patricia Lee Min Chen, qui m'ont permis d'intervenir pendant leurs cours.

Un grand merci à l'Université Dalhousie pour son soutien financier sous forme d'une bourse.

Thank you to my parents, Debbie and Sheldon, and my brothers, Nick and Mike, for all their support and patience. I would also like to thank my friends, both near and far, who encouraged me along the way.

And last, but certainly not least, thank you to my husband, Florent. Tu as fait preuve d'une patience incroyable en répondant à mes questions incessantes sur la langue française et sur l'informatique. Sans tes encouragements quotidiens, je n'en serais jamais arrivée là.

Chapitre 1 : Introduction

1 Problématique

Lorsque le locuteur d'une langue parle, il cherche à exprimer linguistiquement un sens. Comme les langues sont des systèmes complexes possédant de multiples moyens d'exprimer une idée, un locuteur peut avoir recours à un mot, à l'ordre des mots, à un affixe ou à une intonation pour faire passer les éléments d'un message.

En français, et dans bien d'autres langues, il existe des sens qui sont obligatoirement encodés par des suffixes verbaux et des constructions verbales analytiques. Ce sont des sens grammaticaux, ou plus précisément, flexionnels. La morphologie flexionnelle verbale est le système de correspondances entre ces sens et leurs moyens d'expression.

Les sens flexionnels s'organisent en catégories et un locuteur doit choisir un élément, *un grammème*, de chaque catégorie applicable, dans notre cas, à un verbe donné. Par exemple, parmi les grammèmes de temps, il existe les grammèmes PRÉSENT, IMPARFAIT, PASSÉ COMPOSÉ, PASSÉ SIMPLE et FUTUR. Pour une caractérisation de la notion de grammème voir 3.2.11, p. 16.

À titre d'exemple, soit la configuration de grammèmes $\text{PARLER}_{\text{INDICATIF.FUTUR.ACTIF.3.SG}}$. Cette configuration se réalise par le mot-forme **parle+r+a** (*Il en **parlera** à sa mère*). Les cinq grammèmes exprimés au sein du mot-forme **parlera** sont classés ainsi :

1. Trois grammèmes sémantiques (des sens grammaticaux choisis librement par le locuteur) : INDICATIF (de la catégorie de mode), FUTUR (de la catégorie de temps) et ACTIF (de la catégorie de voix), réalisés au moyen du suffixe **-r**.

2. Deux grammèmes syntaxiques (imposés par la grammaire française) : 3e PERSONNE et SINGULIER (de la catégorie de l'accord du verbe avec la personne et le nombre de son sujet), réalisés au moyen du suffixe **-a**.

L'étude théorique de la morphologie flexionnelle verbale peut fournir des informations très utiles à des fins pédagogiques. Afin de bien s'exprimer en français, il est important de maîtriser les grammèmes et leurs moyens d'expression. Or, en général, il s'agit d'un domaine difficile pour l'apprenant de langue. Nous souhaitons utiliser des précisions théoriques concernant la morphologie flexionnelle verbale pour aider les apprenants à acquérir des compétences dans ce domaine.

2 Objectif du mémoire

Notre hypothèse est la suivante : une approche sémantique de l'enseignement de la morphologie flexionnelle verbale aidera les apprenants du français à mieux maîtriser ce système. Par approche sémantique, nous entendons une approche orientée vers la synthèse qui s'occupe en premier lieu de sens exprimés au moyen de la morphologie flexionnelle verbale, puis examine les moyens d'expression de ces derniers. Nous croyons que la maîtrise de la morphologie flexionnelle verbale d'une langue équivaut à une connaissance de tous les sens qui s'expriment au moyen de la morphologie flexionnelle verbale, c'est-à-dire de tous les grammèmes ainsi que de toutes les configurations de grammèmes acceptables dans cette langue et des moyens d'expression des grammèmes.

Notre objectif est de créer un support pédagogique qui présente la morphologie flexionnelle verbale du français aux apprenants anglophones adultes en adoptant une telle perspective. Afin de réaliser cet objectif, nous devons d'abord concevoir une approche

sémantique de l'enseignement de ce système. Pour ce faire, nous avons trois étapes à suivre :

1) *Cerner les connaissances en morphologie flexionnelle qu'un apprenant du français devrait posséder*

La linguistique théorique modélise les connaissances intuitives des locuteurs d'une langue. Le cadre théorique que nous adoptons, la théorie linguistique Sens-Texte (Mel'čuk 1997, Polguère 1998, Kahane 2003, Milićević 2006), décrit d'une manière claire le lien entre les sens grammaticaux et les moyens morphologiques de leur expression. Un aperçu des morphologies flexionnelles verbales du français et de l'anglais dans cette perspective théorique nous permettra d'abord de systématiser les connaissances intuitives du système français d'un locuteur natif de cette langue et ensuite de comparer les deux systèmes, français et anglais, pour dégager des domaines potentiels de difficultés pour l'apprenant anglophone du français.

2) *Déterminer la meilleure façon d'enseigner ces connaissances*

Pour élaborer un support pédagogique, il est essentiel de prendre en compte les besoins et les stratégies d'apprentissage des apprenants visés. Cette étape, qui comprendra une revue des publications pertinentes, nous permettra de situer notre projet au sein de la problématique de l'acquisition de la morphologie flexionnelle verbale en langue étrangère. Un survol d'autres supports pédagogiques disponibles visant l'apprentissage de la morphologie flexionnelle verbale française nous fournira des renseignements importants concernant les points forts et les points faibles de ces derniers.

3) *Décrire le système de la morphologie verbale d'une manière à la fois théoriquement correcte et pédagogiquement accessible*

Dans cette étape, il s'agit de passer d'une description théorique de la morphologie flexionnelle verbale à une description appliqué, accessible pour les apprenants non-spécialistes de la linguistique.

Une fois ces trois étapes accomplies, nous serons en mesure d'élaborer un support pédagogique répondant aux besoins des apprenants anglophones adultes en matière de la morphologie flexionnelle. Par la suite, nous devrons faire évaluer notre support pédagogique auprès de ce même groupe.

Notre travail, qui s'inscrit dans le cadre de la linguistique appliquée, ne cherche pas à faire avancer la théorie linguistique concernant la morphologie flexionnelle verbale, mais à utiliser les connaissances théoriques dans ce domaine pour aider les apprenants de langue étrangère. À notre connaissance, les bases théoriques de la théorie Sens-Texte n'ont pas encore été exploitées dans le cadre de l'enseignement de la morphologie flexionnelle verbale.

Dans un premier temps, notre travail se focalise uniquement sur les sens grammaticaux véhiculés par des moyens morphologiques. À l'avenir, nous souhaitons étendre notre champ d'étude afin de prendre en compte les règles d'usage des éléments de la morphologie flexionnelle verbale française, par exemple les cas d'utilisation du passé composé contrastés avec ceux de l'imparfait.

Nous croyons qu'une approche explicite de l'enseignement de la grammaire d'une langue seconde, c'est-à-dire un enseignement qui fait l'usage des règles grammaticales, est utile pour l'apprentissage de la morphologie verbale flexionnelle. Bien entendu, nous ne pensons pas qu'une telle approche soit suffisante à elle seule pour la maîtrise de L2 : elle doit faire partie d'un projet pédagogique global.

3 Cadre théorique

Comme nous l'avons indiqué, notre cadre théorique est la Théorie Sens-Texte [= TST]. Ce cadre théorique est utile pour notre approche pour plusieurs raisons :

1) *La TST propose pour chaque langue un modèle linguistique, un modèle Sens-Texte [= MST], qui représente le passage d'un Sens vers sa réalisation linguistique, le Texte*

À notre avis, un apprenant doit connaître le répertoire de Sens qui s'expriment obligatoirement auprès des radicaux verbaux ainsi que maîtriser l'expression de ces sens au niveau du Texte. Un MST, axé sur la synthèse linguistique, décrit clairement le passage de ce type de Sens vers son expression linguistique.

2) *Un MST propose des formalismes permettant de cerner les sens qui se réalisent par la morphologie verbale flexionnelle*

Un MST propose sept niveaux de représentation des énoncés, qui rendent compte des liens entre un sens et son expression. Le niveau de représentation qui nous intéresse en premier lieu est le *niveau de représentation morphologique*.

3) *Toutes les langues peuvent être décrites par un modèle Sens-Texte*

L'universalité de cette théorie est importante pour notre travail. Nous croyons que la langue maternelle [= L1] d'un apprenant adulte joue un rôle important dans l'apprentissage d'une langue seconde [= L2] et que, pour aider l'apprenant, il est important de pouvoir bien décrire les correspondances et les non-correspondances entre les deux systèmes morphologiques en question. Étant donné que toute langue peut être décrite au moyen d'un MST, il nous est possible de faire une comparaison aisée des morphologies verbales du français et de l'anglais en nous servant des mêmes termes et des mêmes concepts théoriques.

Nous nous appuyons sur les notions avancées dans Mel'čuk (1993-2000), les cinq volumes du *Cours de Morphologie Générale* (CMG I-V), un travail important qui porte sur la morphologie dans le cadre de la TST.

3.1 Description des faits linguistiques au moyen d'un MST : une illustration

Pour illustrer l'utilité de la TST pour un enseignement de la morphologie verbale centré sur la sémantique, nous analyserons les deux phrases suivantes aux sept niveaux de représentation dans le MST du français :

(1) a. *Jeanne lisait le journal.*
b. *Jeanne a lu le journal.*

3.1.1 Niveau sémantique

À ce niveau de représentation, le formalisme de base est un graphe de type particulier qui représente le sens propositionnel d'un énoncé. Il s'agit d'un réseau dont les nœuds sont étiquetés des sémantèmes, c'est-à-dire des sens lexicaux de la langue (pour une caractérisation de la notion de sémantème voir 3.2.18, p. 19), et liés par des arcs indiquant les relations de dépendance sémantique entre les sémantèmes. La structure communicative est également indiquée : le thème (ce dont on parle) et le rhème (ce qu'on dit au sujet du thème). Dans chacun des sous-réseaux, un des nœuds est souligné – il s'agit du nœud communicativement dominant, c'est-à-dire le nœud qui représente la paraphrase minimale du réseau (Milićević 2006). Les réseaux sémantiques des deux phrases en (1) sont donnés figure 1 :

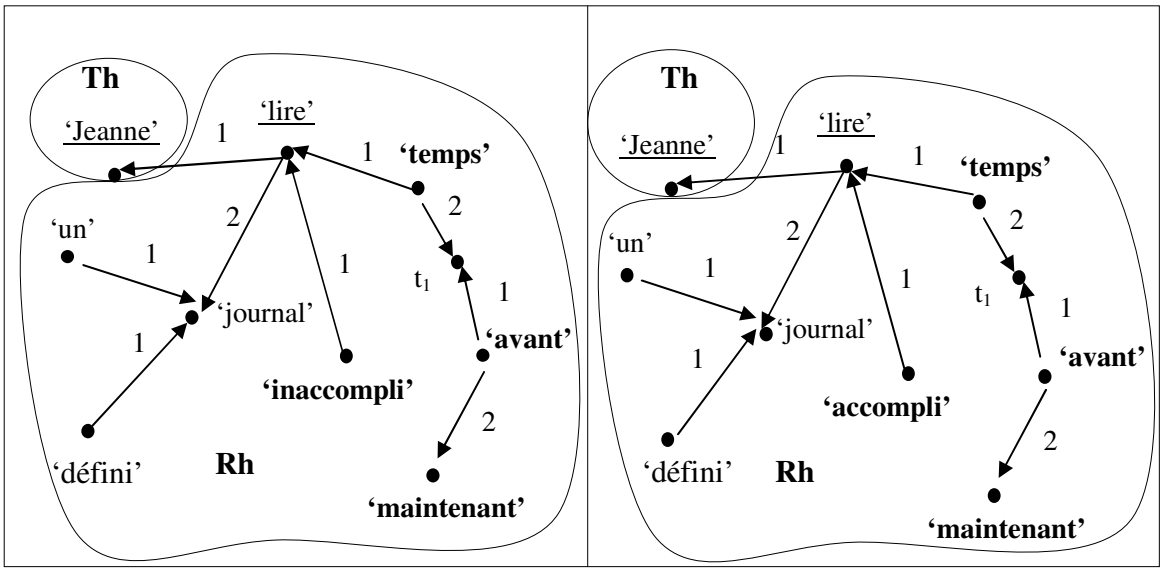


Figure 1. ***Réseaux sémantiques des phrases (1a) et (1b)***

Il est possible, à partir de ces réseaux, d'observer le contraste entre le passé composé et l'imparfait dans les phrases en (1). Dans les deux cas, les coordonnées temporelles du sémantème correspondant au verbe LIRE sont 'avant maintenant'. Le sens 'inaccompli' figure dans le réseau sémantique de (1a) alors que le sens 'accompli' se trouve dans le réseau sémantique de (1b), ce qui correspond, *grosso modo*, à la différence entre l'imparfait et le passé composé.

3.1.2 Niveau syntaxique profond

Le formalisme de base utilisé à ce niveau de représentation est un arbre de dépendance constitué de lexies pleines (pour une caractérisation de la notion de lexie, voir 3.2.13, p. 17) liées par des branches indiquant des relations syntaxiques profondes entre celles-ci. Ces dernières sont soit des relations actancielles soit des relations de modification. Ces relations sont universelles. Dans un arbre de dépendance profond, un verbe est étiqueté des grammèmes indiquant des significations flexionnelles sémantiques. Voici les arbres de dépendance pour les phrases en (1) :

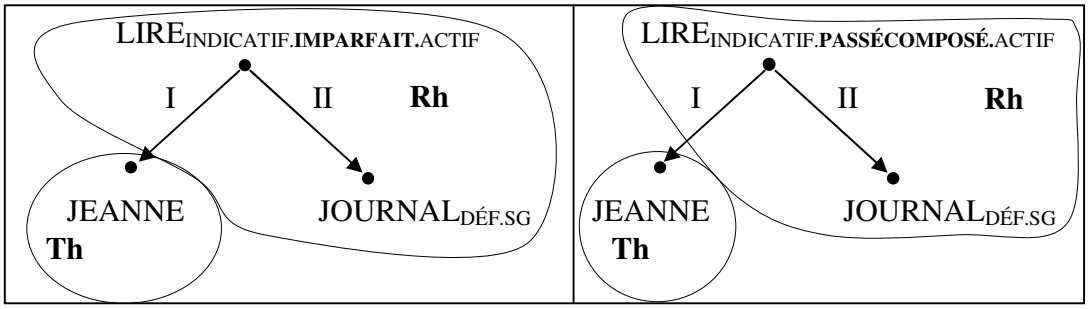


Figure 2. ***Arbres de dépendance du niveau syntaxique profond des phrases en (1)***

Dans l'arbre de dépendance représentant (1a), les configurations de sens '[lire] avant maintenant' et '[lire] inaccompli' sont exprimées par le grammème IMPARFAIT auprès du verbe LIRE alors que dans l'arbre de dépendance de (1b), les configurations de sens '[lire] avant maintenant' et '[lire] accompli' sont exprimées au moyen du grammème PASSÉ COMPOSÉ.

3.1.3 Niveau syntaxique de surface

Au niveau syntaxique de surface, le formalisme de base utilisé est également un arbre de dépendance. Les nœuds de ce dernier sont étiquetés de tous les lexèmes de la phrase (y compris des verbes auxiliaires, des prépositions régies, etc.) et ses branches portent des noms de relations syntaxiques de surface décrivant des constructions syntaxiques particulières dans lesquelles entrent les lexèmes de la phrase. Ces relations sont spécifiques à chaque langue. La figure 3 montre les arbres de dépendances du niveau syntaxique de surface des phrases en (1) :

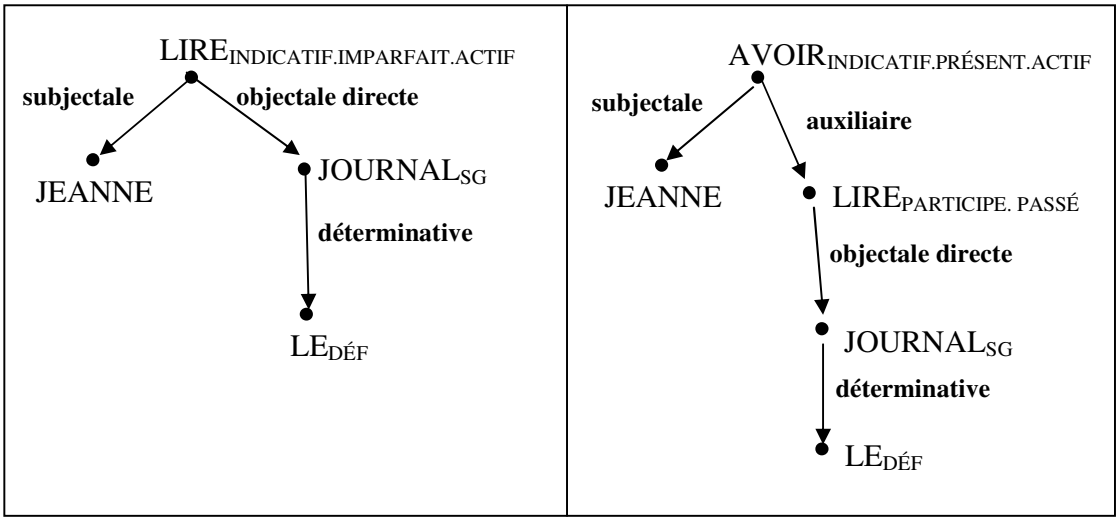


Figure 3. ***Arbres de dépendance du niveau syntaxique de surface des phrases en (1)***

Il n'y a aucun changement en ce qui concerne le verbe LIRE et ses grammèmes dans l'arbre de dépendance représentant (1a) par rapport au niveau syntaxique profond. Ce n'est pas le cas de celui représentant la phrase (1b). Dans cet arbre de dépendance, on voit apparaître le verbe auxiliaire AVOIR, qui subordonne LIRE $_{\text{PARTICIPE.PASSÉ}}$ formant avec lui l'expression analytique **AVOIR**$_{\text{INDICATIF.PRÉSENT}}$ **+ LIRE**$_{\text{PARTICIPE.PASSÉ}}$.

3.1.4 Niveau morphologique profond

La structure morphologique profonde, formalisme de base à ce niveau de représentation, concerne les mots-formes de l'énoncé. Il s'agit d'une suite de mots-formes, plus précisément, de représentations morphologiques profondes de mot-formes, chacune constituée du nom de lexème et tous les grammèmes sémantiques et syntaxiques qui lui sont assignés. Voici les structures morphologiques profondes des phrases en (1) :

JEANNE $\text{LIRE}_{\text{INDICATIF.IMPARFAIT.ACTIF.3.SG}}$ $\text{LE}_{\text{MASC.SG}}$ $\text{JOURNAL}_{\text{SG}}$
JEANNE $\text{AVOIR}_{\text{INDICATIF.PRÉSENT.ACTIF.3.SG}}$ $\text{LIRE}_{\text{PARTICIPE.PASSÉ}}$ $\text{LE}_{\text{MASC.SG}}$ $\text{JOURNAL}_{\text{SG}}$

Figure 4. ***Structures morphologiques profondes des phrases en (1)***

Nous constatons dans la représentation morphologique de LIRE en (1a) et celle du verbe AVOIR en (1b) l'introduction de la configuration de grammèmes 3.SG, spécifiant l'accord du verbe avec la personne et le nombre du sujet du verbe. Il y a également les grammèmes MASC et SG auprès de l'article LE, spécifiant l'accord de ce dernier en genre et en nombre avec le nom JOURNAL.

3.1.5 Niveau morphologique de surface

Le formalisme de base à ce niveau de représentation est la structure morphologique de surface, constituée de représentations morphémiques de mots-formes, c'est-à-dire en termes de morphèmes, constituant la phrase. Les structures morphologiques de surface des phrases en (1) se présentent comme suit :

{JEANNE} {LI-*re*},{IND.IMPARF}, {ACT}, {3.SG}, {LE},{SG.MASC} {JOURNAL},{SG}
{JEANNE} {AV-*oir*},{IND.PRÉS},{ACT},{3.SG} {LIRE},{PART.PASSÉ} {LE},{SG.MASC} {JOURNAL},{SG}

Figure 5. ***Les structures morphologiques de surface des phrases en (1)***

La représentation morphémique de LIRE en (1a) est constituée de quatre morphèmes : le morphème radical, le morphème {INDICATIF.IMPARFAIT} (le point entre les deux grammèmes indiquant que leur expression sera cumulative), le morphème {ACTIF} et le

morphème {3.SG}. La représentation morphémique du verbe AVOIR en (1b) comprend également quatre morphèmes ; le radical du verbe {AV-*oir*}, le morphème {INDICATIF.PRÉSENT}, le morphème {ACTIF} et le morphème {3.SG}. Les deux morphèmes constituant la représentation morphémique du verbe LIRE en (1b) sont le morphème radical {LI-*re*} et le morphème {PARTICIPE.PASSÉ}.

3.1.6 Niveau morphique

À ce niveau de représentation, tous les moyens d'expression des morphèmes sont indiqués. Soit à nouveau les phrases en (1) :

(1) a. *Jeanne **lis+ai+t** le journal.*
b. *Jeanne **a l+u** le journal.*

En (2a), le morphème radical {LI-*re*} se réalise par le radical **lis-**. Le morphème radical {AV-*oir*}, les morphèmes {INDICATIF.PRÉSENT} et {3.SG} se réalisent par le mot-forme **a** en (2b). Le morphème radical {LI-*re*} y est exprimé au moyen du radical **l-.**

Le morphème {INDICATIF.IMPARFAIT} en (2a) s'exprime au moyen du suffixe -**ai**, et le morphème {3.SG} se réalise par le suffixe -**t**. En (2a) et 2(b), le morphème {ACTIF} n'a pas de moyen d'expression spécifique : il est signalé par la construction générale de la phrase. En (2b), le morphème {PARTICIPE.PASSÉ} se réalise au moyen du suffixe **-u**.

3.1.7 Réalisation graphique

Comme dans le cadre de notre travail nous nous intéressons au français écrit, nous analyserons la réalisation graphique de nos deux phrases, telles qu'indiquées en (1).

Les structures formelles de la TST nous permettent d'observer « l'évolution » d'un Sens vers sa réalisation graphique. C'est exactement ce que nous proposons d'enseigner

aux apprenants : le lien entre le Sens (les grammèmes) et le Texte (les moyens d'expression de ces grammèmes).

3.2 Notions théoriques

Dans cette sous-section, nous définissons et illustrons les notions théoriques de la TST importantes pour notre étude. De cette manière, nous pouvons nous assurer que notre exposé sera cohérent. Ces concepts sont organisés en ordre alphabétique.

3.2.1 Actant sémantique d'un sémantème

Un actant sémantique [=ASém] d'un sémantème **'s'** est un participant de la situation décrite par **'s'**, tel qu'il a une réalisation linguistique auprès de l'expression de 's'. Nous utilisons les variables X, Y et Z pour indiquer les actants sémantiques. Par exemple, soit le sémantème 'lire', par exemple, *Jeanne lit le journal*. Les participants de la situation sont X, celui qui lit, et Y, le texte lu, tel que 'X lit Y'. Pour le sémantème 'dette', par exemple, *Pierre a une dette envers Paul de 50 dollars*, il y a également deux participants : X et Y, tel qu'il s'agit de 'la dette de X envers Y' (CMG I : 53-54).

3.2.2 Actant syntaxique d'une lexie

Un actant syntaxique [=ASynt] d'une lexie **L** est, en termes traditionnelles, un complément essentiel, qui s'oppose à un circonstant. Le rôle syntaxique (sujet, objet direct, …) d'un actant syntaxique auprès d'un lexème est dénoté par un chiffre romain (I, II, …). Dans les cas les plus courants, un ASynt correspond à un ASém. Dans la phrase, *Jeanne lit le journal*, par exemple, *Jeanne* est l'ASynt I du verbe LIRE et *journal* est l'ASynt II.

3.2.3 Affixe

Un affixe est un morphe qui exprime une signification soit flexionnelle soit dérivationnelle. Par exemple, le suffixe **-ai** ([*elle*] *lis*+***ai***+*t*) exprime l'imparfait et l'indicatif, et le suffixe **-r** ([*tu*] *li*+***r***+*as*) le futur et l'indicatif. Un exemple d'affixe dérivationnel est le suffixe **-eur** qui s'ajoute à certains radicaux verbaux pour former un nom signifiant 'personne qui fait V', par exemple, *vend*+***eur***, *pêch*+***eur***, *nag*+***eur***, etc.

3.2.4 Allomorphes

Des allomorphes sont des morphes synonymes qui ont une distribution contrôlée au sein du mot-forme. Le choix d'un allomorphe dépend de conditions contextuelles.

Des radicaux allomorphes, expriment tous le même sens lexical. Le verbe VOULOIR a cinq radicaux allomorphes : **veu**- ([*il*] ***veu***+*t*), **voul-** ([*il*] ***voul***+*ai*+*t*), **veul-** ([*ils*] ***veul***+*ent*), **voud-** ([*il*] ***voud***+*r*+*a*), et **veuill** ([*qu'il*] ***veuill***+*e*). Le choix de l'allomorphe radical, de façon générale, dépend de la personne et le nombre du sujet du verbe ainsi que du temps et du mode.

Il existe également des suffixes allomorphes tels qu'ils expriment tous la même signification flexionnelle. Par exemple, il existe deux suffixes qui expriment la signification grammaticale imparfait : **-ai** ([*il*] *lis*+***ai***+*t*) et **-i** ([*nous*] *lis*+***i***+*ons*). Dans ce cas, le choix d'allomorphe dépend de la personne et du nombre du sujet.

3.2.5 Catégorie flexionnelle

Une catégorie flexionnelle est un ensemble de significations grammaticales s'exprimant auprès d'une classe de signes **K** tel que 1) un élément de l'ensemble est obligatoirement exprimé auprès de tout signe de **K** et que 2) les éléments sont mutuellement exclusifs (CMG I : 262-264). Par exemple, la catégorie flexionnelle de

temps en français comprend les significations suivantes : PRÉSENT, IMPARFAIT, PASSÉ COMPOSÉ, PASSÉ SIMPLE et FUTUR. Un élément de cette catégorie doit être exprimé auprès de tout verbe fini et il n'est pas possible d'exprimer simultanément auprès du même verbe plus d'un élément de cette catégorie flexionnelle. Il existe deux types de catégories flexionnelles : les catégories flexionnelles sémantiques et les catégories flexionnelles syntaxiques.

3.2.6 Catégorie flexionnelle sémantique

Une catégorie flexionnelle sémantique est une catégorie de significations flexionnelles qui sont reflétées dans la représentation initiale du sens que le locuteur cherche à exprimer. Un locuteur choisit librement un élément d'une catégorie flexionnelle sémantique. La catégorie flexionnelle de temps en français en est un exemple. Le locuteur choisit un élément de cette catégorie en fonction de ce qu'il veut exprimer : soit le présent, soit le passé, soit le futur.

Les quatre catégories flexionnelles sémantiques verbales du français sont : le mode, le temps, le décalage et la voix.

3.2.7 Catégorie flexionnelle syntaxique

Une catégorie flexionnelle syntaxique est une catégorie de significations flexionnelles qui ne sont pas reflétées dans la représentation initiale du sens que le locuteur cherche à exprimer. Le choix d'un élément d'une catégorie flexionnelle syntaxique s'effectue pour des raisons grammaticales. Un locuteur est obligé, pour chaque verbe fini français, de choisir l'élément de la catégorie flexionnelle syntaxique de l'accord du verbe avec la personne et le nombre du sujet, par exemple : [*nous*] *lis+**ons*** et [*ils*] *lis+**ent***.

Les quatre catégories flexionnelles syntaxiques verbales du français sont : finitude, accord du verbe avec la personne et le nombre du sujet, accord du participe passé avec le genre et le nombre du sujet et accord du participe passé avec le genre et le nombre de l'objet direct.

3.2.8 Diathèse d'une lexie

La diathèse d'une lexie **L** est la correspondance entre les actants sémantiques et les actants syntaxiques (profonds) de **L**. La diathèse de base est la diathèse lexicographique sur laquelle des modifications peuvent s'effectuer. Par exemple, pour le verbe biactanctiel LIRE, la diathèse de base est la suivante :

X	Y
I	**II**

Jeanne$_{X=I}$ lit le journal$_{Y=II}$

La voix passive en français correspond à la modification de la diathèse de base suivante : permutation des ASyntP par rapport aux ASém.

X	Y
I	**II**

$\longrightarrow$

X	Y
II	**I**

Le journal$_{Y=I}$ est lu par Jeanne$_{X=II}$

Les concepts de diathèse et de modification de diathèse sont importants notamment pour la catégorie flexionnelle de voix. Pour une description des voix en français dans notre cadre théorique, voir Mel'čuk 2001.

3.2.9 Expression cumulative de grammèmes

L'expression cumulative de grammèmes signifie qu'il existe un seul moyen d'expression morphologique pour deux ou plusieurs grammèmes. Par exemple, en français, le grammème INDICATIF de la catégorie flexionnelle de mode a l'expression cumulative avec le grammème IMPARFAIT de la catégorie flexionnelle de temps : les suffixes **-ai** ([*il*] *lis*+***ai***+*t*) et **-i** ([*nous*] *lis*+***i***+*ons*).

3.2.10 Forme analytique d'un lexème

Une forme analytique d'un lexème est une expression constituée de deux ou plus mot-formes, dont un exprime une signification lexicale et tous les autres des significations flexionnelles (CMG I : 338). À titre d'exemple, [*j'*] *ai lu*, [*il*] *aura lu*, *ayant lu*, [*elles*] *avaient été lues*, etc., sont des formes analytiques du lexème LIRE.

En français, les formes verbales analytiques comprennent un verbe auxiliaire, AVOIR ou ÊTRE. Pour décrire les constructions analytiques, nous employons l'expression $\mathbf{Aux_{MODE.TEMPS} + V_{PART.PASSÉ}}$, par exemple, le passé composé, ([*il*] *a lu*), s'exprime au moyen de la construction $\mathbf{Aux_{IND.PRÉS} + V_{PART.PASSÉ}}$.

3.2.11 Grammème

Un grammème est une signification flexionnelle, c'est-à-dire, un élément d'une catégorie flexionnelle (CMG I : 264-265). Nous les indiquons en petites majuscules. La catégorie flexionnelle de mode en français est constituée des grammèmes suivantes : INDICATIF, IMPÉRATIF, SUBJONCTIF et CONDITIONNEL.

3.2.12 Lexème

Un lexème est un type particulier d'unité lexicale, regroupant l'ensemble de mot-formes et de formes analytiques exprimant la même signification lexicale et ne se distinguant que par les significations flexionnelles (CMG I : 335). Par exemple, le lexème LIRE comprend les mot-formes *lu,* [*nous*] *lisions,* [*ils*] *liraient*, [*il*] *lira*, [*nous*] *avons lu*, et beaucoup d'autres. Nous indiquons les lexèmes en lettres majuscules.

3.2.13 Lexie

Une lexie ou une unité lexicale d'une langue (CMG I : 50) est soit un lexème (TOMBER, POMME), soit une locution (TOMBER DANS LES POMMES).

3.2.14 Locution

Une locution est une expression multi-lexémique qui est sémantiquement unie. Par exemple, TOMBER DANS LES POMMES et SE METTRE LE DOIGT DANS L'ŒIL.

3.2.15 Morphe

Un morphe est un signe élémentaire segmental, ce qui veut dire qu'il n'est pas possible de le représenter au moyen d'autres signes (CMG I : 164). Nous nous intéressons à deux types de morphes : les radicaux et les affixes. Un exemple de morphe radical est **li-** (***li***+*re*), qui exprime la signification lexicale 'lire'. Le morphe affixal -**r** ([*elle*] *li*+***r***+*a*) exprime les significations grammaticales FUTUR et INDICATIF et le morphe affixal **-ons** ([*nous*] *lis*+***ons***) exprime l'accord du verbe avec la personne et le nombre de son sujet, soit la 1ère personne du pluriel. Nous indiquons les morphes en caractères gras.

3.2.16 Moyen d'expression linguistique

Un moyen d'expression linguistique est un moyen formel utilisé pour réaliser une signification. Il existe quatre moyens d'expressions possibles : les lexies, la prosodie (déclarative, interrogative, ironique, etc.), l'ordre linéaire et la flexion.

Un grammème peut s'exprimer au moyen d'un marqueur morphologique, tel un affixe, ou en termes d'un mot forme et d'alternances (comme l'alternance anglaise $\mathbf{A}^{i \rightarrow a}$, ***sit*** → ***sa****t*, qui exprime le grammème PAST), ou encore par une forme analytique d'un lexème.

Par exemple, le grammème FUTUR se réalise au moyen du suffixe **-r**, ([*il*] *li*+***r***+*a*) et le grammème PASSÉ COMPOSÉ est exprimé par la construction analytique $\mathbf{Auxiliaire}_{\mathbf{INDICATIF.PRÉS}} + \mathbf{V}_{\mathbf{PARTICIPE.PASSÉ}}$ ([*il*] ***a lu***).

3.2.17 Radical

Un radical est un morphe exprimant un sens lexical. Dans le cadre de notre travail, nous nous intéressons aux radicaux verbaux, qui expriment le sens lexical d'un verbe, comme, **parl-** ([*il*] ***parl***+*ai*+*t*), **finiss-** ([*nous*] ***finiss***+*i*+*ons*) et **voud-** ([*il*] ***voud***+*r*+*a*).

On distingue trois groupes de conjugaison en français selon les affixes et les changements de radicaux que les verbes de ces groupes acceptent. Le premier groupe comprend des verbes avec un infinitif marqué par le suffixe **-er** et un seul radical, par exemple, *parl*+***er***. Au sein de ce groupe, il y a quelques exceptions où les verbes ont deux radicaux, comme le verbe ACHETER ayant les radicaux **achet**- et **achèt**-. Il s'agit du groupe des verbes le plus nombreux (Bescherelle 1998, art. 107).

Le deuxième groupe de conjugaison est constitué de verbes avec un infinitif marqué par le suffixe **-ir** et un radical qui connaît un élargissement avec le suffixe **-ss**

(Bescherelle 1998, art. 108). Le verbe FINIR est un exemple de verbe du deuxième groupe. Il a les deux radicaux suivants : **fin**- *(**fin**+is)* et **finiss**- *(**finiss**+e)*.

Tous les autres verbes, à savoir les verbes avec un infinitif marqué par les affixes -**ir**, -**oir**, et -**re**, se réunissent dans le troisième groupe. Le morphe radical d'un verbe du troisième groupe peut avoir jusqu'à cinq allomorphes du radical (Bescherelle 1998, art. 109), comme le verbe VOULOIR (voir ci-dessus, 3.2.4, p. 13).

3.2.18 Sémantème

Un sémantème est une unité de sens d'une langue. Celui-ci correspond, *grosso modo*, à un sens lexical d'une langue (CMG I : 50). Par exemple, 'lire' et 'journal' sont des sémantèmes du français.

3.2.19 Signe shifter

Un signe *shifter* est un signe linguistique dont la signification renvoie directement ou indirectement au locuteur. Deux exemples sont le lexème MAINTENANT qui veut dire 'moment où le locuteur dit '*maintenant*' et le lexème ICI qui signifie 'lieu que le locuteur désigne comme *ici*'.

Ce concept est important dans le cadre de notre étude puisque les éléments de la catégorie flexionnelle de temps se définissent par rapport à 'maintenant', qui correspond à un signe *shifter*.

4 Organisation du mémoire

La suite de ce mémoire s'organise en cinq chapitres. Le chapitre 2 consiste en un survol des publications existantes portant sur l'acquisition de la morphologie flexionnelle en L2, l'objectif étant de situer notre travail et l'approche pédagogique que nous adoptons

dans un contexte plus large. Le chapitre 3 offre un aperçu de la morphologie flexionnelle verbale française et anglaise ainsi qu'une comparaison de ces deux systèmes dans une perspective pédagogique. Le chapitre 4 porte sur le support pédagogique pour l'enseignement de la morphologie verbale flexionnelle que nous avons élaboré, *Le Morpheur*. Le chapitre 5 décrit un test que nous avons effectué auprès d'un groupe d'apprenants afin de déterminer l'efficacité et l'utilité du *Morpheur*. Dans le chapitre 6, nous concluons avec une évaluation de notre travail et l'indentification des pistes pour les recherches futures.

Chapitre 2 : Quel enseignement pour la morphologie flexionnelle verbale ?

Dans le cadre de notre travail, nous nous intéressons aux apprenants adultes de L2. Les recherches portant sur l'acquisition du système verbal de L2 démontrent que l'âge de l'apprenant influence la manière dont se développent ses compétences dans ce domaine (Bley-Vroman 1988, Bialystok & Hakuta 2002). Afin d'élaborer un support pédagogique efficace et utile, il faut adopter une approche de l'enseignement de la morphologie verbale adaptée aux besoins des adultes. Ce chapitre, qui fait office de brève revue des publications sur l'acquisition de la morphologie verbale en L2 chez des apprenants adultes, s'organise en 4 sections : la section 1 porte sur l'enseignement explicite et l'enseignement implicite, la section 2 expose quelques approches de l'enseignement de L2, la section 3 traite de l'influence de L1 sur l'apprentissage de L2 et la section 4 examine les résultats d'une analyse des sites Internet se proposant d'aider des apprenants à maîtriser la morphologie flexionnelle verbale.

1 Enseignement explicite et enseignement implicite

Tout le monde est d'accord pour dire qu'un apprenant de L2 a plus de chances de maîtriser une langue s'il bénéficie d'un enseignement (Long 1983, Norris & Ortega 2000, DeKeyser 2003). Cependant, la polémique continue en égard à l'approche de l'enseignement la plus efficace (Ellis 2008, Spada & Tomita 2010).

Il existe deux approches principales : l'enseignement explicite et l'enseignement implicite.

Un enseignement explicite de la grammaire est un enseignement qui présente les règles grammaticales aux apprenants (Norris & Ortega 2000 : 483). Soit les règles sont

expliquées puis illustrées par des exemples, soit des exemples sont présentés et l'apprenant doit en déduire la règle. Par exemple, pour enseigner le mode impératif du français, dans une approche explicite, on présente les règles d'utilisation et de formation de ce mode aux apprenants ou bien, l'apprenant voit des exemples de formes verbales à l'impératif et doit en déduire les règles d'utilisation et de formation.

Un enseignement implicite de la grammaire est tout enseignement qui ne consiste pas en l'explication des règles grammaticales, et ne cherche qu'à exposer les apprenants à un concept grammatical (Norris & Ortega 2000 : 483). Par exemple, au lieu d'expliquer aux apprenants les règles du mode impératif, on leur propose un texte qui contient beaucoup de verbes à l'impératif. Dans une approche purement implicite, les règles grammaticales ne sont jamais expliquées et les apprenants ne sont pas encouragés à formuler des hypothèses les concernant.

Certaines études démontrent que l'enseignement implicite aide l'apprentissage grammatical en L2 (DeKeyser 2003 : 315), cependant l'opinion générale veut qu'une approche explicite soit plus efficace qu'une approche implicite (DeKeyser 1995, de Graaf 1997, Robinson 1997). Norris & Ortega (2000) ont analysé 49 études portant sur l'acquisition de L2 et ont conclu que l'enseignement explicite est le plus efficace pour aider l'apprenant adulte à maîtriser sa L2 :

> *Thus the current state of findings within this research domain suggests that treatments involving an explicit focus on the rule-governed nature of L2 structures are more effective than treatments that do not include such a focus.* (Norris & Ortega 2000 : 482-483)

À l'instar de DeKeyser (1997, 2003), nous croyons qu'un apprenant adulte apprend la grammaire de L2 grâce à une explication des règles et à une application concrète de ces

règles au moyen d'exercices. Pour nous, un enseignement explicite est le mieux adapté pour l'enseignement de la grammaire.

2 Approches de l'enseignement de L2

Dans cette sous-section, pour mieux situer notre travail et la raison pour laquelle nous adoptons une approche explicite, nous passons en revue quatre approches de l'enseignement de L2, dans une perspective historique.

2.1 Approche traditionnelle de l'enseignement de L2

Pendant longtemps, l'approche privilégiée de l'enseignement d'une langue étrangère a été la méthode grammaire-traduction. Il s'agit d'une méthode explicite consistant en l'apprentissage par cœur de règles grammaticales. Les cours se passaient dans la langue maternelle des apprenants et se focalisaient principalement sur la langue écrite. Les apprenants ayant suivi des cours basés sur cette approche avaient notamment des lacunes en ce qui concerne la compétence communicative (Griffiths 2004) : ils avaient du mal à s'exprimer oralement dans leur L2.

2.2 Approche audio-orale

Pour essayer de résoudre le problème des difficultés d'expression orale, de nouvelles méthodes ont été mises au point, notamment l'approche audio-orale. En Amérique du Nord, dans le cadre du béhaviorisme des années 40 et 50, l'apprentissage d'une langue étrangère a été conçu comme l'adoption d'un nouveau comportement. L'approche audio-orale a vu le jour : un entrainement rigoureux mettant en jeu des exercices grammaticaux répétitifs à l'oral, sans référence à la langue maternelle (Adamson 2004). Des apprenants ayant suivi cette approche arrivaient à s'exprimer oralement lorsqu'il s'agissait de

phrases connues, mais avaient toujours des difficultés à s'exprimer dans de nouvelles situations linguistiques.

2.3 Approche communicative

Dans les années 70, des études portant sur le développement linguistique des enfants en L1 qui ont montré que les enfants suivaient tous les mêmes étapes de développement de la morphologie verbale (Brown 1973). Cela signifie, par exemple, que tous les enfants anglophones maîtrisent le présent progressif avant le passé irrégulier.

Les chercheurs en acquisition de langues secondes, inspirés par ces études, ont entrepris des recherches, appelées « *Morpheme Studies* » (Ellis 1994 : 90), dans le but de déterminer si le processus était similaire pour une seconde langue. Les résultats de ces études, généralement portant sur des apprenants s'exprimant spontanément (Larsen-Freedman 1976), semblent confirmer que tous les apprenants d'une L2, même ceux ayant des L1 diverses, suivent le même itinéraire de développement linguistique (Long 2007 : 121). Par exemple, les apprenants de l'anglais suivent l'itinéraire suivant : présent progressif (**-ing**), passé régulier, passé irrégulier, puis troisième personne du singulier, présent (**-s**) (VanPatten & Benati 2010 : 28). Pour ce qui est du français L2, Bartning & Schlyter (2004) ont déterminé l'ordre suivant pour la maîtrise de l'expression du passé : le passé composé, l'imparfait puis le plus-que-parfait. Néanmoins, elles ne prétendent pas que cet ordre s'applique à tous les apprenants du français[1].

Après la découverte de ces ordres d'acquisition, l'utilité d'un enseignement explicite de L2 a été remise en question. Aujourd'hui, la question d'un ordre d'acquisition de la

[1] Bartning & Schlyter ont étudié des apprenants suédophones. Elles remarquent qu'« [i]l est probable que ces stades puissent être généralisée aux apprenants d'autres langues sources semblables, comme les langues scandinaves et germaniques » (Bartning & Schlyter 2004 : 28).

morphologie verbale en L2 est considérée comme étant beaucoup plus complexe (Goldschneider & DeKeyser 2005, Larsen-Freedman 2010) : il faut prendre en compte d'autres facteurs comme la motivation de l'apprenant et sa L1.

Suite aux études ci-dessus, Krashen (1981) propose une approche entièrement implicite de l'enseignement de L2 : les apprenants sont exposés à une grande quantité d'input langagier, à partir duquel ils peuvent dégager inconsciemment des règles grammaticales, comme c'est le cas lors de l'acquisition de L1. Krashen soutient que l'explication des règles grammaticales n'aide pas l'apprenant de L2 à améliorer ses compétences en matière d'expression, un avis qui est contesté (McLaughlin 1987, Ellis 1994, DeKeyser 1997).

La position de Krashen a inspiré la mise au point d'approches communicatives, populaires en salle de classe (Griffiths 2004 :10). Un exemple d'une telle approche est l'immersion française au Canada. Les apprenants en immersion sont connus pour leur aisance en L2. Néanmoins, un problème constaté chez ces apprenants concerne leurs faibles compétences grammaticales (Genesee 1987 : 46-47, Genesee 2004). Par exemple, malgré des années d'exposition à la langue, les apprenants d'immersion française emploient l'imparfait et le passé composé incorrectement (Lyster 2007 : 33). Il s'agit là d'un exemple des problèmes dont souffre une approche qui ne met pas assez d'emphase sur les règles grammaticales. Neupane (2009) résume la question de l'équilibre nécessaire entre l'aisance (*fluency*) et la précision (*accuracy*) comme suit : « Accuracy without fluency is meaningless. At the same time fluency without accuracy is not desirable » (11).

2.4 Approche de VanPatten

Afin d'expliquer pourquoi une approche implicite ne suffit pas pour l'apprentissage de la morphologie flexionnelle verbale, Ellis (1993 : 108-109) affirme qu'un enseignement explicite permet à l'apprenant de prendre conscience de formes qu'il n'aurait peut-être pas remarquées uniquement avec une exposition à la langue. VanPatten (2002a, 2002b, 2004) s'est intéressé à la raison pour laquelle les apprenants ne font pas attention à certains éléments de L2, comme les moyens d'expression morphologiques mis en œuvre dans la conjugaison.

Les principes du *Traitement de l'input* (*Input Processing*) de VanPatten décrivent la manière inconsciente dont un apprenant traite l'input langagier en L2 (VanPatten 2002b). Un principe, *The Primacy of Meaning* (Primauté du sens), est particulièrement pertinent dans le cadre de notre étude. Selon ce principe, l'apprenant, cherchant à comprendre le sens d'un énoncé, ne fait pas attention à la forme. Il existe un sous-principe, *le principe de préférence lexicale* (Van Patten 2004 :14), voulant que l'apprenant fasse plus attention aux éléments lexicaux d'un énoncé qu'aux éléments grammaticaux. Par exemple, dans une phrase comme *J'irai voir ma mère demain*, l'apprenant comprend l'idée du futur grâce à la lexie DEMAIN et non pas au moyen du suffixe verbal -**r**. L'apprenant retient l'élément lexical et non pas le moyen d'expression morphologique. Des études ont démontré qu'un enseignement explicite qui met l'accent sur les sens exprimés par les moyens morphologiques est efficace auprès des apprenants de L2 (VanPatten 1993, Cadierno 1995).

La morphologie flexionnelle verbale nécessite une attention particulière dans le contexte pédagogique. Comme le montre l'exemple de l'immersion française au Canada, une approche communicative ne permet pas à elle seule la maîtrise de ce système. Les

principes de *Input Processing* de VanPatten expliquent pourquoi : l'apprenant a besoin d'une approche qui explique les sens exprimés par la morphologie flexionnelle verbale ou il risque de ne pas prêter attention aux moyens d'expression morphologiques. Davis (2009) met l'accent sur la nécessite de concevoir des approches sémantiques de l'enseignement grammatical. Pour lui, une approche explicite de l'enseignement de la morphologie verbale, se focalisant sur le lien entre le sens et la forme, permettra aux apprenants de comprendre précisément les sens qui sont exprimés par ce système et, par la suite, d'intégrer ce dernier. Notre travail, nous l'espérons, contribuera à l'élaboration d'une telle approche.

3 Rôle de L1 dans de l'apprentissage de L2

Tout enseignant de langue remarque une influence de la langue maternelle d'un apprenant sur l'apprentissage de L2. Il peut prévoir certaines fautes de la part des locuteurs ayant la même L1. De nombreux chercheurs se sont intéressés à la nature de l'influence de L1 sur le développement de L2. La question se complique pour un apprenant de L3 ou L4. Nous nous limitons, pour l'instant, à nous interroger uniquement sur l'influence de L1, bien que le cas de multilinguisme soit un domaine de recherches très riche et intéressant.

Dans cette sous-section, nous examinerons le rôle joué par L1 dans l'apprentissage de L2 : d'abord comme facteur négatif, rendant l'apprentissage de L2 plus difficile, et ensuite comme un facteur positif.

3.1 Rôle négatif de L1

Transfert négatif

En 1957, Lado constate qu'il y a une influence importante de la langue et de la culture maternelles de l'apprenant sur son apprentissage d'une langue étrangère:

> *...individuals tend to transfer the forms and meanings, and the distribution of forms and meaning of their native language and culture to the foreign language and culture.* (Lado 1957 : 2, cite par Kamimoto *et al*. 1992 : 262)

Il postule l'hypothèse de l'analyse contrastive : toutes les erreurs en L2 sont dues à l'interférence de la L1 (Spiezia 2003 : 45). Cette hypothèse est souvent associée au courant de pensée psychologique du béhaviorisme (Ellis 1994, Kupfeberg 2009). Dans ce cadre, on considère que la L1 empêche un apprenant d'adopter des bonnes habitudes en L2. Une manifestation de l'influence de la L1 est le transfert négatif, à savoir la transposition des structures de la L1 en L2. Un exemple de transfert négatif est une tentative d'emploi de la voix passive indirecte en français sur le modèle de l'anglais, par exemple **Elle a été dit d'être à l'heure* (de l'anglais *She was told to be on time*) au lieu de *On lui a dit d'être à l'heure*.

Les adhérents à l'hypothèse de l'analyse contrastive ont entrepris, dans les années 60, des analyses systématiques des grammaires de L1 et de L2 dans le but de déterminer les non-correspondances, considérées comme sources des erreurs. Un problème avec les analyses contrastives entreprises à cette époque est que, en plus des erreurs que les apprenants faisaient réellement, elles prévoyaient des erreurs que les apprenants ne commettaient pas (Whitman & Jackson 1972). Ceci est problématique puisque ces analyses étaient censées déterminer toutes les sources d'erreurs possibles et seulement ces erreurs produites effectivement.

Il y a un regain d'intérêt pour l'application des analyses contrastives à l'enseignement de L2 (Kupferberg & Olshtain 1996, Corbeil 2005, Ghabanchi & Vosooghi 2006, Paradowski 2007, Kupferberg 2009). Ces chercheurs, s'intéressant à l'efficacité d'une approche pédagogique basée sur des analyses contrastives, confirment que la L1 joue un rôle négatif dans l'enseignement de la L2, sans se limiter uniquement à cette source de difficultés. D'après ces études, lorsque l'apprenant bénéficie d'un enseignement mettant en évidence les différences interlinguistiques des structures considérées difficiles, il maîtrise mieux la structure en L2.

Évitement

Schachter (1974) a étudié l'emploi des propositions relatives par des apprenants avec quatre L1 différentes. D'après ses résultats, si dans la L1, les propositions relatives avaient une structure différente par rapport à la structure anglaise, l'apprenant employait très peu les propositions relatives en anglais. Schachter conclut que pour comprendre l'influence de L1, il ne suffit pas de considérer uniquement les fautes attribuées au transfert. Il existe également des cas où l'apprenant évite l'emploi d'une structure (consciemment ou inconsciemment) : de tels cas doivent aussi être pris en compte. Autrement dit, la langue maternelle de l'apprenant influence le choix de structures qu'il emploie dans L2 et peut avoir comme conséquence l'évitement de certaines structures.

3.2 Rôle positif de L1

Izquierdo & Collins (2008) ont trouvé que les apprenants hispanophones du français avaient moins de difficulté à apprendre la distinction imparfait/passé composé qu'un groupe d'apprenants anglophones. Contrairement à l'anglais, l'espagnol connaît cette même distinction. Dans ce cas, le rôle de l'espagnol est positif pour les apprenants

hispanophones, facilitant leur apprentissage. La L1 peut aider l'apprenant à maîtriser des structures en L2 lorsque les deux langues ont des structures semblables, ce qui est souvent, mais pas toujours, le cas pour des langues apparentées, comme le français et l'anglais.

L'apprenant adulte de la L2 est un apprenant rationnel : il utilise ses connaissances antérieures au sujet du fonctionnement de la L1 pour s'aider à comprendre des concepts et pour émettre des hypothèses au sujet de la grammaire de la langue qu'il est en train d'apprendre (Hashamdar 2010). Si l'apprenant a l'impression qu'il existe un lien entre la L1 et la L2, il est plus susceptible de formuler des hypothèses au sujet de la L2 basées sur la L1 (Odlin 2003 : 443). Par contre, certains apprenants, sceptiques, peuvent s'abstenir de profiter des correspondances entre L1 et L2, croyant que cela mènerait à des fautes linguistiques (Kellerman 1977 cité dans Odlin 2003).

L'interaction entre le système de la L1 et celui de la L2 est complexe. La langue maternelle d'un apprenant n'est pas uniquement une source de difficultés, elle peut également permettre à l'apprenant de déduire des règles en L2, facilitant ainsi l'apprentissage. En examinant les cas possibles de transfert, d'évitement et de correspondance, il est possible de proposer une approche pédagogique adaptée aux besoins des locuteurs d'une langue donnée.

4 Supports pédagogiques pour l'acquisition de la morphologie flexionnelle verbale : huit conjugueurs sur Internet

Il existe déjà un certain nombre de supports pédagogiques sur Internet visant l'acquisition de la morphologie flexionnelle verbale du français et les apprenants les utilisent de plus en plus (Peters *et al*., 2009). Avant d'entreprendre l'élaboration d'un support pédagogique ayant le même objectif, mais qui s'en démarque par son approche

sémantique, il est important d'analyser ces autres supports disponibles et la façon dont ils présentent la morphologie flexionnelle verbale aux apprenants. De cette manière, nous pouvons prendre en compte les points forts et les points faibles de ces ressources.

Pour ce faire, nous avons analysé huit conjugueurs, représentatifs de ce qui est disponible sur Internet : *About.com : French Language*, *ARTFL Project*, *Le Conjugueur, Le devoir conjugal*, *French Verbs*, *Verb2Verbe*, *Verbix* et *Word Reference*. Cette sous-section présente les résultats de notre analyse, portant sur quatre facettes de ces sites, à savoir :

1) le contenu du conjugueur,

2) la prise en compte de la sémantique,

3) la prise en compte de la L1 des apprenants,

4) le type d'exercices.

4.1 Contenu du conjugueur

Pour qu'un site soit exhaustif, il doit prendre en compte toutes les catégories flexionnelles, sémantiques et syntaxiques du français, ainsi que tous les éléments constituant ces catégories. Pour des raisons pédagogiques bien définies, il serait éventuellement possible de ne pas prendre en compte certains éléments ou certaines catégories, comme dans le cas d'une simplification pour des débutants. Nous avons donc examiné les conjugueurs pour voir si l'ensemble du système de la morphologie flexionnelle verbale y était représenté.

Pour les huit sites analysés, il n'existe pas de consensus concernant les catégories flexionnelles à inclure dans un conjugueur. Soit les explications suivantes des sites *about.com : French Language* et *Le Conjugueur*:

> *La conjugaison est l'ensemble des formes que peut prendre un verbe. (...) Le mode, le temps et la personne déterminent chacune des formes que peut prendre un verbe. (…) Il existe également des formes impersonnelles comme le participe et infinitif.* (Le Conjugueur)
>
> *Conjugated verbs are classified by each of the 5 inflections: Personne, Nombre, Mode, Temps et Voix.* (about.com : French Language)

Selon *Le Conjugueur*, il existe quatre catégories flexionnelles : le mode, le temps, l'accord du verbe avec la personne et nombre du sujet et la finitude. *About.com* ne prend pas en compte la catégorie flexionnelle de finitude, mais prend en compte la voix, contrairement à *Le Conjugueur*. Ces exemples montrent le désaccord qui existe à ce sujet.

De toutes les catégories flexionnelles, la voix est la moins représentée dans les conjugueurs, il n'y a qu'un seul conjugueur qui propose des formes verbales à la voix active, à la voix passive et à la voix réfléchie. (Sur ces voix grammaticales différentes, voir plus loin, Chapitre 3, 1.1.4, p. 46.) Aucun des sites ne cerne spécifiquement la voix passive sans agent ni la différence entre la voix réfléchie directe et la voix réfléchie indirecte. De plus, aucun site ne fait clairement la différence entre la catégorie flexionnelle de temps et celle de décalage (temps relatif).

Pour ce qui est des éléments constituant les catégories flexionnelles du français, le choix de temps, de modes et de voix inclus varie selon la ressource consultée. Par exemple, les conjugueurs *ARTFL* et *about.com* n'incluent que les éléments de la morphologie verbale flexionnelle se réalisant par un marqueur morphologique (formes « simples »), et ne prennent pas en compte ceux s'exprimant au moyen des formes analytiques (formes « composées »). Cette division ne représente pas avec exactitude le système de la morphologie flexionnelle verbale : tous les sens flexionnels doivent être

pris en compte, ainsi que l'ensemble des moyens d'expression. Un tableau récapitulatif des temps, modes, voix et formes non-finies présentés sur les sites examinés figure en annexe A.

4.2 Prise en compte de la sémantique

En général, pour se servir des conjugueurs analysés, l'utilisateur choisit un verbe, puis se voit proposer un tableau de formes (voir l'annexe B pour trois exemples de tableaux de formes verbales). Quelques sites comprennent également des explications grammaticales.

Certains sites font référence aux sens exprimés par la morphologie verbale : soit au moyen des titres utilisés pour décrire un paradigme verbal (présent de l'indicatif, passé composé, subjonctif présent, etc.), soit dans le cadre d'explications grammaticales. Cependant, sur la plupart des sites, l'organisation des tableaux des conjugueurs ne reflète pas ces sens grammaticaux.

Soit l'extrait du tableau de conjugaison du verbe OUVRIR, du site *about.com* :

	Subjunctive	Conditional	Passé simple	Imperfect subjunctive
j'	ouvre	ouvrirais	ouvris	ouvrisse
tu	ouvres	ouvrirais	ouvris	ouvrisses
il	ouvre	ouvrirait	ouvrit	ouvrît
nous	ouvrions	ouvririons	ouvrîmes	ouvrissions
vous	ouvriez	ouvririez	ouvrîtes	ouvrissiez
ils	ouvrent	ouvriraient	ouvrirent	ouvrissent

Figure 6. ***Tableau de conjugaison du verbe OUVRIR (Extrait)***

Les formes verbales de ce tableau expriment trois modes différentes (subjonctif, conditionnel et indicatif) et trois temps différents (présent, passé simple et imparfait). Dans une perspective sémantique, il n'est pas clair pour quelle raisons ces formes sont réunies ainsi puisqu'il n'y a pas de lien sémantique entre les quatre formes.

Parmi les sites analysés, un conjuguer est organisé d'une manière qui prend plus en compte la sémantique. Sur le site *French Verbs*, l'apprenant est invité à spécifier l'élément de la catégorie de temps/décalage (présent, futur, imparfait, passé composé, plus-que-parfait ou passé simple) ou de mode (conditionnel ou subjonctif présent) qui l'intéresse :

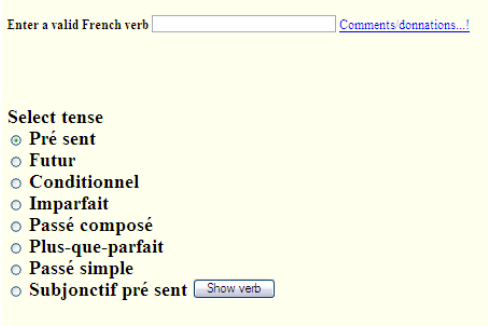


Figure 7. C***hoix de temps/mode sur le site French Verb Conjugation***

Il est dommage que dans cet exemple les éléments de plusieurs catégories flexionnelles soient mêlés, comme c'est le cas du passé simple et du subjonctif présent, au lieu d'avoir une liste concernant uniquement le temps et une concernant le mode. Néanmoins, à la différence d'une présentation classique en tableau, celle-ci attire l'attention de l'apprenant sur le fait que chaque élément contribue au sens exprimé par une forme verbale donnée.

4.3 Prise en compte de la L1

La langue maternelle de l'apprenant est un facteur qui joue un rôle important dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Il est possible de profiter de la L1 pour des descriptions grammaticales, par exemple, en signalant une correspondance entre les deux langues.

Le conjugueur *verb2verbe* prend en compte L1 en proposant une traduction anglaise de formes verbales françaises. Cette stratégie est illustrée dans la figure 8 :

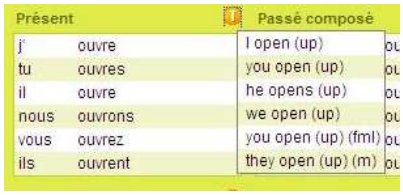


Figure 8. ***Paradigme verbal français et sa traduction sur le site Verb2Verbe***

Cette approche peut permettre à l'apprenant de comprendre que ces formes verbales françaises expriment le présent de l'indicatif. Cependant, il y a une divergence entre les deux langues qui n'est pas prise en compte par le site : *j'ouvre* peut être traduit en anglais par *I open* ou *I am opening*. La progressivité ne s'exprime pas morphologiquement en français et la traduction ne peut pas indiquer cela.

La traduction des formes offre la possibilité d'indiquer les correspondances entre L1 et L2, mais il est également important de signaler les non-correspondances. Des explications basées sur les correspondances entre L1 et L2 peuvent aider l'apprentissage, comme dans le cas d'un enseignement contrastif (voir ci-dessus, 3.1, p. 28-29).

4.4 Type d'exercices

Quatre des conjugueurs proposent des exercices : *about.com : French Language*, *Le Conjugueur*, *le Devoir Conjugal* et *Verb2Verbe*. Ces exercices sont principalement axés sur la mémorisation des suffixes et des constructions et accordent peu d'attention aux sens exprimés par ces derniers. Ce genre d'exercices a certainement sa place dans l'étude du système morphologique du français. Cependant, il manque des exercices qui permettraient aux apprenants de se familiariser avec les sens exprimés par les formes. Par exemple, un exercice qui demande d'indiquer le mot-forme verbal correspondant à une

configuration de sens donnée ($MANGER_{INDICATIF.PRÉSENT.ACTIF.3.SG)}$ ou un autre où il faut indiquer la configuration de sens exprimée par un mot forme verbale, (*aura su* = $SAVOIR_{INDICATIF.FUTURANTÉRIEUR.ACTIF.3.SG}$). De tels exercices permettraient aux apprenants de bien saisir les sens exprimés au moyen de la morphologie flexionnelle verbale.

En faisant un survol des supports pédagogiques existants, nous avons pu identifier des lacunes quant au contenu de ces sites ainsi que dans la prise en compte de la sémantique et de la L1. Il faudrait un outil qui systématise la morphologie verbale du français avec une approche ancrée dans la sémantique.

Chapitre 3 : Aperçu de la morphologie flexionnelle verbale du français et de l'anglais dans une perspective pédagogique

Dans ce chapitre, nous décrivons en détail la morphologie verbale flexionnelle française et anglaise. Pour ce faire, les catégories flexionnelles verbales sont d'abord identifiées. La présentation de chaque catégorie flexionnelle est suivie d'une description des grammèmes faisant partie de cette catégorie, notamment le sens, dans le cas d'une signification flexionnelle sémantique, ou le rôle syntaxique, dans le cas d'une signification flexionnelle syntaxique. Les moyens d'expression des grammèmes sont indiqués, à savoir le marqueur ou la forme analytique qui exprime le grammème en question. Pour chaque grammème, nous indiquons les contraintes de combinatoire.

Le français et l'anglais ont beaucoup de catégories flexionnelles en commun. Lors de la description de la morphologie anglaise, la définition d'un grammème ayant une équivalence en français n'est pas répétée.

Nous ouvrons le chapitre par un aperçu de la morphologie flexionnelle verbale du français. Nous passons ensuite à la morphologie flexionnelle verbale anglaise, suivie d'une comparaison des deux systèmes flexionnels. Nous terminons par quelques conclusions d'ordre pédagogique.

1 Morphologie verbale française

Avant de passer à notre description de la morphologie flexionnelle verbale du français, il convient d'apporter quelques précisions concernant l'étendue de la présente étude. Nous traitons de toutes les formes verbales couramment employés en français standard. C'est pour cette raison que nous excluons les formes de l'imparfait du subjonctif et du plus-que-parfait du subjonctif. De plus, nous excluons les expressions de type *être en*

train de V-infinitif, *être sur le point de V-infinitif* et *venir de V-infinitif*. Même si certains croient que ce sont des cas de la morphologie flexionnelle verbale, ces expressions ne respectent pas les exigences d'une catégorie flexionnelle, à savoir son caractère obligatoire. Toutes les formes françaises inclues dans notre étude se trouvent dans l'annexe C.

1.1 Catégories flexionnelles sémantiques

Il existe quatre catégories flexionnelles sémantiques en français : mode, temps, décalage et voix. Nous les analyserons à tour de rôle.

1.1.1 Mode

Les grammèmes de cette catégorie spécifient la façon dont le locuteur présente l'information contenue dans l'énoncé, dans un but pragmatique, comme la communication d'un sentiment ou d'un ordre (CMG II : 128). Cette catégorie comprend quatre grammèmes : INDICATIF, IMPÉRATIF, SUBJONCTIF et CONDITIONNEL$_1$.

INDICATIF

On a recours à l'indicatif pour s'exprimer d'une manière objective et factuelle. L'indicatif sert, par exemple, à faire une déclaration (CMG II : 129). Il est exprimé, cumulativement avec le grammème PRÉSENT de la catégorie de temps, par un suffixe zéro. Par exemple:

(1) *Elle parl+Ø+e français.*

IMPÉRATIF

L'impératif s'utilise lorsque le locuteur cherche à amener son interlocuteur à accomplir le fait dénoté par un verbe. Ce grammème se combine avec PRÉSENT et PASSÉ

et avec les configurations de grammèmes 2.SG, 2.PL et 1.PL. Il s'exprime cumulativement avec les grammèmes de la catégorie de temps PRÉSENT et PASSÉ.

L'IMPÉRATIF PRÉSENT s'exprime par le marqueur morphologique zéro et l'absence du sujet. Par exemple :

(2) a. *Écout+**Ø**+ez votre mère !*
b. *Coiff+**Ø**+ons-nous !*

L'IMPÉRATIF PASSÉ est exprimé au moyen de la construction **Être**$_{\text{SUB.PRÉS}}$ + **V**$_{\text{PARTICIPE.PASSÉ}}$ et l'absence du sujet, comme dans l'exemple :

(3) ***Soyez rentrés** avant minuit !*

Le mode de l'auxiliaire utilisé dans la construction exprimant cette configuration de grammèmes est le subjonctif.

SUBJONCTIF

Le grammème SUBJONCTIF indique que le fait dénoté par le verbe « a un caractère non référentiel » (CMG II : 129). Cela signifie que le locuteur n'est pas certain si le fait en question aura lieu (ou a eu lieu) ou qu'il est assez certain que ce dernier n'aura pas lieu (ou n'a pas eu lieu). Ce mode relève du domaine des émotions, des sentiments, des croyances et des hypothèses.

Le grammème SUBJONCTIF se combine avec les grammèmes PRÉSENT et PASSÉ de la catégorie du temps. Rappelons que nous laissons hors de notre propos l'imparfait et le plus-que-parfait du subjonctif.

Le grammème SUBJONCTIF s'exprime cumulativement avec un grammème de la catégorie flexionnelle de temps. Le marqueur du SUBJONCTIF PRÉSENT est -**Ø** ou -**i**, selon la personne et le nombre du sujet. Par exemple :

(4) a. *Nous aimerions que vous fass+**i**+ez un choix éclairé.*
b. *C'est dommage qu'elle ne puiss+**Ø**+e pas venir.*

La construction qui exprime la configuration de grammèmes SUBJONCTIF PASSÉ est **Aux**$_{\text{SUB.PRÉS}}$ + **V**$_{\text{PARTICIPE.PASSÉ}}$. Par exemple :

(5) *C'est dommage qu'elle **n'ait pas pu** venir à la fête hier.*

CONDITIONNEL$_1$[2]

Le sens exprimé par le grammème CONDITIONNEL$_1$ est que la réalisation du fait dénoté par le verbe est à caractère conditionnel ou hypothétique (CMG II : 129), donc dépend d'une condition. Ce grammème se combine avec les grammèmes de la catégorie du temps PRÉSENT et PASSÉ et s'exprime cumulativement avec eux.

Le marqueur de CONDITIONNEL$_1$ PRÉSENT est le suffixe -**rai** ou -**ri**. Par exemple :

(6) *Si elle avait les moyens, elle parti**+rai+**t en vacances à Tokyo.*

La configuration CONDITIONNEL$_1$ PASSÉ, est réalisée au moyen de la construction **Aux**$_{\text{COND.PRÉS}}$ + **V**$_{\text{PARTICIPE.PASSÉ}}$. Par exemple :

(7) *Si tu m'avais demandé, j'**aurais dit** oui.*

1.1.2 Temps

Les grammèmes de la catégorie de temps, une catégorie *shifter*, expriment les coordonnées temporelles du fait dénoté par le verbe par rapport au moment où le locuteur dit *maintenant*. Ce sont : PRÉSENT, PASSÉ, IMPARFAIT$_1$, PASSÉ SIMPLE, PASSÉ COMPOSÉ, et FUTUR.

PRÉSENT

Ce grammème veut dire '[V-er] maintenant'. Il s'exprime cumulativement avec le grammème INDCATIF de la catégorie de mode par le suffixe zéro. Par exemple :

[2] CONDTIONNEL$_2$ est un grammème de la catégorie de décalage, voir plus loin, 1.1.3, p. 45.

(8) *Alycia jou+**Ø**+e du violon.*

PASSÉ

Il y a trois grammèmes qui expriment '[V-er] avant maintenant': IMPARFAIT$_1$, PASSÉ COMPOSÉ et PASSÉ SIMPLE. En plus du passé, ils signalent le caractère accompli ou inaccompli du fait dénoté par le verbe. Certains postulent l'existence d'une catégorie flexionnelle d'aspect en français. Cependant, l'aspect ne répond pas aux exigences d'une catégorie flexionnelle, puisqu'un élément de cette catégorie ne s'exprime pas auprès de tout membre de la classe des verbes finis. Il s'agit donc d'une signification aspectuelle qui décrit la façon dont le fait lui-même est perçu par le locuteur mais qui n'a pas le statut de grammème. Selon Mel'čuk, ces significations « spécifient si la limite interne de l'événement en question est atteinte ou non » (CMG II : 89). Le caractère accompli d'un fait signifie qu'il est considéré dans sa globalité, c'est-à-dire que le fait est présenté comme un tout (Lareau 2008 : 182). L'inaccompli veut dire que le fait désigné par le verbe est considéré dans une perspective où le locuteur ne s'intéresse qu'au déroulement de ce dernier.

IMPARFAIT$_1$[3]

Le grammème IMPARFAIT$_1$ a le sens de '[V-er] avant maintenant' et signale le caractère inaccompli du fait dénoté par le verbe. Son marqueur est soit le suffixe -**ai** soit le suffixe -**i**. Par exemple :

(9) a. *Avant, je me lev+**ai**+s à 9h tous les matins.*
b. *Chaque après-midi, nous all**+i+**ons au parc pour jouer au football.*

[3]IMPARFAIT$_2$ est un grammème de la catégorie décalage, voir ci-dessous, 1.1.3, p. 44.

PASSÉ COMPOSÉ

Ce grammème veut dire '[V-er] avant maintenant' et signale le caractère accompli du fait dénoté par le verbe. La construction analytique utilisée pour exprimer ce grammème est $\mathbf{Aux}_{\text{IND.PRÉS}}$ + $\mathbf{V}_{\text{PARTICIPE.PASSÉ}}$. Par exemple :

(10) a. *J'**ai téléphoné** à ma mère hier soir.*
b. *Pendant les vacances, nous **sommes allés** aux États-Unis.*

PASSÉ SIMPLE

Ce temps s'utilise principalement à l'écrit et dans le registre littéraire. Le sens qu'il exprime est '[V-er] avant maintenant'. En plus, il signale le caractère accompli du fait dénoté par le verbe. Ce grammème s'exprime cumulativement avec les configurations de grammèmes de la catégorie de l'accord du verbe fini avec la personne et le nombre du sujet :

Groupe 1	**Personne**	**SG**	**PL**
	1	**-ai**	**-âmes**
	2	**-as**	**-âtes**
	3	**-a**	**-èrent**
Groupe 2 et certains verbes du groupe 3	**Personne**	**SG**	**PL**
	1	**-is**	**-îmes**
	2	**-is**	**-îtes**
	3	**-it**	**-irent**
Certains verbes du groupe 3	**Personne**	**SG**	**PL**
	1	**-s**	**-ˆmes**
	2	**-s**	**-ˆtes**
	3	**-t**	**-rent**

Tableau 1. ***Marqueurs du passé simple***

Par exemple :

(11) *Champlain fond+**a** avec un jeune avocat nommé Marc Lescarbot « l'Ordre du Bon temps ».*

FUTUR

Le grammème FUTUR veut dire '[V-er] après maintenant'. Son marqueur est le suffixe -**r**. Par exemple :

(12) *Il parti+**r**+a au mois de décembre.*

1.1.3 Décalage

Les grammèmes de cette catégorie, non-*shifter*, expriment les coordonnées temporelles du fait dénoté par le verbe. Il s'agit du temps relatif : simultanéité, antériorité ou postériorité par rapport à un point de référence. Le point de référence peut être désigné par un autre verbe ou une lexie non verbale dans la phrase. Par exemple, soit l'antériorité ci-après (le point de référence est souligné) :

(13) a. *Quand nous sommes rentrés, elle **était partie**.*
b. *À minuit, elle **était partie**.*

En (13a), le fait dénoté par le verbe PARTIR est antérieur à celui désigné par le verbe RENTRER, tout comme en (13b) le fait décrit par le verbe PARTIR est antérieur à minuit.

La catégorie de décalage comprend trois grammèmes : SIMULTANÉ, ANTÉRIEUR et POSTÉRIEUR. Les grammèmes de décalage se combinent avec les grammèmes de temps pour donner les cinq grammèmes suivantes : IMPARFAIT_2, PLUS-QUE-PARFAIT, PASSÉ ANTÉRIEUR, FUTUR ANTÉRIEUR et CONDITIONNEL_2. En termes de la grammaire traditionnelle, ces grammèmes expriment la concordance des temps.

SIMULTANÉ

Le grammème SIMULTANÉ veut dire que 'Fait P (dénoté par V) a lieu au même moment qu'un autre fait Q'. Il se combine avec les grammèmes INFINITIF, PARTICIPE et

GÉRONDIF (voir 1.2.1, p. 50-51) ainsi qu'avec le grammème PASSÉ pour donner le grammème IMPARFAIT$_2$.

IMPARFAIT$_2$

Le sens du grammème IMPARFAIT$_2$ est 'Fait P (dénoté par V) a eu lieu au même moment qu'un autre fait Q dans le passé'. Les marqueurs d'IMPARFAIT$_2$ sont les mêmes que ceux du grammème de temps IMPARFAIT$_1$: les suffixes -**ai** et -**i**. Par exemple :

(14) *Jean nous <u>a dit</u> que sa mère l'attend+**ai**+t.*

Dans cet exemple, le fait désigné par le verbe ATTENDRE a eu lieu en même temps que celui désigné par le verbe DIRE.

Pour le contexte pédagogique, nous proposons d'adopter le nom SIMULTANÉITÉ DANS LE PASSÉ pour ce grammème, afin de le différencier du grammème IMPARFAIT$_1$.

ANTÉRIEUR

Ce grammème exprime que 'Fait P (dénoté par V) a eu lieu avant fait Q'. Il se combine avec les grammèmes INFINITIF, PARTICIPE et GÉRONDIF (voir 1.2.1, p. 50-51).

Le grammème ANTÉRIEUR peut se combiner avec le grammème PASSÉ pour donner les grammèmes PLUS-QUE-PARFAIT et PASSÉ ANTÉRIEUR.

PLUS-QUE-PARFAIT

Le sens de ce grammème est 'Fait P (dénoté par V) a eu lieu avant fait Q dans le passé'. La construction **Aux**$_{\text{IND.IMPARF1}}$ **+ V**$_{\text{PARTICIPE.PASSÉ}}$ exprime ce temps analytique. Par exemple :

(15) *En rentrant, <u>j'ai pris</u> le repas que tu m'**avais préparé**.*

Le fait décrit par le verbe PRÉPARER a eu lieu avant le fait dénoté par le verbe PRENDRE.

PASSÉ ANTÉRIEUR

Ce grammème de décalage, surtout utilisé à l'écrit dans le registre littéraire, veut également dire 'Fait P (dénoté par V) a eu lieu avant fait Q dans le passé'. La construction l'exprimant est $\mathbf{Aux}_{\text{IND.PASSESIMP}}$ + $\mathbf{V}_{\text{PARTICIPE.PASSÉ}}$. Par exemple :

(16) *Lorsqu'il **eut trouvé** en lui suffisamment de courage, il toqua à la porte.*

En (16), le fait dénoté par le verbe TROUVER a eu lieu avant TOQUER.

FUTUR ANTÉRIEUR

Ce grammème signifie que 'Fait P (dénoté par V) a lieu avant fait Q dans le futur'. Il s'exprime par la construction $\mathbf{Aux}_{\text{IND.FUT}}$ + $\mathbf{V}_{\text{PARTICIPE.PASSÉ}}$. Par exemple :

(17) *L'examen final portera sur tout ce que nous **aurons vu** en cours.*

Le fait décrit par le verbe VOIR en (17) aura lieu avant celui désigné par le verbe PORTER.

POSTÉRIEUR

Le sens exprimé par ce grammème est 'Fait P (dénoté par V) a eu lieu après fait Q'. Il se combine avec le grammème FUTUR pour donner CONDITIONNEL_2.

CONDITIONNEL_2

Le grammème CONDITIONNEL_2 veut dire que 'Fait P (dénoté par V) a eu lieu après fait Q dans le futur'. Le marqueur du grammème CONDITIONNEL_2 est le même que le grammème de mode CONDITIONNEL_1, à savoir le suffixe -**rai** ou -**ri**.

(18) *Je croyais qu'il ne se marie+**rai**+t jamais*

Dans l'exemple (18), le fait décrit par le verbe SE MARIER est postérieur par rapport à celui décrit par le verbe CROIRE.

L'homonymie des termes pourrait prêter à confusion dans un cadre pédagogique. C'est pour cette raison que nous proposons le nom FUTUR DANS LE PASSÉ pour CONDITIONNEL$_2$.

1.1.4 Voix

Les grammèmes de la catégorie de voix expriment des buts communicatifs du locuteur, notamment, la mise en valeur d'un actant particulier du verbe, en lui attribuant un rôle communicatif particulier, sans changement du sens propositionnel du verbe. Il existe six grammèmes de voix (Mel'čuk 2001). Nous ne nous intéresserons pas la voix passive démotionnelle impersonnelle puisqu'il s'emploie avec un nombre restreint de verbes. Les cinq grammèmes que nous considérons sont : ACTIF, PASSIF COMPLET, PASSIF SANS AGENT, RÉFLÉCHI DIRECT et RÉFLÉCHI INDIRECT.

Rappelons que les voix mettent en jeu les modifications de la diathèse du verbe (voir Chapitre 1, 3.2.8, p. 15).

ACTIF

Le grammème ACTIF correspond à une modification zéro de la diathèse de base:

X	Y
I	**II**

$\longrightarrow$

X	Y
I	**II**

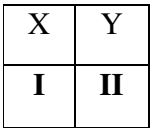
Par exemple :

(19) *Jane Austen*$_{[X=I]}$ ***a écrit***$_{[Y=II]}$ *ce roman*.

PASSIF COMPLET

Le grammème PASSIF COMPLET signale une permutation biactancielle des rôles syntaxiques des actants par rapport à leurs rôles sémantiques :

X	Y
I	**II**



X	Y
II	**I**

Ce grammème est réalisé au moyen de la permutation des agents et de la construction **Être + $V_{PARTICIPE.PASSÉ}$**. Par exemple :

(20) *Ce roman*$_{[Y=I]}$ ***a été écrit*** *par Jane Austen*$_{[X=II]}$.

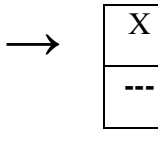
Il est possible de ne pas exprimer le deuxième actant syntaxique. Par exemple :

(21) *Ce roman*$_{[Y=I]}$ ***a été écrit*** *en 1813.*

PASSIF SANS AGENT

Le grammème PASSIF SANS AGENT correspond à la permutation des actants sémantiques avec la suppression X = II :

X	Y
I	**II**



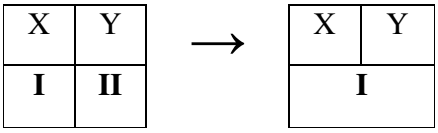
X	Y
---	**I**

Le marqueur de ce grammème est SE. Il se combine uniquement avec les configurations de grammèmes 3.SG et 3.PL. Mel'čuk (1997 : 7) souligne que la voix passive sans agent « (…) peut seulement être utilisée pour des propositions génériques – sans référence à un événement spécifique ». Les exemples suivants illustrent cette modification de la diathèse :

(22) a. *Ce vin*$_{[Y=I]}$ ***se*** *boit très froid.*
b. *Les livres*$_{[Y=I]}$ *électroniques* ***se*** *vendent plus que les livres papiers.*

RÉFLÉCHI DIRECT

Le grammème RÉFLÉCHI DIRECT signale l'identification référentielle des actants sémantiques X et Y, qui ne s'exprime que par un seul actant syntaxique, l'actant syntaxique I.

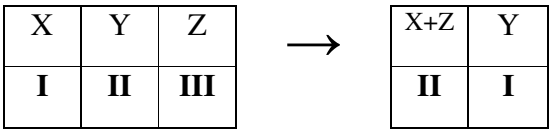


Cette voix s'exprime au moyen du lexème auxiliaire SE. Par exemple :

(23) *Claire*$_{[X+Y=I]}$ ***se*** *douche*.

RÉFLÉCHI INDIRECT

Le grammème RÉFLÉCHI INDIRECT correspond à l'identification référentielle des actants sémantiques X et Z, c'est-à-dire que l'agent du fait dénoté par le verbe en est également le bénéficiaire.



Le lexème auxiliaire SE marque cette voix. Par exemple :

(24) *Claire*$_{[X+Z=I]}$ ***s'****écrit une lettre*$_{[Y=II]}$.

1.2 Catégories flexionnelles syntaxiques

En français, il existe quatre catégories flexionnelles syntaxiques : finitude, accord du verbe fini avec la personne et le nombre du sujet, accord du participe passé avec le genre et le nombre du sujet et accord du participe passé avec le genre et le nombre de l'objet direct.

1.2.1 Finitude

Les grammèmes de cette catégorie indiquent le rôle syntaxique du verbe dans la structure syntaxique (CMG II : 215). Un verbe peut soit occuper le sommet de la

structure syntaxique, soit dépendre d'une autre lexie dans cette structure. Par exemple, soit la structure syntaxique profonde de la phrase (25) :

(25) *Jeanne mange en regardant la télévision.*

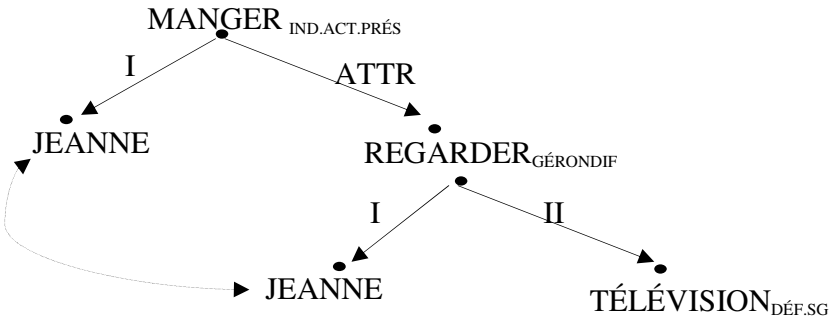


Figure 9. ***Structure syntaxique profonde de (29)***[4]

Le verbe MANGER occupe le sommet de la structure syntaxique : c'est de lui que dépendent directement ou indirectement tous les autres éléments de la structure. En l'occurrence, il s'agit d'un verbe fini. Le verbe REGARDER dépend du verbe MANGER et joue un rôle de circonstant, spécifiant la façon dont Jeanne mange. Il s'agit d'un gérondif.

En français, on distingue quatre grammèmes de finitude : FINI, INFINITIF, PARTICIPE, et GÉRONDIF, ces trois derniers étant non finis.

FINI

Le grammème FINI veut dire que le verbe est au sommet de la structure syntaxique d'une proposition (CMG II : 215). Tout verbe ayant un grammème de mode et de temps/décalage est un verbe fini. Pour cette raison, nous n'incluons pas le grammème FINI lorsque nous indiquons les grammèmes auprès d'un verbe. Quelques exemples de verbes finis se trouvent en (26) :

(26) a. *Claire **lit** le livre lentement.*

[4] Nous incluons l'ASynt I de REGARDER dans cette structure afin d'en faciliter la lecture.

b. *C'est la fille qui **parle** cinq langues.*
c. *Avant qu'il ne **parte**, il **faut** qu'il me **donne** les clés.*

INFINITIF

Un verbe à l'INFINITIF dépend directement d'un autre verbe (CMG II : 215), c'est-à-dire qu'il en est soit l'ASynt I ou l'ASynt II. Le grammème INFINITIF se combine avec les grammèmes de décalage SIMULTANÉ et ANTÉRIEUR.

Afin de respecter les usages courants, il nous allons employer le terme PRÉSENT au lieu de SIMULTANÉ lorsque nous faisons référence au à l'INFINITIF PRÉSENT et PASSÉ au lieu d'ANTÉRIEUR lorsque nous désignons l'INFINITIF PASSÉ. Nous procédons ainsi également pour les grammèmes PARTICIPE et GÉRONDIF.

Le marqueur de la configuration de grammèmes INFINITIF SIMULTANÉ (INFINITIF PRÉSENT) est le suffixe -**er <-ir**, -**re>**. Par exemple :

(27) a. *Lui parl+**er**$_{[=\text{ASynt I d'ÊTRE}]}$ a éte <est, sera> agréable.*
b. *Il sait<savait, saura> parl+**er**$_{[=\text{ASynt II de SAVOIR}]}$ espagnol.*

La configuration de grammèmes INFINITIF ANTÉRIEUR (INFINITIF PASSÉ) est réalisé au moyen de la construction **Aux**$_{\text{INFINITIF.PRÉS}}$ + **V**$_{\text{PARTICIPE.PASSÉ}}$. Par exemple :

(28) a. ***Avoir menti***$_{[=\text{ASynt I d'ÊTRE}]}$ *était <aurait été, serait> stupide.*
b. *Nous regrettons<avons regretté, regretterons>* ***avoir déménagé***$_{[=\text{ASynt II de REGRETTER}]}$.

PARTICIPE

Un PARTICIPE joue le rôle de modificateur dans la structure syntaxique (CMG II : 216). Ce grammème s'exprime cumulativement avec les grammèmes de décalage SIMULTANÉ et ANTÉRIEUR.

La configuration de grammèmes PARTICIPE SIMULTANÉ (PARTICIPE PRÉSENT) est marqué par le suffixe -**ant**. Par exemple :

(29) ***Recev+ant** les lettres à temps, il peut <a pu, pourra> agir rapidement.*

Le marqueur de la configuration de grammèmes PARTICIPE ANTÉRIEUR (PARTICIPE PASSÉ) est le suffixe, **-e, -i,** ou **-u** selon le groupe verbal. Par exemple :

(30) *Le week-end **termin+é,** tout le monde retourne <est retourné, retournera> au travail.*

GÉRONDIF

Un gérondif joue le rôle de circonstant (CMG II : 216) en signalant la façon dont se déroule le fait dénoté par un composant verbal qu'il modifie. Le moyen d'expression de ce grammème est cumulatif avec les grammèmes de décalage SIMULTANÉ et ANTÉRIEUR.

La configuration de grammèmes GÉRONDIF SIMULTANÉ (GÉRONDIF PRÉSENT) est marqué par la particule **en** antéposée au verbe et le suffixe -**ant**. Par exemple :

(31) *Elle lit <lisait, lira> le journal **en** attend+**ant** son appel téléphonique*.

La construction $\mathbf{Aux}_{\text{GÉRONDIF.PRÉSENT}}$ + $\mathbf{V}_{\text{PARTICIPE.PASSÉ}}$ réalise la configuration de grammèmes GÉRONDIF ANTÉRIEUR (GÉRONDIF PASSÉ), par exemple :

(32) *Ils ont eu <ont> peur **en ayant vu** Paul tomber de sa chaise.*

1.2.2 Accord du verbe avec la personne et le nombre du sujet

Il s'agit en fait de deux catégories : accord du verbe avec la personne du sujet et accord du verbe avec le nombre du sujet. Nous les regroupons puisque l'expression de leur grammèmes est cumulative. Les configurations possibles de grammèmes sont 1.SG, 2.SG, 3.SG, 1.PL, 2.PL et 3.PL. Le tableau en 2 indique les marqueurs :

Grammèmes de nombre du sujet	Grammèmes de personne du sujet	Marqueurs cumulatifs
SG	1; 2 ; 3	Groupe 1 (PRÉSENT) : **-e**; **-es** ;**-e** Groupe 2 (PRÉSENT) : **-s**; **-s**; **-t** Groupe 3 (PRÉSENT) : **-s, -x**; **-s, -x**; **-Ø, -t** CONDITIONNEL, IMPARFAIT: **-s**; **-s, -t** FUTUR : **-ai**;**-as**; **-a**
PL	1; 2 ; 3	Groupe 1 (PRÉSENT) : **-ons** ; **-ez** ;**-ent** Groupe 2 (PRÉSENT) : **-ons** ; **-ez** ;**-ent** Groupe 3 (PRÉSENT) : **-ons** ; **-ez** ;**-ent** CONDITIONNEL, IMPARFAIT: **-ons** ; **-ez** ;**-ent** FUTUR : **-ons** ; **-ez** ;**-ont**

Tableau 2. ***Grammèmes et marqueurs de l'accord du verbe avec la personne et nombre du sujet***

1.2.3 Accord du participe passé avec le genre et le nombre du sujet

Ces deux catégories flexionnelles sont regroupées pour simplifier notre présentation. Un participe passé porte un marqueur exprimant le genre MASCULIN (marqueur **-Ø**), ou FÉMININ (marqueur -**e**), ainsi que le nombre du sujet, SINGULIER (marqueur **-Ø**) ou PLURIEL (marqueur -**s**), lorsqu'il s'agit d'un verbe conjugué avec l'auxiliaire être ou de certains verbes pronominaux. Par exemple :

(33) a. *Le chaton est <u>né+**Ø+Ø**</u> hier.*
b. *Vendredi, elles sont <u>allé+**e+s**</u> au cinéma.*

1.2.4 Accord du participe passé avec le genre et le nombre de l'objet direct

Nous regroupons le genre et le nombre de l'objet direct pour les mêmes raisons qu'en 1.2.3. Un participe passé porte les marqueurs suivants qui expriment le genre de l'objet direct lorsque celui-ci précède le verbe, MASCULIN (marqueur **-Ø**) ou FÉMININ (marquer **-e**) ainsi que le nombre de l'objet direct SINGULIER (marqueur **-Ø**) ou PLURIEL (marquer **-s**). Par exemple :

(34) a. *Quant aux fleurs, il les a* ***vendu+e+s*** *au marché*.
b. *Avant de vendre la voiture, il l'a* ***repeint+e+Ø***.

2 Morphologie verbale anglaise

Toutes les formes verbales anglaises étudiées sont illustrées dans l'annexe D. En anglais, comme en français, il existe également des expressions verbales qui indiquent des aspects, comme *to be going to* et *to used to* qui ne font pas partie de notre étude, puisqu'il ne s'agit pas de la morphologie flexionnelle verbale telle que nous l'entendons.

L'anglais possède deux verbes auxiliaires qui font partie des formes analytiques : BE (l'auxiliaire de la progressivité et de la voix passive) et HAVE (l'auxiliaire de la perfectivité).

Pour faciliter l'analyse ainsi que la comparaison des deux systèmes verbaux, les catégories flexionnelles anglaises portent des noms français et les grammèmes des noms anglais. De cette manière, il est plus aisé de faire référence clairement à un grammème donné. Afin de s'assurer que les équivalences soient claires, le cas échéant, nous indiquons entre parenthèses le nom du grammème français qui correspond au grammème anglais. Comme nous l'avons indiqué dans l'introduction à ce chapitre, nous présentons une catégorie flexionnelle ou le sens d'un grammème anglais uniquement lorsqu'il n'a pas d'équivalent en français.

2.1 Catégories flexionnelles sémantiques

En anglais, il existe six catégories flexionnelles sémantiques que nous considérerons à tour de rôle : mode, temps, progressivité, perfectivité, décalage et voix.

2.1.1 Mode

Il y a cinq grammèmes de mode en anglais : INDICATIVE, IMPERATIVE, SUBJUNCTIVE, IRREALIS et CONDITIONAL.

INDICATIVE (correspond à : INDICATIF)

Ce grammème n'est pas marqué en anglais. Par exemple :

(35) *I **told** <am telling, will tell, have told, had told> you what to bring to camp this summer.*

IMPERATIVE (correspond à : IMPÉRATIF)

Le grammème IMPERATIVE se combine avec le grammème de temps PRESENT, le grammème de voix ACTIVE, les grammèmes de la catégorie de progressivité et les configurations de personne et de nombre du sujet suivantes : 2.SG, 1.PL et 2.PL. La configuration de grammèmes IMPERATIVE NON-PROGRESSIVE est marquée indirectement par l'absence du sujet et par l'absence de marqueur pour la configuration 3.SG. La configuration IMPERATIVE NON-PROGRESSIVE 1PL est exprimée au moyen de la construction **Let us + V**. La configuration de grammèmes IMPERATIVE PROGRESSIVE est exprimée au moyen de la construction est **Be + V**$_{\text{PARTICIPLE.PRES}}$. Par exemple :

(36) a. *Get out of here!*
b. *Let us go to the movies.*
c. *Be waiting out front in 10 minutes.*

En anglais, le sujet n'est généralement pas exprimé avec l'emploi du mode impératif, mais il peut l'être auprès d'un verbe à l'impératif, par exemple :

(37) a. *Nobody move!*
b. *Everyone just calm down!*

SUBJUNCTIVE (correspond à : SUBJONCTIF)

Le sens qui correspond au grammème SUBJONCTIF français est exprimé par deux grammèmes en anglais : SUBJUNCTIVE et IRRÉALIS.

Le grammème SUBJUNCTIVE signale que le locuteur exige ou veut que le fait dénoté par le verbe ait lieu (Quirk & Greenbaum 1974 : 61). Ce grammème peut se combiner avec le grammème PRESENT de la catégorie flexionnelle de temps et les grammèmes de la

catégorie flexionnelle de progressivité. L'absence du suffixe **-s**, exprime la configuration SUBJUNCTIVE 3.SG. Par exemple :

(38) a. *She demanded that he **return** the books he borrowed from her.*
b. *He requested that a nice bottle of wine **be sitting** on the table when he arrived.*

IRREALIS (correspond à : SUBJONCTIF)

Le grammème IRREALIS signale que le fait dénoté par le verbe est hypothétique et impossible à réaliser (Quirk & Greenbaum 1974 :61-62). Ce grammème peut se combiner avec les grammèmes de la catégorie de progressivité. Il est marqué par le suffixe **-ed** ([*he*] *walked*) ou **-t** ([*he*] *slept*) dans le cas des verbes réguliers et par des apophonies avec les verbes irréguliers. Par exemple :

(39) a. *I wish I **knew** what to do about our financial problem.*
b. *Frank wishes Alice **were** coming to the movies as well.*

CONDITIONAL (correspond à : CONDITIONNEL$_1$)

Le grammème CONDITIONAL se combine avec des grammèmes de la catégorie de perfectivité et avec les grammèmes de la progressivité. Le marqueur de la configuration de grammèmes CONDITIONAL NON-PERFECTIVE est **would**. Par exemple :

(40) a. *If given the chance, she **would** do it all over again.*
b. *In a perfect world, we **would** be sitting on a beach right now.*

En ce qui concerne la configuration de grammèmes CONDITIONAL PERFECTIVE, elle est réalisée au moyen de la construction **Have**$_{\text{COND.PAST}}$ **+ V**$_{\text{PARTICIPLE.PAST}}$, par exemple :

(41) a. *Under any other circumstances, **I would have asked** for directions*
b. *My flight had been running late and by that time he **would have been waiting** an hour.*

2.1.2 Temps

Il existe trois grammèmes de la catégorie de temps : PRESENT, PAST et FUTURE.

PRESENT (correspond à : PRÉSENT)

Le grammème PRESENT s'exprime cumulativement avec les grammèmes de l'accord du verbe avec la personne et le nombre du sujet. Le marqueur pour la configuration de grammèmes 3.SG est le suffixe **-s** et celui pour les configurations de grammèmes non 3.SG est le suffixe -**Ø**. Par exemple :

(42) a. *I drink+**Ø** a lot of water in the run of a day.*
b. *My daughter grind+**s** her teeth when she is stressed.*

PAST (correspond à : PASSÉ)

Le marqueur du PAST est le suffixe -**ed** ou -**t** pour les verbes réguliers. Ce grammème peut aussi être marqué par des alternances d'apophonie pour les verbes irréguliers. Par exemple :

(43) a. *She studi+**ed** classical music.*
b. *Last year, we g**o**t ($A^{e \rightarrow o}$) a new car.*

Dans l'exemple (43b), le passé est exprimé par l'alternance d'apophonie $A^{e \rightarrow o}$, tel que *g**e**t* → *g**o**t.*

FUTURE (correspond à : FUTUR)

Le marqueur du FUTURE est **will**, par exemple :

(44) *In three years, we **will** graduate from university.*

2.1.3 Progressivité

La catégorie flexionnelle de progressivité concerne la perspective adoptée par le locuteur par rapport au déroulement du fait dénoté par le verbe (CMG II *:* 87). Les deux grammèmes qui forment cette catégorie sont : PROGRESSIVE et NON-PROGRESSIVE.

PROGRESSIVE

Ce grammème signale que le déroulement du fait dénoté par le verbe est considéré par le locuteur (Huddleston & Pullum 2002 : 117). Il est exprimé au moyen de la construction **Be** + $\mathbf{V}_{\text{PARTICIPLE.PRES}}$, par exemple :

(45) a. *She **is** currently **playing** tennis.*
b. *She **was playing** tennis Saturday afternoon.*
c. *She **will be playing** in the quarter final match tomorrow.*

NON-PROGRESSIVE

Ce grammème signale que le fait dénoté par le verbe est perçu par le locuteur dans sa globalité sans égard au déroulement de ce dernier. Ce grammème n'a pas de marqueur, par exemple :

(46) a. *She **plays** tennis in her free time.*
b. *She **played** tennis with him last weekend.*
c. *She **will play** in Saturday's game.*

2.1.4 Perfectivité

Les grammèmes de la catégorie flexionnelle de perfectivité décrivent la manière dont les conséquences d'un fait antérieur sont perçues par le locuteur (Quirk *et al*. 1985 : 192). Les deux grammèmes de cette catégorie sont PERFECTIVE et NON-PERFECTIVE.

PERFECTIVE

Si les conséquences du fait désigné par le verbe sont pertinentes au moment de référence (souligné dans les exemples), le grammème PERFECTIVE est utilisé. Le marqueur de ce grammème est **Have** + $\mathbf{V}_{\text{PARTICIPE.PAST}}$, par exemple :

(47) a. *She **has** never **played** tennis before.*
b. *She **had been playing** confidently and relaxed up until that point.*
c. *By the end of the month, she **will have played** 29 out of 31 days.*

NON-PERFECTIVE

Si les conséquences du fait désigné par le verbe ne sont pas considérées comme étant pertinentes, il s'agit du grammème NON-PERFECTIVE. Il n'est pas marqué morphologiquement, par exemple :

(48) a. *She **played tennis** at Wimbledon in 1954.*
b. *Yesterday she **was playing** with an injury but still won.*
c. *She **will play** at least another two years.*

2.1.5 Décalage

La catégorie de décalage comprend trois grammèmes SIMULTANEOUS, ANTERIOR et POSTERIOR. Ces grammèmes se combinent avec les grammèmes de la catégorie flexionnelle de temps pour donner les quatre configurations de grammèmes suivants : PAST PROGRESSIVE, PAST PERFECT, FUTURE PERFECT et FUTURE IN THE PAST.

SIMULTANEOUS (correspond à : SIMULTANÉ)

Ce grammème s'exprime cumulativement avec les grammèmes INFINITIVE et PARTICIPLE. Ces configurations seront considérés plus loin, en 2.2.1, p. 62-63.

Le grammème SIMULTANEOUS se combine également avec le passé pour donner la configuration de grammèmes PAST PROGRESSIVE et avec le futur pour donner celle de FUTURE PROGRESSIVE.

PAST PROGRESSIVE (correspond à : IMPARFAIT$_2$)

La construction utilisée pour exprimer la configuration de grammèmes PAST PROGRESSIVE est $\mathbf{Be}_{\text{IND.PAST}}$ + $\mathbf{V}_{\text{PARTICIPLE.PRES}}$, par exemple :

(49) *I knew that my grandmother **was waiting** for us with cold drinks.*

Dans cet exemple, le fait décrit par le verbe WAIT a eu lieu en même temps que celui décrit par le verbe ARRIVE.

ANTERIOR (correspond à : ANTÉRIEUR)

Ce grammème se combine avec les grammèmes INFINITIVE et PARTICIPLE en s'exprimant cumulativement avec eus (voir ci-dessous, 2.2.1, p. 62-63).

Le grammème ANTERIOR se combine également avec le passé pour donner la configuration de grammèmes PAST PERFECT et avec le futur pour donner la configuration FUTUR PERFECT.

PAST PERFECT (correspond à : PLUS-QUE-PARFAIT/PASSÉ ANTÉRIEUR)

Cette configuration peut se combiner avec les grammèmes de la progressivité. La construction $\mathbf{Have}_{\text{IND.PAST.NONPROG}}$ + $\mathbf{V}_{\text{PARTICIPLE.PAST}}$ exprime la configuration de grammèmes PAST PERFECT NON-PROGRESSIVE et la construction $\mathbf{Have}_{\text{IND.PAST.PROG}}$ + $\mathbf{V}_{\text{PARTICIPLE.PRES}}$ celle de PAST PERFECT PROGRESSIVE, par exemple :

(50) a. *She **had considered** purchasing that car before she saw the price tag.*
b. *I **had been reading** that book until my sister took it away with her.*

Dans l'exemple (50a), le fait dénoté par le verbe CONSIDER a eu lieu avant le fait décrit pas le verbe SEE. En ce qui concerne l'exemple (50b), le fait décrit par le verbe READ a eu lieu avant celui décrit pas TAKE AWAY.

FUTURE PERFECT (correspond à : FUTUR ANTÉRIEUR)

Il est possible de combiner cette configuration de grammèmes avec les grammèmes de la catégorie de la progressivité. La configuration FUTURE PERFECT NON-PROGRESSIVE est réalisée au moyen de la construction $\mathbf{Have}_{\text{IND.FUT.NONPROG}}$ + $\mathbf{V}_{\text{PARTICIPLE.PAST}}$ et FUTURE PERFECT PROGRESSIVE par $\mathbf{Have}_{\text{IND.FUT.PROG}}$ + $\mathbf{V}_{\text{PARTICIPLE.PRES}}$. Par exemple :

(51) a. *By the time the average person reaches his 35th birthday, **he will have already seen** 150 000 commercials.*
b. *I **will have been working** in this office for five years when you return next spring.*

Dans l'exemple (51a), le fait dénoté par le verbe SEE aura lieu avant le 35e anniversaire de la personne ordinaire. En (51b), le fait désigné par le verbe WORK aura lieu le printemps prochain.

POSTERIOR (correspond à : POSTÉRIEUR)

Combiné avec le grammème PASSÉ, ce grammème signale FUTURE IN THE PAST.

FUTURE IN THE PAST (correspond à : FUTUR DANS LE PASSÉ)

Le grammème FUTURE IN THE PAST se combine avec les grammèmes de la catégorie flexionnelle de progressivité. Le marqueur de la configuration de grammèmes FUTURE IN THE PAST NON-PROGRESSIVE est **would**. La configuration FUTURE IN THE PAST PROGRESSIVE s'exprime au moyen de l'expression $\mathbf{Be}_{\text{COND.PRES}}$+ $\mathbf{V}_{\text{PARTICIPLE.PRES}}$, par exemple :

(52) a. *The boss promised she **would** receive $150 each month.*
b. *My brother had said **we would be driving** to the fishing lodge together.*

Dans l'exemple (52a) le fait décrit par le verbe RECEIVE a eu lieu après celui décrit par le verbe PROMISE, qui est au passé. Quant à l'exemple (52b), le fait dénoté par le verbe DRIVE a eu lieu après le fait du passé dénoté par le verbe SAY.

2.1.6 Voix

Trois grammèmes constituent la catégorie de voix en anglais : ACTIVE, DIRECT PASSIVE et INDIRECT PASSIVE.

ACTIVE (correspond à : ACTIF)

Le grammème ACTIVE signale une modification zéro de la diathèse de base :

X	Y
I	**II**

→

X	Y
I	**II**

Par exemple :

(53) *Jane Austen*$_{[X=I]}$ *wrote this novel*$_{[Y=II]}$.

DIRECT PASSIVE (correspond à : PASSIF COMPLET)

Le grammème DIRECT PASSIVE correspond à une permutation bi-actancielle des rôles syntaxiques des actants par rapport à leurs rôles sémantiques :

X	Y
I	**II**

$\longrightarrow$

X	Y
II	**I**

Le grammème DIRECT-PASSIVE est marqué au moyen de la permutation des actants et par construction **Be**$_{ACT}$ + **V**$_{PARTICIPLE.PAST}$. Les verbes transitifs et intransitifs admettent ce grammème. Par exemple :

(54) *This novel*$_{[Y=I]}$ ***was written*** *by Jane Austen*$_{[X=II]}$.

L'expression du complément d'agent n'est pas obligatoire. Par exemple :

(55) *This novel*$_{[Y=I]}$ ***was written*** *in 1813.*

INDIRECT PASSIVE

La modification de la diathèse de base signalée par le grammème INDIRECT PASSIVE est l'inversion des rôles syntaxiques des actants I et III :

X	Y	X
I	**II**	**III**

$\longrightarrow$

X	Y	Z
III	**II**	**I**

Le grammème INDIRECT PASSIVE est marqué au moyen de la construction **Be**$_{ACT}$ + **V**$_{PARTICIPLE.PAST}$. L'expression du complément d'agent est facultative. Par exemple :

(56) a. *Claire's friend*$_{[X=I]}$ ***gave*** *her*$_{[Y=II]}$ *this novel*$_{[Z=III]}$.
b. *Claire*$_{[Z=I]}$ ***was given*** *this novel*$_{[Y=II]}$ *(by her friend*$_{[X=III]}$*).*

2.2 Catégories flexionnelles syntaxiques

Il existe deux catégories flexionnelles syntaxiques en anglais : la finitude et l'accord du verbe fini avec la personne et le nombre du sujet.

2.2.1 Finitude

Dans la catégorie de finitude, on dénombre quatre grammèmes : FINITE, INFINITIVE, PARTICIPLE et GERUND, les trois derniers grammèmes étant NON-FINITE.

FINITE (correspond à : FINI)

Comme en français, un verbe qui exprime un grammème de la catégorie de mode et un grammème de la catégorie de temps ou de décalage est un verbe fini. Par exemple :

(57) *He **wrote** <is writing, has written, will be writing> a letter to the editor.*

INFINITIVE (correspond à : INFINITIF)

Il est possible de combiner ce grammème avec les grammèmes de la progressivité et les grammèmes SIMULTANEOUS et ANTERIOR de la catégorie de décalage. Le marqueur de la configuration de grammèmes INFINITIVE SIMULTANEOUS (INFINITIVE PRESENT) est **to [V]**, par exemple :

(58) a. *He likes <will like> **to teach**[=ASynt II de LIKE] high school math.*
b. *He asked<is asking> us **to play**[=ASynt II de ASK] fair.*

La construction $\mathbf{BE_{INFINITIF.PRÉS.PERF} + V_{PARTICIPLE.PAST}}$ exprime la configuration de grammèmes INFINITIVE ANTERIOR (INFINTIVE PAST), comme dans l'exemple suivant :

(59) a. *He would have preferred **to have been asked**[=ASynt II de PREFER] first.*
b. *She pretended <will pretend> **to have been working**[=ASynt II de PRETEND] all day.*

PARTICIPLE (correspond à : PARTICIPE)

Ce grammème se combine avec les grammèmes de la catégorie de décalage SIMULTANEOUS et ANTERIOR. La configuration de grammèmes PARTICIPLE SIMULTANEOUS (PARTICIPLE PRESENT) est réalisée par le suffixe **-ing**. Par exemple :

(60) a. ***Think+ing*** *about her vacation, she sadly put <puts> her suitcase away.*
b. *The woman* ***sitt+ing*** *in the chair is <was> my mother.*

Quant à la combinaison de grammèmes PARTICIPLE ANTERIOR (PARTICIPLE PAST), les marqueurs sont les suffixes **-ed**, **-en** (**-n**), et des alternances d'apophonie. Par exemple :

(61) a. *The sign+**ed** documents must be <had to be> returned as soon as possible.*
b. *The doctor examined <is examining> my br**o**k+**en** ($A^{ea \rightarrow o}$) leg.*

GERUND

Un gerund dépend du verbe principal d'une proposition et se comporte comme un nom, occupant alors le rôle d'un actant syntaxique profond (CMG II : 215). Ce grammème ne se combine pas avec d'autres grammèmes. Le marqueur du GERUND est le suffixe -**ing**. Par exemple :

(62) a. *Mak+**ing** maps is relatively easy even for those who do not have much training.*
b. *The concept behind the mak+**ing** of the map itself is very simple.*

2.2.2 Accord du verbe avec la personne et le nombre du sujet

Ce sont deux catégories flexionnelles regroupées. Comme en français, leur expression est cumulative. Le suffixe **-s** exprime la configuration de grammèmes PRESENT 3.SG et le suffixe -**Ø** la configuration de grammèmes PRESENT et non-3.SG. Par exemple :

(63) a. *She like+**s** long walks on the beach.*
b. *I enjoy+**Ø** my sister's company.*

3 Comparaison des morphologies verbales flexionnelles française et anglaise

Ayant établi les catégories flexionnelles sémantiques et syntaxiques dans les deux langues, nous sommes équipés d'informations nécessaires pour procéder à une comparaison des deux systèmes morphologiques. Nous le faisons dans la perspective d'un apprenant anglophone. En faisant cette comparaison, nous cernons les domaines

potentiellement problématiques pour un anglophone qui se sert de sa L1 pour l'aider à intégrer la morphologie verbale du français.

Puisque les correspondances entre les morphologies verbales des deux langues ont déjà été indiquées, dans ce qui suit elles ne sont pas analysées directement. Nous nous intéressons davantage aux non-correspondances, c'est-à-dire aux cas où la morphologie d'une des deux langues comprend un grammème, ou une catégorie flexionnelle, qui n'existe pas dans l'autre.

Nous nous pencherons sur deux types de non-correspondances : 1) une catégorie flexionnelle n'existe que dans une des deux langues et 2) une catégorie flexionnelle existe dans les deux langues, mais les grammèmes ne correspondent pas l'un à l'autre. Cela représente quatre axes de non-correspondance, représentés figure 10 :

La catégorie flexionnelle n'existe que dans une des deux langues :

(1) La catégorie existe en anglais, mais pas en français
(2) La catégorie existe en français, mais pas en anglais

La catégorie flexionnelle existe dans les deux langues :

(3) Il existe des grammèmes en anglais sans correspondance en français
(4) Il existe des grammèmes en français sans correspondance en anglais

Figure 10. ***Axes de comparaison***

La plupart des études portant sur l'acquisition de la morphologie flexionnelle verbale en français L2 se focalisent principalement sur l'acquisition de la morphologie verbale du TAM – temps, aspect et mode (Bardovi-Harling & Bergström 1996, Bardovi-Harling 1998, Bardovi-Harling 2000, Collins 2002, Collins 2005, Izquierdo & Collins 2008). Il y a eu peu d'attention portée à l'acquisition des voix grammaticales ou des formes non finies, comme le gérondif.

3.1 Catégorie flexionnelle existant en anglais, mais pas en français

Progressivité

Bien que cet aspect ne s'exprime pas morphologiquement en français, il est attesté que les apprenants anglophones ont tendance à employer la construction **Être + $V_{INFINITIF.PRÉS}$** pour tenter de marquer la progressivité (Myles 2005 : 108-109). Dans les deux exemples suivants, l'apprenant anglophone devait décrire une image en français :

(64) a. **Ils **sont pêcher** dans un lac.* (Myles 2005, cf. ang. *They **are fishing** in a lake.)*
b. **Elle **est boire** du thé.* (Prévost 2009, cf. ang. *She **is drinking** tea.*)

3.2 Catégorie flexionnelle existant en français, mais pas en anglais

Accord du participe passé

L'acquisition du genre grammatical français est difficile pour les anglophones, car l'anglais ne connaît pas cette distinction. De nombreuses études ont examiné l'acquisition du genre grammatical par les apprenants anglophones (Hawkins 1998, Prodeau 2005). En général, on conclut que les anglophones n'ont pas l'habitude de réfléchir en termes de genre grammatical, ce qui entraîne des difficultés d'acquisition (Guella *et al*., 2008 : 27). D'après Ayoun & Salaberry (2008 : 148), l'accord du participe passé pose problème aux anglophones, puisqu'en plus de difficultés liées à l'apprentissage du genre grammatical, les apprenants omettent de faire l'accord, comme il n'y a pas de structure semblable dans leur langue. Lorsque ces derniers emploient le participe passé, ils ont tendance à systématiquement faire l'accord au masculin singulier (Dekydtspotter & Renaud 2009), par exemple, **Marc et Georges sont allé en Chine l'année dernière*. Dans cette phrase, le participe passé, *allé*, doit s'accorder avec la troisième personne du pluriel masculin, par l'ajout d'un s.

3.3 Grammèmes anglais sans correspondance en français

INDIRECT PASSIVE

La voix passive est très courante en anglais, beaucoup plus qu'en français (Ghenimi 2005). Les deux voix passives (indirecte et directe) anglaises se réalisent au moyen de la même construction analytique : **Be** + $\mathbf{V_{PARTICIPLE.PAST}}$. La voix passive complète française s'exprime au moyen d'une construction semblable à celle de l'anglais : **Être** + $\mathbf{V_{PARTICIPE.PASSÉ}}$. La similitude entre les constructions réalisant la voix passive peut faciliter l'apprentissage de la voix passive directe en français. Ceci étant, pour un anglophone, la différence entre les deux voix passives de sa langue n'est pas évidente. Alors, en tant qu'apprenant du français, il peut être tenté de se servir de la construction qui exprime la voix passive directe pour exprimer la voix passive indirecte en français et créer des calques du genre :

(65) a. **Jean* ***était dit*** *de ne plus parler.* (cf. ang., *Jean* ***was told*** *to stop speaking.*)
b.**Sarah* ***a été donnée*** *le manuel*. (cf. ang., *Sarah* ***had been given*** *the textbook.)*

Nous constatons, en tant qu'apprenante et enseignante de français L2, que les apprenants anglophones font cette erreur. Des ouvrages ciblant les fautes typiques des anglophones (Gontier Geno 1987) cherchent à aider les apprenants anglophones à éviter, entre autres, cette erreur.

GERUND

Comme il existe une homophonie des marqueurs du GERUND et PRESENT PARTICIPLE en anglais (**-ing**), un apprenant peut être tenté d'utiliser de manière incorrecte le PARTICIPE PRÉSENT (**-ant**) qui est formellement identique au gerund. Par exemple :

(66) a. ***Walking*** *in high-heeled shoes is not very easy.*
b. **Marchant dans les escarpins n'est pas très facile.*

Les seules attestations de ce genre d'emploi que nous avons trouvées jusqu'ici proviennent de nos propres expériences en tant qu'enseignante ainsi que de celles de nos collègues.

3.4 Grammèmes français sans correspondance en anglais

Il s'agit de certains grammèmes des catégories de temps, de voix et de mode, de finitude et d'accord du verbe avec la personne et le nombre du sujet.

IMPARFAIT$_1$, PASSÉ COMPOSÉ, PASSÉ SIMPLE

Ces grammèmes expriment, en plus du passé, le caractère accompli (PASSÉ COMPOSÉ/PASSÉ SIMPLE) ou inaccompli (IMPARFAIT$_1$) du fait dénoté par le verbe. Il s'agit d'une distinction qui pose problème aux apprenants anglophones (par exemple, Bardovi-Harling & Bergström 1996, Bardovi-Harling 1998, Collins 2002, Izquierdo & Collins 2008).

L'*hypothèse de l'aspect* stipule, entre autres, qu'un apprenant aura tendance à maîtriser l'emploi des expressions exprimant le caractère accompli d'un fait dénoté par un verbe avant celles exprimant son caractère inaccompli (Shirari 2007 : 53). Les apprenants ont également tendance à lier aux verbes d'action un caractère accompli et aux verbes d'état un caractère inaccompli (Izquierdo & Collins 2008 : 351). Soit les deux exemples suivants :

(67) a. **Les gens dans les gratte-ciels du centre ville essayaient de s'échapper pendant que les édifices* ***sont tombé*** *par terre.* (Izquierdo & Collins 2008 : 361)
b. **Oui, ça a été une grande catastrophe. Les enfants qui se dirigeaient vers l'école* ***avait*** *la peur de leur vie.* (Izquierdo & Collins 2008 : 362)

En (67a), un apprenant anglophone emploie le passé composé au lieu de l'imparfait avec un verbe dynamique. En (67b), un apprenant anglophone emploie l'imparfait au lieu du passé composé avec un verbe statique. Ce sont là des exemples de difficultés typiques des apprenants anglophones avec ces grammèmes.

PASSIF SANS AGENT, RÉFLÉCHI DIRECT et RÉFLÉCHI INDIRECT

Soit les phrases suivantes avec la voix réfléchie directe, la voix réfléchie indirecte et la voix passive sans agent :

(68) a. *Claire se douche.*
b. *Claire s'achète une voiture.*
c. *La glace se mange froid.*

Ces trois grammèmes de la catégorie de voix française n'ont pas d'équivalents en anglais. Il existe très peu de données concernant l'acquisition de ces voix par des apprenants du français L2. En ce qui concerne le français L1, Barrière & Lorch (2006) indiquent que le passif sans agent est acquis en dernier, ce qui signifie que même pour les locuteurs natifs, cette voix est difficile. Nous pouvons spéculer qu'un apprenant anglophone aurait également plus de difficultés à acquérir cette voix, mais il faudrait vérifier notre hypothèse au moyen d'études pédagogiques.

GÉRONDIF

L'anglais n'a pas d'équivalent du GÉRONDIF. Puisque ce grammème n'existe pas en anglais, il est possible qu'un anglophone ait tendance à l'éviter, c'est-à-dire à préférer des phrases sans le gérondif même dans les cas où l'emploi du gérondif serait le plus approprié. À cause d'un manque d'études à ce sujet, il ne nous est pas possible d'étayer une telle hypothèse.

Accord du verbe avec la personne et le nombre du sujet

En anglais, le verbe s'accorde pour 3.SG ou non-3.SG au présent de l'indicatif (à l'exception du verbe BE, qui s'accord pour toutes les configurations de personne et du nombre du sujet au présent et au passé de l'indicatif). En français, il existe des marqueurs morphologiques pour toutes les configurations de personne et de nombre dans tous les modes et tous les temps. Comme le sujet est obligatoirement exprimé dans une phrase française (sauf dans le cas du mode impératif), les marqueurs d'accord du verbe avec la personne et le nombre du sujet sont, dans un sens, redondants. C'est pour cette raison que, généralement, les apprenants ont tendance à ne pas faire l'accord du verbe avec la personne et le nombre du sujet. D'après Dekydtspotter & Renaud (2009), les apprenants tendent à se passer des marqueurs d'accord en pensant (pas forcément consciemment) que les pronoms sujets suffissent pour faire passer le message.

Au début de son apprentissage, un apprenant anglophone a tendance à employer l'infinitif français lorsqu'il faudrait employer une forme finie. Selon Prévost (2007 : 71), cet emploi incorrect de l'infinitif vient du fait qu'en anglais il n'existe pas de marqueur morphologique pour l'infinitif donc l'apprenant anglophone confond l'infinitif et le présent de l'indicatif.

Howard (2006) indique que certaines difficultés d'accord du verbe fini avec son sujet persistent chez des apprenants anglophones avancés. En particulier, il cite des difficultés avec l'accord de la troisième personne du pluriel.

La figure 11 résume les non-correspondances entre les catégories flexionnelles du français et de l'anglais.

Type de non-correspondance	**Anglais**	**Français**
La catégorie flexionnelle n'existe que dans une des deux langues.	Progressivité	Accord du participe passé avec le genre et le nombre du sujet Accord du participe passé avec le genre et le nombre de l'objet direct
La catégorie flexionnelle existe dans les deux langues, mais les grammèmes ne correspondent pas.	Voix : PASSIVE INDIRECT Finitude : GERUND	Temps : IMPARFAIT$_1$, PASSE COMPOSÉ, PASSÉ SIMPLE Décalage : PLUS-QUE-PARFAIT, PASSÉ ANTÉRIEUR Voix : PASSIF SANS AGENT, RÉFLÉCHI DIRECT et RÉFLÉCHI INDIRECT Finitude : GÉRONDIF Accord du verbe avec la personne et le nombre du sujet

Figure 11. ***Comparaison des types de non-correspondances entre le français et l'anglais***

4 Conclusions pédagogiques

Suite à notre comparaison des deux systèmes de morphologie flexionnelle verbale, nous constatons que les non-correspondances peuvent effectivement poser problème aux apprenants anglophones. Il nous est possible de discuter concrètement de certaines des difficultés des apprenants anglophones du français et de suggérer des pistes pour

l'enseignement et pour le développement d'un outil pédagogique : le transfert de L1 et les distinctions en L2 qui n'existent pas en L1.

4.1 Transfert de L1

Pour combattre l'influence négative de l'anglais, il est important d'insister sur l'absence de correspondance de certaines catégories flexionnelles de cette langue en français. Un exemple pour l'apprenant anglophone du français est la catégorie flexionnelle de la progressivité anglaise : comme nous avons déjà indiqué, au début de son apprentissage du français, il a tendance à vouloir faire cette distinction de la même manière en français en créant une construction analytique qui ressemble formellement à celle de l'anglais.

Lorsqu'il existe des catégories flexionnelles semblables en L1 et L2, il faut insister sur les différences entre elles. Par exemple, un apprenant anglophone a du mal avec la voix passive. Il faut renforcer le fait que cette voix ne s'emploie pas avec les verbes transitifs en français. De même, une bonne compréhension des modifications de diathèse possibles pour les verbes français et anglais pourrait aider un apprenant à maîtriser les voix françaises.

Il est important aussi de souligner la différence entre les formes anglaises qui ne sont peut-être pas claire pour les anglophones. Les apprenants anglophones, par exemple, ont tendance à employer l'infinitif français dans des contextes qui requièrent un verbe fini à cause du fait qu'en anglais, l'infinitif n'est pas marqué morphologiquement. Pour ces apprenants, il faut insister sur la nécessité d'exprimer l'accord du verbe avec la personne et le nombre du sujet en français au moyen d'un suffixe.

4.2 Les distinctions en L2 qui n'existent pas en L1

Il est bien connu que les apprenants anglophones ont du mal à maîtriser la différence entre l'imparfait et le passé composé/passé simple. Bien entendu, il est important d'expliquer la différence de sens exprimée par ces grammèmes.

De plus, il se peut que les apprenants évitent l'emploi de grammèmes sans équivalent en L1 car ils n'ont pas l'habitude de réfléchir en termes de ces distinctions. Il est important de souligner l'existence de ces grammèmes et d'encourager les apprenants à les employer, comme le gérondif ou des voix grammaticales françaises sans équivalentes anglaises.

Dans le chapitre 2, les résultats d'un survol des publications portant sur l'acquisition de L2 chez les adultes ont indiqués que ces apprenants bénéficient d'une approche pédagogique explicite. À notre avis, afin d'enseigner la morphologie flexionnelle verbale du français efficacement en adoptant une telle approche, il est essentiel d'avoir une base théorique concernant le lien entre le Sens de la morphologie flexionnelle verbale française et sa réalisation au niveau du Texte. Les informations obtenues de cette étude de la morphologie française et anglaise décrivent ce lien et nous permettront d'enseigner ces correspondances.

Chapitre 4 : Un nouveau support pédagogique pour enseigner la morphologie verbale du français : *le Morpheur*

Notre support pédagogique, *le Morpheur*, est présenté en détail dans ce chapitre. Nous avons élaboré ce conjugueur[5], se présentant sous forme de site Internet, en adoptant une approche sémantique de l'enseignement. Il est accessible à l'adresse http://www.lemorpheur.fr. Une copie imprimée des pages du site constitue l'annexe E.

À tour de rôle, nous décrivons chaque composant du site : le conjugueur à proprement parler, le mode d'emploi, les descriptions des catégories flexionnelles et les exercices.

1 Le Morpheur

La page d'accueil du site est le conjugueur, *le Morpheur*. Il se présente sous forme de menu de verbes et de tableau de grammèmes organisés en catégories flexionnelles. Le conjugueur est divisé en trois tableaux – un qui concerne les verbes finis, un deuxième pour les verbes non-finis, et le dernier qui traite uniquement de l'accord du participe passé avec le genre et le nombre du sujet ou de l'objet direct. La figure 12 est une capture d'écran de la page d'accueil.

[5] Nous sommes reconnaissants à Florent Lerat, qui a élaboré le moteur PHP faisant fonctionner *Le Morpheur*.

Figure 12. ***Page d'accueil du Morpheur***

Pour se servir du *Morpheur*, l'utilisateur choisit d'abord un verbe à partir de la liste de verbes. Actuellement, le choix est limité à 10 verbes, représentatifs des trois groupes de conjugaison et des verbes fréquents : ACHETER, ALLER, AVOIR, CHOISIR, ÊTRE,

FAIRE, LAVER, OUVRIR, VENDRE et VOULOIR. Notre objectif est d'inclure un plus grand choix de verbes à l'avenir.

Après avoir choisi un verbe, l'utilisateur sélectionne un grammème de chaque catégorie flexionnelle applicable. Une fois satisfait de ses choix, l'utilisateur clique sur le bouton « Conjuguez » et il voit apparaître le verbe conjugué, c'est-à-dire la forme verbale exprimant tous les grammèmes sélectionnés au moyen des marqueurs morphologiques et des constructions analytiques correspondantes. La figure 13 montre les choix nécessaires pour accéder à la forme **Acheter**$_{\textbf{IND.PRÉS.ACT.3.SG}}$:

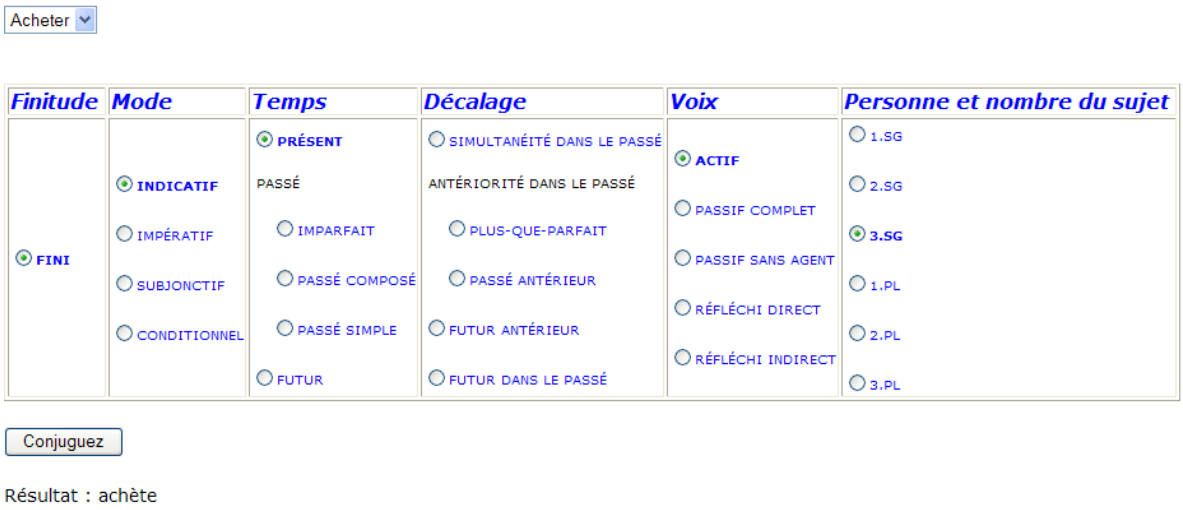


Figure 13. ***Acheter***$_{\textit{IND.PRÉS.ACT.3.SG}}$

Rappelons que nous avons choisi de changer le nom de deux grammèmes de la catégorie de décalage pour éviter l'homonymie : IMPARFAIT$_2$ à SIMULTANÉITÉ DANS LE PASSÉ et CONDITIONNEL$_2$ à FUTUR DANS LE PASSÉ (voir chapitre 3, 1.1.3, p. 44 et 46).

Le Morpheur propose un moyen de guider l'utilisateur dans son choix de grammèmes. En passant la souris par-dessous le nom d'une catégorie flexionnelle ou le nom d'un grammème, un message apparaît expliquant brièvement la catégorie flexionnelle ou

décrivant le grammème. La figure 14 montre le message qui correspond au grammème INDICATIF :

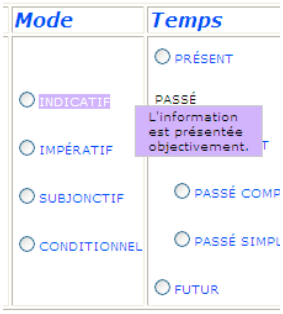


Figure 14. ***Message expliquant le grammème INDICATIF***

Si l'utilisateur souhaite avoir encore plus de renseignements, il n'a qu'à cliquer sur le nom de la catégorie flexionnelle ou du grammème pour voir une description détaillée de l'objet de sa requête. Cela ouvrira une nouvelle fenêtre affichant la description désirée, lui permettant de trouver les informations désirés sans être dans l'obligation de quitter ce qu'il est en train de faire.

Sur notre site Internet, il existe également un conjugueur simplifié visant les débutants. Cette version, qui ne comprend pas le grammème PASSÉ SIMPLE ni les catégories flexionnelles de décalage et de voix, permet aux débutants de saisir les éléments de base du système verbal avant d'être confrontés au système entier. La figure 15 montre le conjugueur simplifié :

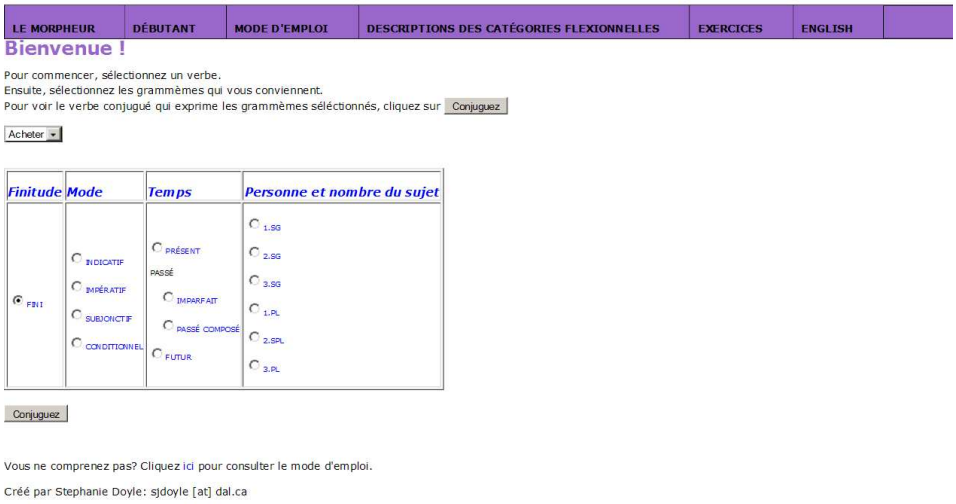


Figure 15. ***Le Morpheur débutant***

Dans les deux versions du *Morpheur*, l'utilisateur a le libre choix quant à la sélection des grammèmes ; il est tout à fait possible que ce dernier choisisse une configuration de grammèmes impossible. Si une telle configuration de grammèmes est sélectionnée, un message d'erreur apparaît. Ce message, sous forme de question/réponse, invite l'utilisateur à réfléchir à ses choix et à reformuler sa demande. Le message contient des liens vers les descriptions détaillées des grammèmes en question afin d'aider l'utilisateur à localiser de l'information pertinente. Lorsque cela s'applique, les messages d'erreur mettent l'utilisateur en garde contre le transfert négatif de leur L1. La figure 16 est un exemple de message d'erreur qui porte sur la configuration impossible **Acheter**$_{\textbf{IMPÉR.PRÉS.ACT.1.SG}}$:

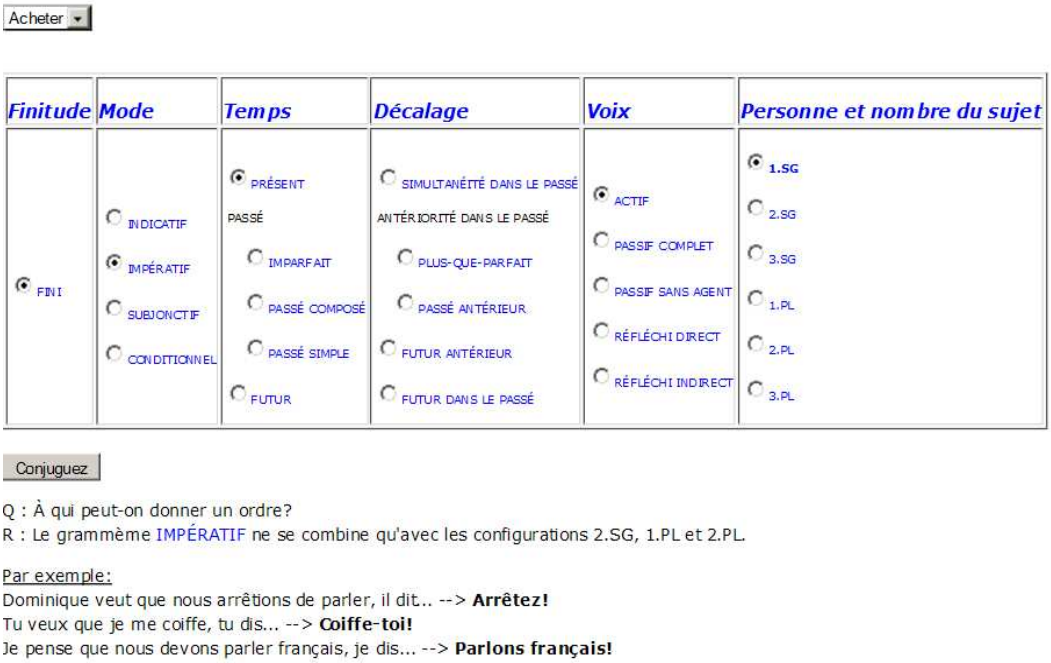


Figure 16. ***Exemple de choix impossible :*** *Acheter*$_{IMPÉR.PRÉS.ACT.1.SG}$

Si l'utilisateur sélectionne une configuration de grammèmes qui est impossible à cause de plusieurs de ses choix – par exemple, IMPÉRATIF.**FUTUR**.ACTIF.**1.SG** (dans cet exemple, les choix problématiques sont en gras) – d'abord un message d'erreur portant sur une des erreurs s'affiche. Si l'utilisateur corrige le premier cas d'incompatibilité et laisse l'autre, il verra ensuite le message d'erreur qui correspond à ce deuxième cas, et ainsi de suite.

Pour éviter que la langue soit un facteur qui empêche un apprenant de bénéficier de notre support pédagogique, il existe une version française et une version anglaise du site. Le choix de langue permet à l'utilisateur qui travaille de façon autonome de s'assurer qu'il comprend. Il peut explorer le système de la morphologie française en utilisant la langue dans laquelle il se sent à l'aise.

2 Mode d'emploi

Le mode d'emploi sert à décrire les concepts de base du site et à aider l'utilisateur à se familiariser avec le système de concepts et de termes employé. La description vise un utilisateur qui ne connaît pas les concepts théoriques sur lesquels le site est basé. De cette manière, le site est accessible à tout apprenant quelle que soit sa formation.

Le mode d'emploi présente 13 questions et réponses (figure 17). Ce format sert à permet une localisation rapide de l'information.

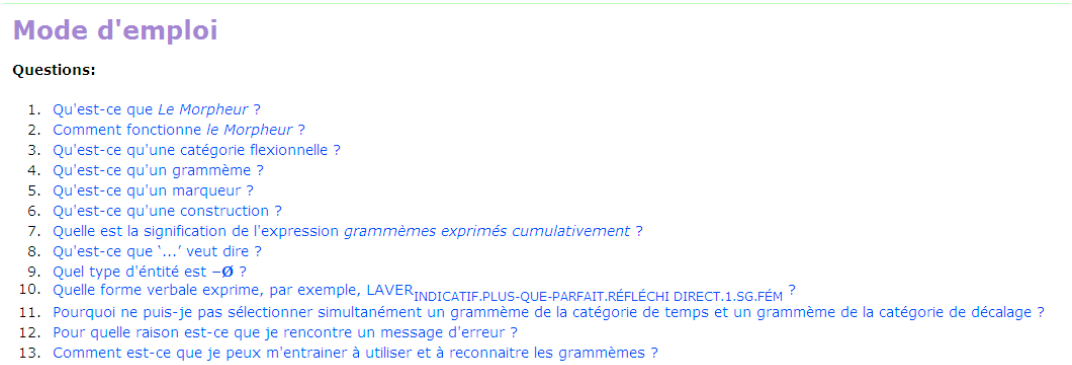
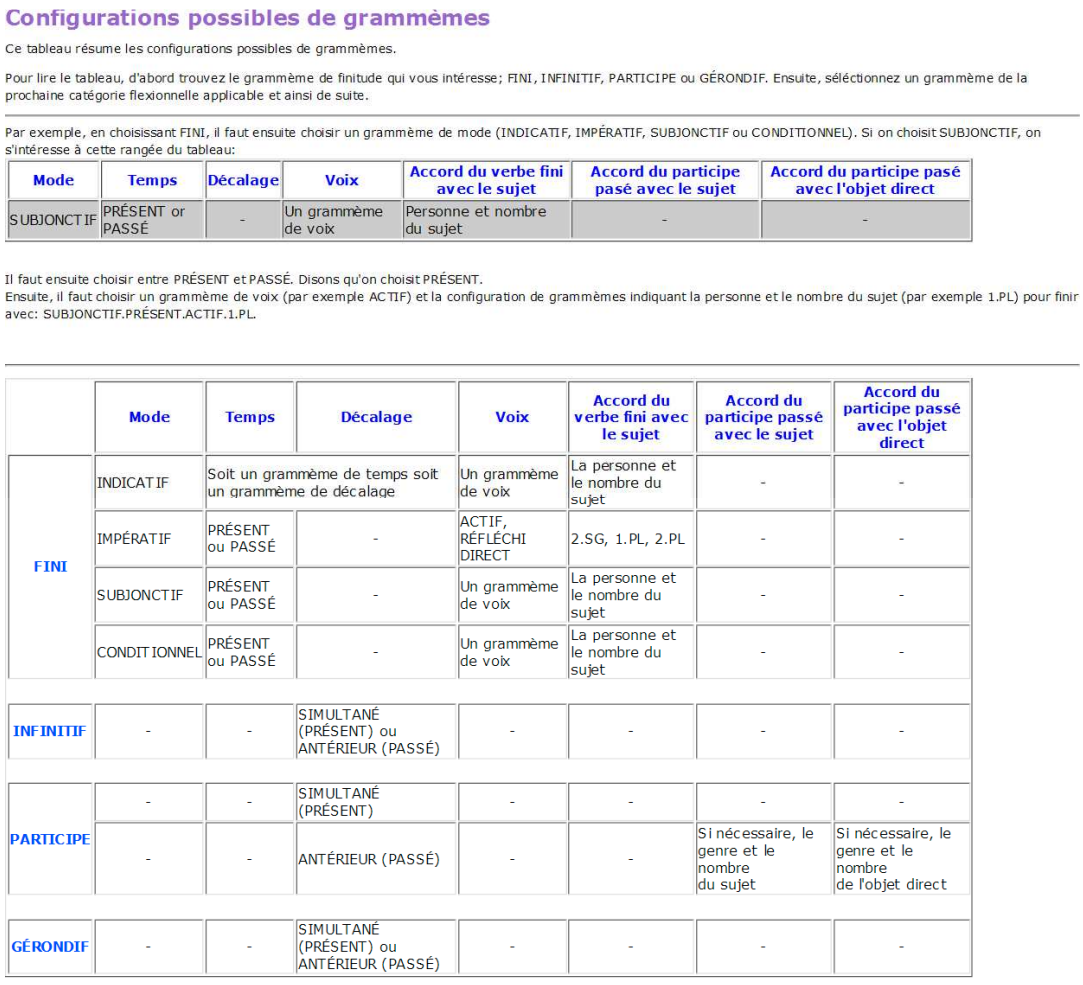

Mode d'emploi
Questions:
1. Qu'est-ce que Le Morpheur ?
2. Comment fonctionne le Morpheur ?
3. Qu'est-ce qu'une catégorie flexionnelle ?
4. Qu'est-ce qu'un grammème ?
5. Qu'est-ce qu'un marqueur ?
6. Qu'est-ce qu'une construction ?
7. Quelle est la signification de l'expression grammèmes exprimés cumulativement ?
8. Qu'est-ce que '...' veut dire ?
9. Quel type d'éntité est –Ø ?
10. Quelle forme verbale exprime, par exemple, LAVER INDICATIF.PLUS-QUE-PARFAIT.RÉFLÉCHI DIRECT.1.SG.FÉM ?
11. Pourquoi ne puis-je pas sélectionner simultanément un grammème de la catégorie de temps et un grammème de la catégorie de décalage ?
12. Pour quelle raison est-ce que je rencontre un message d'erreur ?
13. Comment est-ce que je peux m'entrainer à utiliser et à reconnaitre les grammèmes ?

Figure 17. ***Questions du Mode d'emploi***

Les deux premières questions portent sur les bases théoriques du site ainsi que sur l'utilisation du conjugueur *le Morpheur*. Elles présentent également la notation utilisée pour indiquer les sens exprimés par une forme verbale, à savoir, **Verbe**$_{\textbf{GRAMMÈME-1.GRAMMÈME-2... GRAMMÈME-N}}$: le lexème verbal et une configuration de grammèmes, comme **LAVER**$_{\textbf{INDICATIF.PLUS-QUE-PARFAIT.RÉFLÉCHI DIRECT.1.SG.FÉM}}$.

Les réponses aux questions 3 à 9 fournissent des informations détaillées concernant l'emploi de termes et les conventions d'écriture. Grâce à ces informations, l'utilisateur ne devrait pas rencontrer des problèmes de compréhension en consultant les descriptions des catégories flexionnelles et des grammèmes.

Les questions 11 à 13 portent sur des points plus pratiques concernant l'utilisation du site. Elles anticipent certaines difficultés qui pourraient rencontrer les utilisateurs, comme par exemple, l'utilisateur qui ne comprend pas la raison pour laquelle il lui est impossible de sélectionner un grammème de la catégorie flexionnelle du temps et un grammème de la catégorie flexionnelle de décalage. La réponse à la question 12 renvoie à un tableau qui résume toutes les configurations de grammèmes possibles. Ce tableau, présenté ici sous forme de figure 18, offre un aperçu synoptique de la morphologie verbale du français.



Configurations possibles de grammèmes

Ce tableau résume les configurations possibles de grammèmes.

Pour lire le tableau, d'abord trouvez le grammème de finitude qui vous intéresse; FINI, INFINITIF, PARTICIPE ou GÉRONDIF. Ensuite, séléctionnez un grammème de la prochaine catégorie flexionnelle applicable et ainsi de suite.

Par exemple, en choisissant FINI, il faut ensuite choisir un grammème de mode (INDICATIF, IMPÉRATIF, SUBJONCTIF ou CONDITIONNEL). Si on choisit SUBJONCTIF, on s'intéresse à cette rangée du tableau:

Mode	Temps	Décalage	Voix	Accord du verbe fini avec le sujet	Accord du participe pasé avec le sujet	Accord du participe pasé avec l'objet direct
SUBJONCTIF	PRÉSENT or PASSÉ	-	Un grammème de voix	Personne et nombre du sujet	-	-

Il faut ensuite choisir entre PRÉSENT et PASSÉ. Disons qu'on choisit PRÉSENT.
Ensuite, il faut choisir un grammème de voix (par exemple ACTIF) et la configuration de grammèmes indiquant la personne et le nombre du sujet (par exemple 1.PL) pour finir avec: SUBJONCTIF.PRÉSENT.ACTIF.1.PL.

	Mode	Temps	Décalage	Voix	Accord du verbe fini avec le sujet	Accord du participe passé avec le sujet	Accord du participe passé avec l'objet direct
FINI	INDICATIF	Soit un grammème de temps soit un grammème de décalage		Un grammème de voix	La personne et le nombre du sujet	-	-
	IMPÉRATIF	PRÉSENT ou PASSÉ	-	ACTIF, RÉFLÉCHI DIRECT	2.SG, 1.PL, 2.PL	-	-
	SUBJONCTIF	PRÉSENT ou PASSÉ	-	Un grammème de voix	La personne et le nombre du sujet	-	-
	CONDITIONNEL	PRÉSENT ou PASSÉ	-	Un grammème de voix	La personne et le nombre du sujet	-	-
INFINITIF	-	-	SIMULTANÉ (PRÉSENT) ou ANTÉRIEUR (PASSÉ)	-	-	-	-
PARTICIPE	-	-	SIMULTANÉ (PRÉSENT)	-	-	-	-
	-	-	ANTÉRIEUR (PASSÉ)	-	-	Si nécessaire, le genre et le nombre du sujet	Si nécessaire, le genre et le nombre de l'objet direct
GÉRONDIF	-	-	SIMULTANÉ (PRÉSENT) ou ANTÉRIEUR (PASSÉ)	-	-	-	-

Figure 18. ***Tableau de configuration de grammèmes possibles***

3 Descriptions des catégories flexionnelles

Cette rubrique propose les descriptions des catégories flexionnelles. L'utilisateur choisit la catégorie flexionnelle qui l'intéresse à partir d'une liste des huit catégories flexionnelles du français (voir figure 19). Cette liste comprend d'abord les catégories flexionnelles sémantiques de mode, temps, décalage et voix, et ensuite les catégories flexionnelles syntaxiques de finitude, accord du verbe avec la personne et le nombre du sujet, accord du verbe avec le genre et le nombre du sujet et accord du verbe avec le genre et le nombre de l'objet direct. L'utilisateur accède aux descriptions en cliquant sur le nom d'une catégorie flexionnelle.

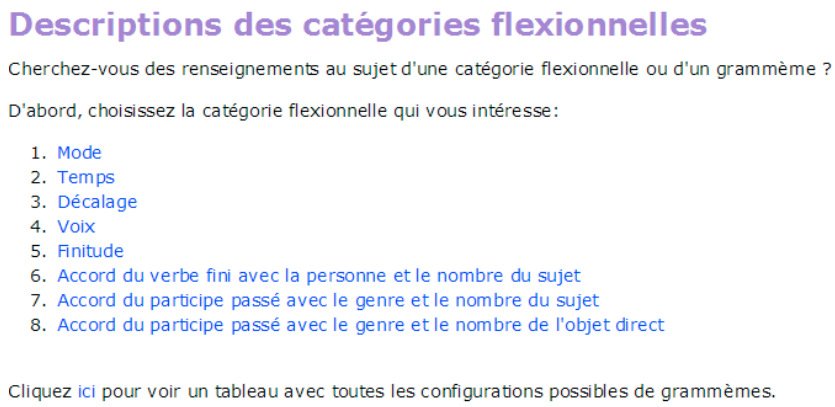

Descriptions des catégories flexionnelles
Cherchez-vous des renseignements au sujet d'une catégorie flexionnelle ou d'un grammème ?
D'abord, choisissez la catégorie flexionnelle qui vous intéresse:
1. Mode
2. Temps
3. Décalage
4. Voix
5. Finitude
6. Accord du verbe fini avec la personne et le nombre du sujet
7. Accord du participe passé avec le genre et le nombre du sujet
8. Accord du participe passé avec le genre et le nombre de l'objet direct
Cliquez ici pour voir un tableau avec toutes les configurations possibles de grammèmes.

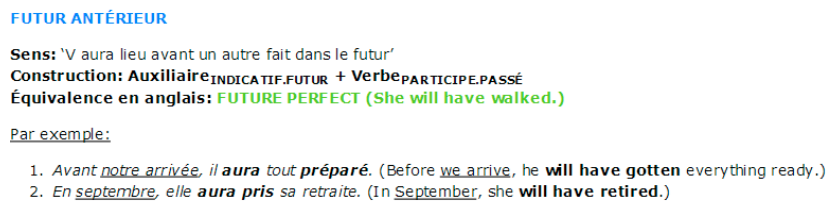
Figure 19. ***Liste des catégories flexionnelles du français***

Les descriptions de grammèmes sont organisées par catégorie flexionnelle. Toutes les descriptions de grammèmes d'une catégorie se trouvent sur une page et sont précédées par l'identification de la catégorie, notamment son rôle sémantique pour les catégories flexionnelles sémantiques et son emploi pour les catégories flexionnelles syntaxiques. Étant donné que notre approche sémantique présente la morphologie verbale flexionnelle en employant des termes qui peuvent différer des manuels de cours classiques, les

descriptions des grammèmes sont détaillées pour répondre aux besoins de tous les apprenants.

Chaque grammème est décrit en fonction de sa signification sémantique ou syntaxique, de son moyen d'expression morphologique (son marqueur morphologique ou la construction analytique qui l'exprime), de son équivalent anglais (le cas échéant) et des limitations concernant son utilisation. Il y a aussi d'exemples, toujours traduits en anglais.

Pour chaque grammème, nous indiquons le grammème (ou configuration de grammèmes) anglais correspondant. Si le grammème en question n'a pas d'équivalent en anglais, cela est indiqué également. De cette manière, l'utilisateur peut observer les liens entre L1 et L2. La figure 20 illustre la description du grammème FUTUR ANTÉRIEUR :


FUTUR ANTÉRIEUR

Sens: 'V aura lieu avant un autre fait dans le futur'
Construction: Auxiliaire$_{\text{INDICATIF.FUTUR}}$ **+ Verbe**$_{\text{PARTICIPE.PASSÉ}}$
Équivalence en anglais: FUTURE PERFECT (She will have walked.)

Par exemple:

1. *Avant notre arrivée, il* ***aura*** *tout* ***préparé****.* (Before we arrive, he **will have gotten** everything ready.)
2. *En septembre, elle* ***aura pris*** *sa retraite.* (In September, she **will have retired**.)

Figure 20. ***Description du grammème FUTUR ANTÉRIEUR***

La description d'un grammème indique également s'il s'exprime cumulativement avec un autre grammème. Soit l'exemple suivant du grammème CONDITIONNEL :

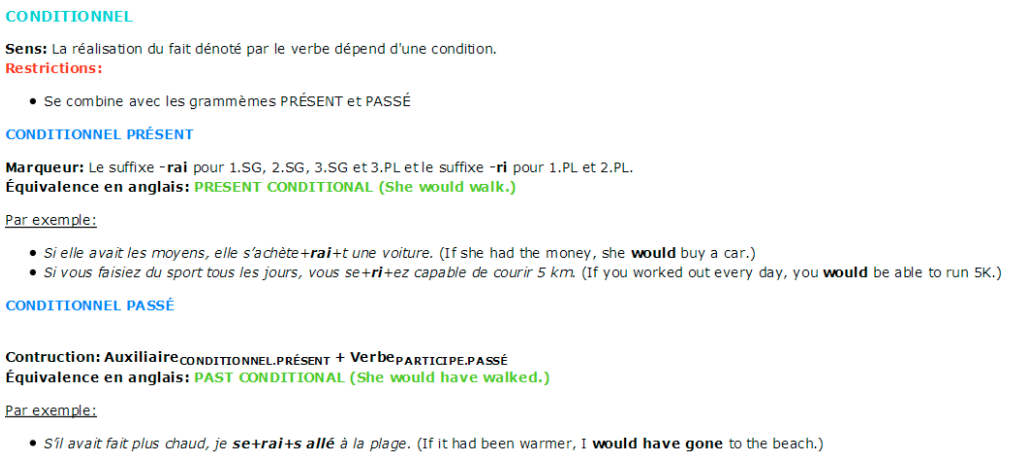

CONDITIONNEL
Sens: La réalisation du fait dénoté par le verbe dépend d'une condition.
Restrictions:
• Se combine avec les grammèmes PRÉSENT et PASSÉ
CONDITIONNEL PRÉSENT
Marqueur: Le suffixe -rai pour 1.SG, 2.SG, 3.SG et 3.PL et le suffixe -ri pour 1.PL et 2.PL.
Équivalence en anglais: PRESENT CONDITIONAL (She would walk.)
Par exemple:
• Si elle avait les moyens, elle s'achète+rai+t une voiture. (If she had the money, she would buy a car.)
• Si vous faisiez du sport tous les jours, vous se+ri+ez capable de courir 5 km. (If you worked out every day, you would be able to run 5K.)
CONDITIONNEL PASSÉ
Contruction: AuxiliaireCONDITIONNEL.PRÉSENT + VerbePARTICIPE.PASSÉ
Équivalence en anglais: PAST CONDITIONAL (She would have walked.)
Par exemple:
• S'il avait fait plus chaud, je se+rai+s allé à la plage. (If it had been warmer, I would have gone to the beach.)

Figure 21. ***Description du grammème CONDITIONNEL***

Le sens exprimé par le grammème CONDITIONNEL constitue la première partie de la description. Ce grammème peut se combiner avec les grammèmes de la catégorie flexionnelle des temps PRÉSENT et PASSÉ. L'expression de la configuration, CONDITIONNEL.PRÉSENT s'exprime au moyen du suffixe **-rai** ou **-ri** (selon la personne et le nombre du sujet) et la construction $\mathbf{Aux}_{\text{COND.PRÉS}}$ + $\mathbf{V}_{\text{PARTICIPE.PASSÉ}}$ exprime la configuration de grammèmes CONDITIONNEL PASSÉ.

4 Exercices

Dans le but d'aider l'utilisateur à se familiariser avec le système conceptuel du conjugueur et pour tester ses connaissances, nous avons élaboré deux exercices possibles.

Le premier type d'exercice s'appelle « Déterminer la forme verbale ». À partir d'un sens, qui est représenté par une configuration de grammèmes, l'utilisateur doit déterminer la forme verbale qui exprime ce sens. Cette activité est représentative de ce qui se passe lors de la production langagière.

L'utilisateur choisit d'abord un verbe. Ensuite, il voit une configuration de grammèmes (figure 22) et doit fournir la forme verbale qui réalise cette configuration.

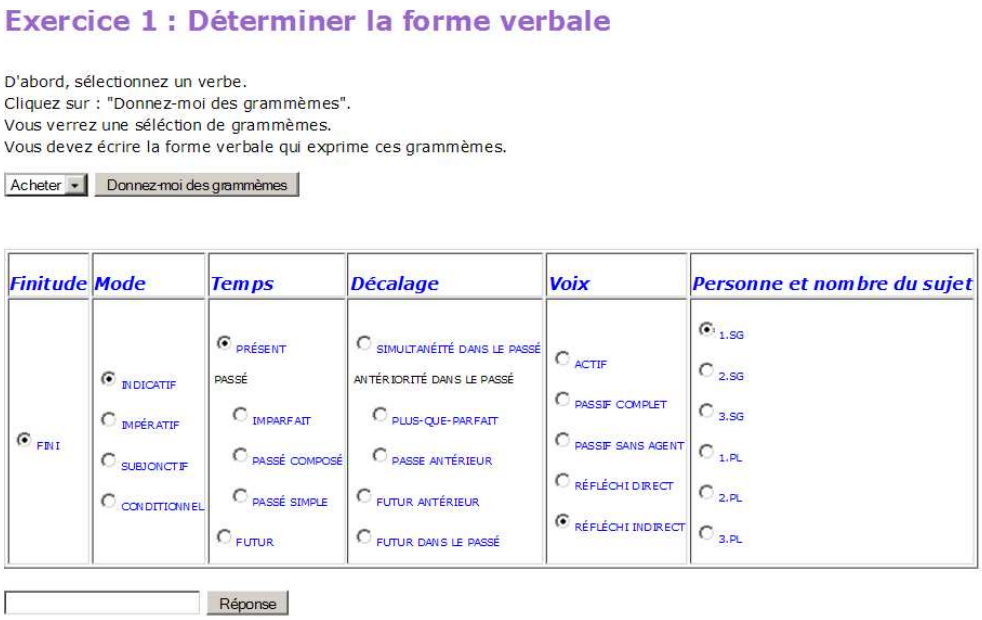


Figure 22. ***Exemple de l'exercice 1***

La configuration de grammèmes de cet exemple, **Acheter**$_{\textbf{IND.PRÉS.RÉFINDIR.1.SG}}$, correspond à la forme *[je] m'achète (quelque chose)*.

Le deuxième type d'exercice, intitulé « Décortiquer le sens », relève plutôt de l'analyse linguistique : à partir d'une forme, l'apprenant doit déterminer le sens exprimé.

Dans cet exercice, l'utilisateur choisit un verbe. Ensuite, il clique sur « Donnez-moi une forme verbale ». Une forme verbale est automatiquement sélectionnée (figure 23). L'utilisateur doit indiquer les grammèmes qui correspondent à cette forme verbale.

Figure 23. ***Exemple de l'exercice 2***

Dans la figure 23, la forme conjuguée *achèteras* correspond à la configuration de grammèmes **Acheter**$_{\textbf{IND.FUT.ACT.2.SG}}$.

Chapitre 5 : Évaluation du *Morpheur* par des apprenants

Ce chapitre décrit le test que nous avons effectué auprès d'un groupe d'apprenants de français en première année à l'Université Dalhousie 1) dans le but de tester l'efficacité du *Morpheur*, c'est-à-dire de déterminer si *le Morpheur* aide les apprenants à mieux maîtriser la morphologie flexionnelle verbale du français et 2) pour faire évaluer notre support pédagogique par les participants[6].

Nous commençons par expliquer notre méthode d'évaluation pour ensuite exposer les résultats du test. Ce chapitre se termine sur une analyse portant sur l'évaluation du *Morpheur*.

1 Méthode

1.1 Participants

Les participants étaient tous étudiants à l'Université Dalhousie et inscrits dans le cours FRENCH 1050 (*Français pour les étudiants issus des programmes d'immersion*). Les étudiants de ce cours ont 3 heures d'enseignement par semaine. Il y a trois sections de ce cours avec deux enseignantes qui suivent un programme d'enseignement commun. Au moment où nous avons distribué notre questionnaire, les participants avaient déjà révisé le présent de l'indicatif, le passé composé de l'indicatif, l'imparfait de l'indicatif et l'impératif.

[6]Le comité d'éthique pour les recherches en sciences humaines de l'Université Dalhousie a approuvé cette étude (projet 2010-2294).

1.2 Collecte des données

Après une courte présentation du *Morpheur* à chaque section du FRENCH 1050 (58 étudiants en total), nous avons distribué un questionnaire (annexe E) à remplir à la maison en se servant du *Morpheur*. Le temps n'a pas été limité. Quatorze participants volontaires ont répondu au questionnaire, cependant un questionnaire a été écarté car la troisième section était incomplète.

1.3 Questionnaire

Notre questionnaire anonyme était constitué de deux parties. La première partie consistait des questions sur les verbes français qui testaient leurs connaissances grammaticales. Il y avait deux types de questions : un groupe de questions où, à partir d'un sens (une configuration de grammèmes), les apprenants devaient fournir la forme verbale correspondante et un deuxième où, à partir d'une forme verbale employée dans une phrase, les participants devaient indiquer la configuration de grammèmes exprimée. Les questions de cette partie étaient limitées aux configurations de grammèmes : INDICATIF.PRÉSENT, INDICATIF.PASSÉCOMPOSÉ, INDICATIF.IMPARFAIT et IMPÉRATIF.PRÉSENT et la voix active, correspondant avec ce qu'ils avaient déjà vu en cours. Les verbes utilisés dans ces sections ne figuraient pas tous dans la liste des verbes proposés sur *le Morpheur*.

La deuxième partie était l'évaluation de l'outil par les apprenants. Il y avait cinq affirmations au moyen desquelles les participants indiquaient leur accord sur l'échelle de Likert du niveau 1 (pas du tout d'accord) au niveau 5 (tout à fait d'accord) où le niveau 3 signifie que le participant est indifférent. Les participants pouvaient également écrire des commentaires additionnels pour expliquer leur évaluation.

1.4 Analyse des données

Pour la première partie de notre questionnaire, le pourcentage de réponses correctes à chaque question a été calculé, ainsi que le pourcentage de réponses correctes pour chaque configuration de grammèmes examinée. Dans notre analyse des réponses à la deuxième partie, nous avons déterminé si l'ensemble des réactions était positives (au niveau 4 et 5), négatives (au niveau 1 et 2) ou indifférentes (niveau 3).

2 Résultats

Pour le premier type de questions dans la première partie de notre questionnaire, 11 (des 13) participants ont fourni des réponses. En ce qui concerne le deuxième type de questions, nous avons eu des réponses de la part de 8 participants. La deuxième partie du questionnaire a été remplie par tous les participants.

Questions portant sur des configurations de grammèmes

En général, les apprenants ont bien répondu aux 10 questions concernant la production des formes verbales. Le tableau 3 montre le pourcentage de réponses correctes par configuration de grammèmes :

Configuration de grammèmes	**Pourcentage de réponses correctes (en moyenne)**	**Nombre de questions portant sur cette configuration**
INDICATIF.PRÉSENT	85%	3
INDICATIF.PASSÉ COMPOSÉ	80%	3
INDICATIF.IMPARFAIT	81%	2
IMPÉRATIF.PRÉSENT	85%	2

Tableau 3. ***Pourcentage de réponses correctes aux questions de la première section par configuration de grammèmes***

Les participants ont eu des difficultés avec la configuration de grammèmes $\text{POUVOIR}_{\text{IND.PASSÉCOMP.ACT.1.SG}}$. Certains participants ont remarqué quelque chose que

nous avions négligé : aucun des 10 verbes se trouvant dans *Le Morpheur* n'avait un participe passé semblable à celui du verbe POUVOIR.

Certaines des réponses incorrectes à ce type de question contenaient un verbe du site au lieu du verbe du questionnaire.

Questions portant sur des mot-formes verbales

À l'exception de la configuration IMPÉRATIF.PRÉSENT, les questions portant sur la reconnaissance des grammèmes exprimés par des formes verbales ont été bien réussies. Le tableau 4 résume le pourcentage de réponses correctes par configuration de grammèmes :

Configuration de grammèmes	**Pourcentage de réponses correctes (en moyenne)**	**Nombre de questions portant sur cette configuration**
INDICATIF.PRÉSENT	96%	3
INDICATIF.PASSÉ COMPOSÉ	100%	2
INDICATIF.IMPARFAIT	100%	3
IMPÉRATIF.PRÉSENT	68%	2

Tableau 4. ***Pourcentage de réponses correctes aux questions de la deuxième section par configuration de grammèmes***

Pour ce qui est des difficultés avec la configuration IMPÉRATIF.PRÉSENT, les participants ont indiqué le grammème de mode INDICATIF au lieu d'IMPÉRATIF.

Appréciation de la part des apprenants

Question 1

La plupart des apprenants, 10 sur 13, ont pensé que l'utilisation du *Morpheur* les aiderait à mieux comprendre le fonctionnement de la conjugaison des verbes français. Le reste des participants n'ont été ni d'accord ni en désaccord avec cette affirmation.

Question 2

Un des participants n'a pas répondu à cette question. Une faible majorité des répondants, 7 sur 12, ont indiqué qu'ils aimeraient réutiliser un support pédagogique comme *le Morpheur.* Quatre participants ont choisi le niveau 3, indiquant leur indifférence. Un de ces participants a insisté qu'il parlait de la version actuelle du *Morpheur*, mais qu'avec des ajouts, il aimerait réutiliser ce support pédagogique.

Question 3

Sept participants ont indiqué qu'ils profiteraient de l'emploi systématique des explications de la conjugaison des verbes français telles que présentées sur *Le Morpheur*. Cinq participants n'ont été ni d'accord ni en désaccord avec cette affirmation.

Question 4

Six participants ont signalé qu'ils préféreraient utiliser un support comme *Le Morpheur* qu'un guide classique comme le *Bescherelle*. Parmi les 5 participants ayant indiqués qu'ils n'étaient ni d'accord ni en désaccord avec cette affirmation, trois ont signalé que leur avis reflétait *Le Morpheur* dans son état actuel et qu'après quelques ajouts, comme plus de verbes, leur avis changerait pour devenir positif. Un participant a noté qu'il avait tout simplement l'habitude d'utiliser le *Bescherelle*.

Question 5

La plupart des participants, 8 sur 13, conseilleraient l'utilisation du *Morpheur* à un ami ayant besoin d'aide pour comprendre le fonctionnement de la conjugaison française.

3 Analyse

L'efficacité du *Morpheur*

Les résultats de cette étude indiquent que les participants sont parvenus assez bien à déterminer la forme verbale qui exprime une configuration de grammèmes donnés et

encore mieux à identifier la configuration de grammèmes exprimée par une forme verbale.

Certaines difficultés rencontrées par les participants peuvent s'expliquer par le fait que le site, à cet état de son développement ne contenait que des informations rudimentaires sur les sens exprimés par les grammèmes. D'autres, comme celles concernant la configuration de grammèmes IMPÉRATIF.PRÉSENT, pourraient relever d'une négligence de la part des participants.

Comme il n'est pas possible de mesurer l'efficacité du *Morpheur* à partir d'un seul questionnaire, nous ne pouvons offrir de conclusion à ce sujet. Ces résultats préliminaires nous montrent que les apprenants arrivent à comprendre et à appliquer les concepts présentés sur le site.

Évaluation du *Morpheur* par des apprenants

Tous les 13 participants de ce test ont eu une réaction généralement positive à notre support pédagogique et ont fait des commentaires très utiles au sujet du *Morpheur*. Il serait possible de l'améliorer en prenant en compte les commentaires et les suggestions des participants, par exemple, en veillant davantage à ce que les explications du mode d'emploi ne soient pas trop techniques pour les apprenants.

Conclusion

Les résultats de notre test ne nous donnent qu'un aperçu de l'efficacité du *Morpheur* : il y a eu un faible taux de participation (étant donné que c'était complétement volontaire), et notre test a été limité à certaines configurations de grammèmes. De plus, nous ne pouvons pas confirmer que les participants se sont servis du *Morpheur* pour répondre au questionnaire. Certains des participants ont donné des réponses incorrectes aux questions

concernant des verbes qui figurent sur le *Morpheur*. Cependant, comme tous les participants ont répondu à la section 3, nous croyons qu'ils ont tous travaillé au moins un peu avec notre support pédagogique et qu'ils l'ont apprécié.

Chapitre 6 : Conclusion

En guise de conclusion, nous examinerons jusqu'à à quel point nos objectifs ont été atteints ainsi que les questions restées sans réponse. Pour finir, nous suggérerons des pistes pour des recherches futures, y compris des applications pratiques.

Au début de ce mémoire, nous nous sommes fixé un objectif : la création d'un support pédagogique présentant la morphologie flexionnelle verbale aux apprenants anglophones adultes selon une approche sémantique, c'est-à-dire qui met l'accent sur les sens exprimés par la morphologie verbale. Nous avons adopté l'hypothèse qu'une approche explicite de l'enseignement de la grammaire est la mieux adaptée pour l'apprenant adulte de L2.

Avant de procéder à l'élaboration de notre support pédagogique, nous avons effectué une étude de la morphologie verbale française, en utilisant des précisions de la Théorie Sens-Texte, afin de déterminer les sens exprimés par ce système. Comme nous croyons que la L1 joue un rôle important dans l'apprentissage de la L2, nous avons comparé la morphologie verbale flexionnelle du français à celle de l'anglais. Les non-correspondances entre ces deux langues, identifiées par cette analyse, ont servi à mieux orienter les explications grammaticales figurant dans notre support pédagogique. En outre, nous avons identifié des non-correspondances peu étudiées dans les publications portant sur l'acquisition de la morphologie verbale en français L2, et qui méritent d'être prises en compte, comme l'emploi des voix grammaticales : passif sans agent, réfléchi direct et réfléchi indirect ainsi que l'emploi du gérondif.

Notre travail n'avait pas pour but de contribuer à la théorisation de la morphologie verbale, mais d'appliquer cette théorisation à la didactique des langues secondes. Lors de

l'élaboration du *Morpheur*, il a fallu déterminer, notamment, comment présenter toutes ces informations théoriques aux apprenants d'une manière pédagogiquement appropriée. Nous avons analysé 8 conjugueurs sur Internet en considérant les points forts et les points faibles de ces ressources pédagogiques.

Les renseignements d'une étude des morphologies verbales françaises et anglaises ainsi qu'une analyse des autres supports pédagogiques disponibles, nous ont aidé à élaborer un site Internet : *Le Morpheur*. À la différence des autres sites semblables, notre conjugueur met l'accent sur le jeu de sens exprimé par chaque forme verbale. À partir d'un tableau de grammèmes, l'utilisateur choisit la configuration de grammèmes qu'il souhaite exprimer. Ensuite, le conjugueur affiche la forme verbale résultante. Cette présentation permet à l'utilisateur de prendre conscience des sens exprimés par chaque forme verbale, de la nécessité d'exprimer sens ces ainsi que le jeu de sens qui lui sont disponibles en français. Le site contient également les descriptions de tous les grammèmes, en français et en anglais, et des exercices d'entraînement pour que l'utilisateur puisse tester ses connaissances.

Enfin, nous avons effectué un test du *Morpheur* auprès d'un groupe d'apprenants au niveau universitaire avec des résultats positifs très encourageants : les participants ont bien compris le fonctionnement du site, c'est-à-dire ils arrivaient à indiquer la forme verbale exprimant une configuration de grammèmes donnée et à déterminer la configuration de grammèmes exprimée par une forme verbale. De plus, les impressions et commentaires des participants indiquent qu'ils ont apprécié cette ressource pédagogique. La plupart d'entre eux ont signalé qu'ils aimeraient réutiliser un support comme *le Morpheur* et qu'ils l'ont trouvé utile.

Bien qu'il soit encore trop tôt pour se prononcer sur l'efficacité du *Morpheur*, étant donné la réaction positive des participants, il est souhaitable de poursuivre développement de cette ressource. Voici ce que nous comptons faire :

1) Ajouter plus de renseignements sur le site concernant, notamment les points suivants : l'emploi de temps verbaux, les groupes verbaux et l'allomorphie (voir : Chapitre 1, 3.2.4, p. 13).
2) Effectuer un test de plus grande envergure pour déterminer l'efficacité du *Morpheur* de manière plus objectif et plus précise auprès d'un plus grand nombre d'apprenants. Il serait aussi important de comparer l'efficacité de notre approche avec celle d'une approche traditionnelle.

Finalement, nous avons l'intention d'élaborer un cours de grammaire adoptant une approche sémantique pour lequel *le Morpheur* sera le site de référence. Au sein de ce cours, nous comptons montrer la place de la morphologie flexionnelle verbale dans la globalité de la morphologie flexionnelle du français. Nous croyons qu'un tel cours serait utile aux apprenants adultes du français.

Références bibliographiques

Sites Internet :

About.com
http://french.about.com/od/verb_conjugations/French_Verb_Conjugations.html

ARTFL Project
http://machaut.uchicago.edu/conjugator

Le Conjugueur
http://www.leconjugueur.com/

Le devoir conjugal
http://www.pomme.ualberta.ca/devoir/

French Verbs
http://pax.apana.org.au/fverbs.html

Verb2Verbe
http://www.verb2verbe.com/

Verbix
http://www.verbix.com/languages/french.shtml

Wordreference.com
http://www.wordreference.com

Livres et Articles:

Adamson, B. (2004). Fashions in Language Teaching Methodology. In A. Davies & C. Elder (Eds.). *The Handbook of Applied Linguistics*. Oxford: Blackwell Publishing, 604-622.

Ayoun, D. & Salaberry, R. (2008). Acquisition of English Tense-Aspect Morphology by Advanced French Instructed Learners. *Language Learning*, 58/3, 555-595.

Bardovi-Harling, K. (1998). Narrative Structure and Lexical aspect: Conspiring Factors in Second Language Acquisition of Tense-Aspect Morphology. *Studies in Second Language Acquisition*, 20/4, 471-508.

Bardovi-Harlig, K. (2000). *Tense and Aspect in Second Language Acquisition: Form, Meaning, and Use*. Malden, MA: Blackwell.

Bardovi-Harling, K. & Bergström, A. (1996). Acquisition of Tense and Aspect in Second Language and Foreign Language Learning: Learner Narratives in ESL and FFL. *Canadian Modern Language Review*, 52/2, 308-330.

Barrière, I. & Lorch, M. P. (2006). On the Acquisition of Ambiguous Valency-Marking Morphemes: Insights from the Acquisition of French SE. In V. Torrens & L. Escobar (Eds.). *The Acquisition of Syntax in Romance Languages*. Amsterdam: Johns Benjamins, 23-49.

Bartning, I. & Schlyter, S. (2004). Itinéraires acquisitionnels et stades de développement en français L2. *French Language Studies*, 14/3, 281-299. DOI: 10.1017/S0959269504001802.

Bescherelle. (1998). *L'art de conjuguer : dictionnaire de 12 000 verbes.* Montréal : Hurtbuise, HMG.

Bialystok, E. & Hakuta, K. (2002). Confounded Age: Linguistic and Cognitive Factors in Age Differences for Second Language Acquisition. In D. Birdsong (Ed.). *Second Language Acquisition and The Critical Period Hypothesis.* New Jersey/London: Lawrence Erlbaum Associates, 161-181.

Bley-Vroman, R. (1988). The Fundamental Character of Foreign Language Learning. In W. Rutherford and M. Sharwood Smith (Eds.). *Grammar and Second Language Teaching: A Book of Readings*. Boston: Heinle & Heinle Publishers, 19-30.

Brown, R. (1973). *A First Language: The Early Stages*. Cambridge, MA: Harvard.

Cadierno, T. (1995). Formal Instruction from a Processing Perspective: An Investigation into the Spanish Past Tense. *Modern Language Journal*, 79/2, 179-193.

Collins, L. (2002). The Roles of L1 Influence and Lexical Aspect in the Acquisition of Temporal Morphology. *Language Learning*, 52/1, 43-94.

Collins, L. (2005). Accessing Second Language Learners' Understanding of Temporal Morphology. *Language Awareness*, 14/4, 207-220. DOI : 10.1080/09658410508668837.

Corbeil, G. (2005). Focus-on-Forms Instruction: Different Outcomes on Constrained- and Free-Production Tasks? *Canadian Journal of Applied Linguistics*, 8/1, 27-45.

Davis, J. (2009). Rule and Meaning in the Teaching of Grammar. *Language and Linguistics Compass*, 3/1, 199–221. DOI: 10.1111/j.1749-818x.2008.00119.x.

de Graff, R. (1997). The Experanto Experiment: Effects of Explicit Instruction on Second Language Acquisition. *Studies in Second Language Acquisition*, 19/2, 249-276.

DeKeyser, R. (1995). Learning Second Language Grammar Rules. An Experiment With a Miniature Linguistic System. *Studies in Second Language Acquisition*, 17/3, 279-410.

DeKeyser, R. (1997). Beyond Explicit Rule Learning. Automatizing Second Language Morphosyntax. *Studies in Second Language Acquisition*, 19/2, 195-221.

DeKeyser, R. (2003). Implicit and Explicit Learning. In C. Doughty and M. Long (Eds.). *The Handbook of Second Language Acquisition*. Malden, MA: Blackwell Publishing, 313-348.

Dekydtspotter, R. & Renaud, C. (2009). On the Contrastive Analysis of Features in Second Language Acquisition: Uninterpretable Gender on Past Participles in English - French Processing. *Second Language Research*, 25/2, 255-267. DOI: 10.1177/0267658308100287.

Ellis, R. (1993). The Structural Syllabus and Second Language Acquisition. *TESOL Quarterly*, 27/1, 91-113.

Ellis, R. (1994). *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford : Oxford University Press.

Ellis, R. (2008). Principles of Instructed Second Language Acquisition. *CAL Digest*, December, 1-6.

Genesee, F. (1987). *Learning Through Two Languages: Studies of Immersion and Bilingual Education*. Cambridge, MA: Newbury House.

Genesee, F. (2004). What do We Know About Bilingual Education for Majority Language Students. In T.K. Bhatia & W. Ritchie (Eds.). *Handbook of Bilingualism and Multiculturalism*. Malden, MA: Blackwell, 547-576.

Ghabanchi, Z. & Vosooghi, M. (2006). The Role of Explicit Contrastive Instruction in Learning Difficult L2 Grammatical Forms: A Cross-Linguistic Approach to Language Awareness. *The Reading Matrix*, 6/2, 144-153.

Ghenimi, A. (2005). Traduire le passif. *Linguisticae Investigationes*, 28/1, 37-48.

Goldschneider, J. & DeKeyser, R. (2005). Explaining the "Natural Order of L2 Morpheme Acquisition" in English: A Meta-analysis of Multiple Determinants. *Language Learning*, 51/1, 1-50. DOI: 10.1111/1467-9922.00147.

Gontier Geno, M. (1987). *A la française : Correct French for English Speakers*. Washington, DC: Hatier-Dider USA.

Griffiths, C. (2004). Language Learning Strategies: Theory and Research. Occasional Paper Number 1.

Guella, H., Déprez, V. & Reboul, A. (2008). L'acquisition des traits de genre en français L2 : Le rôle du transfert de la L1-L2 : une étude sur le genre en arabe et français. *Association for French Language Studies*, Cahier 14/1, 25-44.

Hashamdar, M. (2010). Rationality and Rational Learner in Second Language Acquisition. *European Journal of Scientific Research*, 41/4, 482-489.

Hawkins, J.A. (1998). Some Issues in a Performance Theory of Word Order. In: A. Siewierska (Ed.). *Constituent Order in the Languages of Europe, Proceedings of the ESF Programme in Language Typology*. De Gruyter: Berlin, 729-781.

Howard, M. (2006). The Expression of Number and Person Through Verb Morphology in Advanced French Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics*, 44/1, 1-22. DOI 10.1515/IRAL.2006.001.

Huddleston, R. & Pullum, G. (2002) *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Izquierdo, J. & Collins, L. (2008). The Facilitative Role of L1 Influence in Tense-Aspect Marking: A Comparison of Hispanophone and Anglophone Learners of French. *Modern Language Journal*, 92/2, 350-368.

Kahane, S. (2003). The Meaning-Text Theory. In V. Agel, L.M. Eichinger, H-W. Eroms, P. Hellwig, H.J. Heringer & H. Lobin (Eds.). *Dependency and Valency. An International Handbook of Contemporary Research, vol 1*. Berlin/New York: De Gruyter, 546-570.

Kamimoto, T., Shimira, A. & Kellerman, E. (1992). A Second Language Classic Reconsidered- the Case of Schachter's Avoidance. *Second Langauge Research*, 8/3, 251-277. DOI: 10.1177/026765839200800305.

Kellerman, E. (1977). Towards a Characterisation of the Strategy of Transfer in Second Language Learning. *Interlanguage Studies Bulletin*, 2, 58-145.

Krashen, S. (1981). *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. Oxford: Pergamon Press.

Kupferberg, I. (2009). The Cognitive Turn of Contrastive Analysis: Empirical Evidence. *Language Awareness*, 8/3, 210-222. DOI: 10.1080/09658419908667130.

Kupferberg, I. & Olshtain, E. (1996). Explicit Contrastive Instruction Facilitates the Acquisition of Difficult L2 Forms. *Language Awareness*, 5/3-4, 149-165.

Lado, R. (1957). *Linguistics Across Cultures*. Ann Arbor : The University of Michigan Press.

Larsen-Freeman, D. (1976). An Explanation for the Morpheme Acquisition Order of Second Language Learners. *Language Learning*, 26/1, 125-134.

Larsen-Freeman, D. (2010). Not So Fast: A Discussion of L2 Morpheme Processing and Acquisition. *Language Learning,* 60/1, 221-230.

Lareau, F. (2008). *Vers une grammaire d'unification Sens-Texte du français: le temps verbal dans l'interface sémantique-syntaxe*. Unpublished Doctoral Dissertation. Université de Montréal, Canada.

Long, M. (1983). Does Second Language Instruction Make a Difference? *TESOL Quarterly*, 17/3, 359-382.

Long, M. (2007). *Problems in SLA*. New Jersey: Lawerence Erlbaum Associates.

Lyster, R. (2007). *Learning and Teaching Through Content. A Counterbalanced Approach*. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company.

McLaughlin, B. (1987). *Theories of Second-Language Learning*. London : Edward Arnold.

Mel'čuk, I. (1993-2000). *Cours de morphologie générale, vol. 1-5*. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal/Paris: CNRS Éditions.

Mel'čuk, I. (1997). Vers une linguistique Sens-Texte. Leçon inaugurale (given on Friday January 10th 1997). Collège de France, Chaire internationale.

Mel'čuk, I. (2001). Grammatical Voice in French (A Short Description in the Meaning-Text Framework). In: V. Chrakovskij, M. Grochowski & G. Hentschel (Eds.). *Studies on the Syntax and Semantics of Slavonic Languages (Papers in Honour of Andrzej Bogusławski on the Occasion of his 70th Birthday*. Oldenburg: Universität Oldenburg, 265-290.

Milićević, J. (2006). A Short Guide to the Meaning-Text Linguistic Theory. *Journal of Koralex*, 8, 187-233.

Myles, F. (2005). The Emergence of Morpho-syntactic Structure in French L2. In J. M Dewaele (Ed.). *Focus on French as a Foreign Language: Multidisciplinary Approaches*. Toronto: Multilingual Matters, 88-113.

Neupane, M. (2009). Processing Instruction: An Input Based Approach for Teaching Grammar. *Journal of NELTA*, 14/1-2, 111-118.

Norris, J. & Ortega, L. (2000). Effectiveness of L2 instruction: A Research Synthesis and Quantitative Meta Analysis. *Language Learning*, 50/3, 417-528.

Odlin, T. (2003). Cross-Linguistic Influence. In C. Doughty & M. Long (Eds.). *The Handbook of Second Language Acquisition.* Oxford: Blackwell Publishing, 436-486.

Paradowski, M. (2007). *Exploring the L_1/L_2 Interface. A Study of Polish Advanced EFL Learners.* Unpublished Doctoral Dissertation. University of Warsaw, Poland.

Peters, M., Winberg, A. & Sarma, N. (2009). To Like or Not to Like! Students Perceptions of Technological Activities for Learning French As a Second Language at Five Canadian Universities. *The Canadian Modern Language Review*, 65/5, 869-896. DOI :10.3138/cmlr.65.5.869.

Polguère, A. (1998). La théorie Sens-Texte. *Dialangue*, 8/9, 9-30.

Prévost, P. (2007). L'influence du paradigme verbal de la langue maternelle sur la variabilité morphologique en acquisition du français L2 par des apprenants adultes. *Journal of French Language Studies*, 17/1, 49-80. DOI: 10.1017/S095926950600264X

Prévost, P. (2009). *The Acquisition of French: the development of inflectional morphology and syntax in L1 acquisition, bilingualism and L2 acquisition*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. DOI : 10.1017/S095926950600264X.

Prodeau, M. (2005). Gender and Number in French L2: Can We Find Out More about the Constraints on Production in L2? In J. M. Dewaele (Ed.). *Focus on French as a Foreign Language: Multidisciplinary Approaches.* Toronto: Multilingual Matters, 135-163.

Quirk, R. & Greenbaum, S. (1974). *A University Grammar of English*. London: Longman.

Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G. & Svartvik, J. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language.* New York: Longman.

Robinson, R. (1997). Generalizability and Automaticity of Second Language Learning under Implicit, Incidental, Enhanced, and Instructed Conditions. *Studies in Second Language Acquisition*, 19/2, 223-247.

Schachter, J. (1974). An Error in Error Analysis. *Language Learning*, 24/2, 205-214.

Shirari, Y. (2007). The Aspect Hypothesis, the Comparative Fallacy and the Validity of Obligatory Context Analysis: a Reply to Lardiere, 2003. *Second Language Research*, 23/1, 51-64. DOI: 10.1177/0267658307071602.

Spada, N. & Tomita, Y. (2010). Interactions Between Type of Instruction and Type of Language Feature: A Meta-Analysis. *Language Learning*, 60/2, 263-308. DOI: 10.1111/j.1467-9922.2010.00562.x.

Spiezia, R. (2003). *Nouveaux outils et enseignement du français langue étrangère en contexte universitaire*. Pairs : Presses de l'université de Paris-Sorbonne.

VanPatten, B. (1993). Grammar Teaching for the Acquisition-rich Classroom. *Foreign Language Annals*, 26/4, 435-450.

VanPatten, B. (2002a). Communicative classrooms, processing instruction, and pedagogical norms. In S. Gass, K. Bardovi-Harling, S. Sieloff Magnan & J. Walz (Eds.). *Pedagogical Normas for Second and Foreign Language Learning and Teaching*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing, 105-118.

VanPatten, B. (2002b). Processing Instruction: An Update. *Language Learning*, 52/4, 755-803.

VanPatten, B. (2004). Input Processing in SLA. In B. VanPatten (Ed.). *Processing Instruction: Theory, Research, and Commentary*. New Jersey: Lawerence Erlbaum Associates, 5-31.

VanPatten, B. & Benati, A. (2010). *Key Terms in Second Language Acquisition*. New York/London: Continuum.

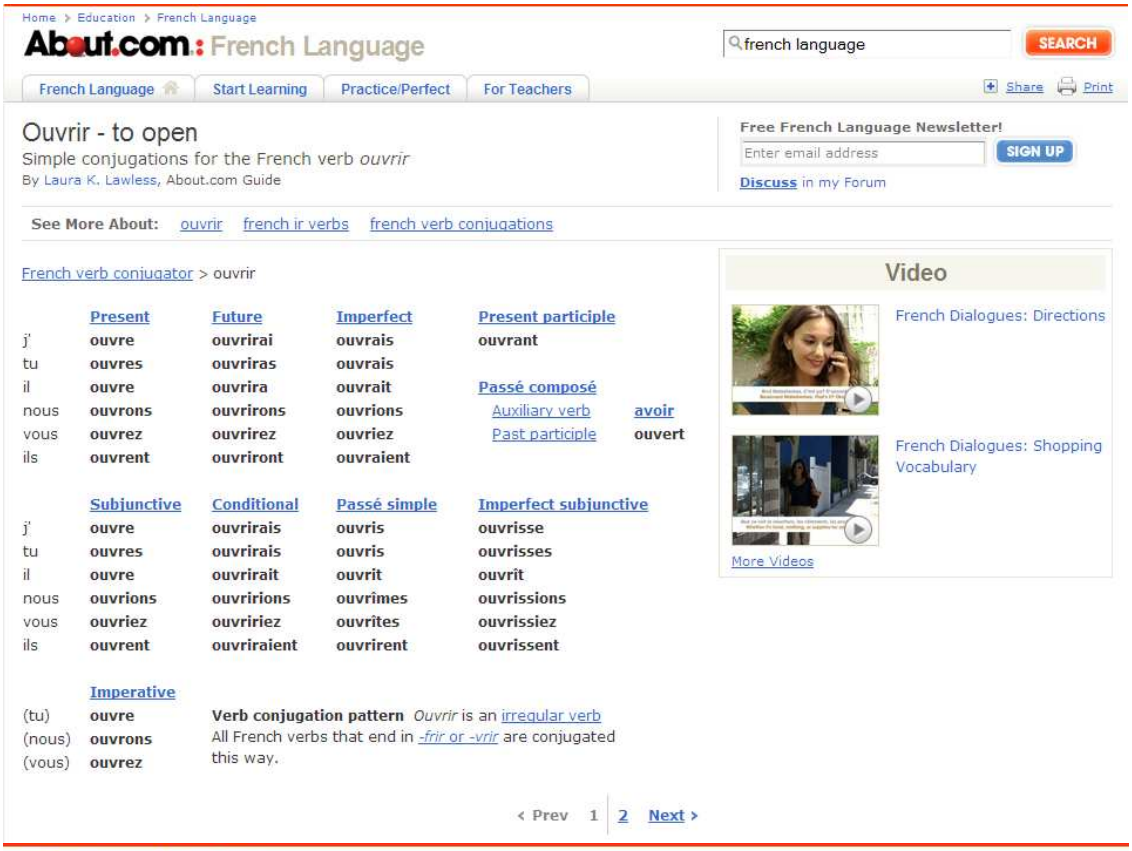
Whitman, R. & Jackson, K. (1972). The Unpredictability of Contrastive Analysis. *Language Learning*, 22/1, 29-41.

Annexe A : Formes verbales et nombre de conjugueurs les affichant

Forme	Nombre de sites	Forme	Nombre de sites
Indicatif présent	8	Indicatif imparfait	8
Indicatif passé composé	6	Indicatif plus-que-parfait	6
Indicatif passé simple	8	Indicatif passé antérieur	5
Indicatif futur simple	8	Indicatif futur antérieur	5
Conditionnel présent	8	Conditionnel passé	4
Subjonctif présent	8	Subjonctif passé	5
Subjonctif imparfait	7	Subjonctif plus-que-parfait	5
Impératif présent	7	Impératif passé	3
Infinitif présent	8	Infinitif passé	2
Participe présent	7	Participe passé	7
Gérondif présent	1	Gérondif passé	1
Actif/Passif/Réfléchi	1		

Nombre totale de sites : 8

Annexe B : Le verbe OUVRIR dans trois conjugueurs



Home > Education > French Language

About.com: French Language

french language SEARCH

French Language | Start Learning | Practice/Perfect | For Teachers

Share Print

Ouvrir - to open

Simple conjugations for the French verb *ouvrir*

By Laura K. Lawless, About.com Guide

Free French Language Newsletter!

Enter email address SIGN UP

Discuss in my Forum

See More About: ouvrir | french ir verbs | french verb conjugations

French verb conjugator > ouvrir

	Present	Future	Imperfect	Present participle
j'	ouvre	ouvrirai	ouvrais	ouvrant
tu	ouvres	ouvriras	ouvrais	
il	ouvre	ouvrira	ouvrait	Passé composé
nous	ouvrons	ouvrirons	ouvrions	Auxiliary verb: avoir
vous	ouvrez	ouvrirez	ouvriez	Past participle: ouvert
ils	ouvrent	ouvriront	ouvraient	

	Subjunctive	Conditional	Passé simple	Imperfect subjunctive
j'	ouvre	ouvrirais	ouvris	ouvrisse
tu	ouvres	ouvrirais	ouvris	ouvrisses
il	ouvre	ouvrirait	ouvrit	ouvrît
nous	ouvrions	ouvririons	ouvrîmes	ouvrissions
vous	ouvriez	ouvririez	ouvrîtes	ouvrissiez
ils	ouvrent	ouvriraient	ouvrirent	ouvrissent

	Imperative
(tu)	ouvre
(nous)	ouvrons
(vous)	ouvrez

Verb conjugation pattern *Ouvrir* is an irregular verb
All French verbs that end in *-frir or -vrir* are conjugated this way.

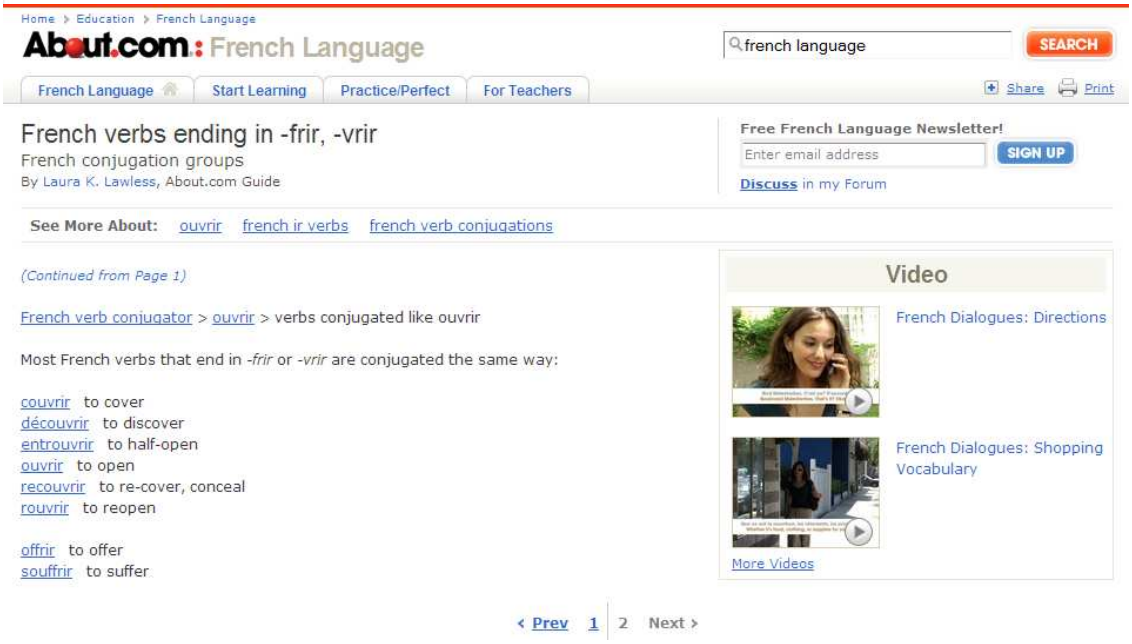
Video

French Dialogues: Directions

French Dialogues: Shopping Vocabulary

More Videos

‹ Prev 1 2 Next ›



Home > Education > French Language

About.com: French Language

french language SEARCH

French Language | Start Learning | Practice/Perfect | For Teachers

Share Print

French verbs ending in -frir, -vrir

French conjugation groups

By Laura K. Lawless, About.com Guide

Free French Language Newsletter!

Enter email address SIGN UP

Discuss in my Forum

See More About: ouvrir | french ir verbs | french verb conjugations

(Continued from Page 1)

French verb conjugator > ouvrir > verbs conjugated like ouvrir

Most French verbs that end in *-frir* or *-vrir* are conjugated the same way:

couvrir to cover
découvrir to discover
entrouvrir to half-open
ouvrir to open
recouvrir to re-cover, conceal
rouvrir to reopen

offrir to offer
souffrir to suffer

Video

French Dialogues: Directions

French Dialogues: Shopping Vocabulary

More Videos

‹ Prev 1 2 Next ›

Le Conjugueur — En partenariat avec LE FIGARO.fr

Accents : â ä à é è ê ë î ô ö û ç

PARTAGER

Conjuguer | Aide | Liste de verbes

Conjugaison du verbe **OUVRIR**

Verbe du troisième groupe
Verbe se conjuguant avec avoir

Variante de conjugaison
ouvrir ?
ne pas ouvrir
Féminin
Voix passive
s'ouvrir

Indicatif | Subjonctif | Conditionnel | Impératif | Infinitif | Gérondif | Participe | Synonyme
Accueil | Grammaire | Exercice | Logiciel | Les nombres | Le forum | Contact

Indicatif

Présent	Passé composé	Imparfait	Plus-que-parfait
j'ouvre	j'ai ouvert	j'ouvrais	j'avais ouvert
tu ouvres	tu as ouvert	tu ouvrais	tu avais ouvert
il ouvre	il a ouvert	il ouvrait	il avait ouvert
nous ouvrons	nous avons ouvert	nous ouvrions	nous avions ouvert
vous ouvrez	vous avez ouvert	vous ouvriez	vous aviez ouvert
ils ouvrent	ils ont ouvert	ils ouvraient	ils avaient ouvert
Passé simple	**Passé antérieur**	**Futur simple**	**Futur antérieur**
j'ouvris	j'eus ouvert	j'ouvrirai	j'aurai ouvert
tu ouvris	tu eus ouvert	tu ouvriras	tu auras ouvert
il ouvrit	il eut ouvert	il ouvrira	il aura ouvert
nous ouvrîmes	nous eûmes ouvert	nous ouvrirons	nous aurons ouvert
vous ouvrîtes	vous eûtes ouvert	vous ouvrirez	vous aurez ouvert
ils ouvrirent	ils eurent ouvert	ils ouvriront	ils auront ouvert

Subjonctif

Présent	Passé	Imparfait	Plus-que-parfait
que j'ouvre	que j'aie ouvert	que j'ouvrisse	que j'eusse ouvert
que tu ouvres	que tu aies ouvert	que tu ouvrisses	que tu eusses ouvert
qu'il ouvre	qu'il ait ouvert	qu'il ouvrît	qu'il eût ouvert
que nous ouvrions	que nous ayons ouvert	que nous ouvrissions	que nous eussions ouvert
que vous ouvriez	que vous ayez ouvert	que vous ouvrissiez	que vous eussiez ouvert
qu'ils ouvrent	qu'ils aient ouvert	qu'ils ouvrissent	qu'ils eussent ouvert

Conditionnel

Présent	Passé première forme	Passé deuxième forme
j'ouvrirais	j'aurais ouvert	j'eusse ouvert
tu ouvrirais	tu aurais ouvert	tu eusses ouvert
il ouvrirait	il aurait ouvert	il eût ouvert
nous ouvririons	nous aurions ouvert	nous eussions ouvert
vous ouvririez	vous auriez ouvert	vous eussiez ouvert
ils ouvriraient	ils auraient ouvert	ils eussent ouvert

Impératif

Présent	Passé
ouvre	aie ouvert
ouvrons	ayons ouvert
ouvrez	ayez ouvert

Participe

Présent	Passé
ouvrant	ouvert
	ouverte
	ouverts
	ouvertes
	ayant ouvert

Infinitif

Présent	Passé
ouvrir	avoir ouvert

Gérondif

Présent	Passé
en ouvrant	en ayant ouvert

Synonyme du verbe ouvrir

ajourer - aérer - percer - orner - crocheter - forcer - écarquiller - écarter - entrebâiller - entrouvrir - épanouir - éclore - élargir - obliger - abuser - fracturer - casser - rompre - violer - frayer - tracer - inaugurer - baptiser - consacrer - étrenner - dédicacer - inciser - couper - entailler - débrider - scarifier - défaire - déboucher - déboutonner - décacheter - déclouer - découvrir - desserrer - tirer - dégager

Définition du verbe ouvrir

1) Changer ce qui était clos pour qu'il ne le soit plus
2) Donner l'accès, accueillir, recevoir
3) Pratiquer une ouverture, une percée

Verbe au hasard

abîmer - abolir - agrandir - aller - allumer - applaudir - appréhender - avérer - avoir - citer - concentrer - concerner - débarrasser - décéder - déclencher - déménager - dépasser - désobéir - devoir - dîner - dire - envoyer - étayer - être - exciter - faire - frémir - interrompre - pencher - polir - polluer - pouvoir - prendre - presser - proposer - quitter - râler - rebondir - relever - repartir - requérir - rire - teindre - têter - tirer - tutoyer - vaincre - valider - venir

Tournure de phrase avec le verbe ouvrir

Futur proche	Passé proche
je vais ouvrir	je viens d'ouvrir
tu vas ouvrir	tu viens d'ouvrir
il va ouvrir	il vient d'ouvrir
nous allons ouvrir	nous venons d'ouvrir
vous allez ouvrir	vous venez d'ouvrir
ils vont ouvrir	ils viennent d'ouvrir

Haut de page

Règle du verbe ouvrir

Ainsi se conjuguent couvrir, ouvrir, offrir, souffrir et leurs composés On remarquera l'analogie des présents avec ceux des verbes du 1er groupe.

Emploi du verbe ouvrir

Fréquent - Intransitif - Transitif - Autorise la forme pronominale

Verbes à conjugaison similaire

couvrir - découvrir - entrouvrir - offrir - ouvrir - recouvrir - redécouvrir - rentrouvrir - rouvrir - souffrir

Sélection

Le Conjugueur sur Twitter

Le Conjugueur
LeConjugueur

Ajout d'un nuage de verbes sur la page d'accueil. C'est plus facile pour retrouver les verbes les plus fréquents.
yesterday

Ajout d'une définition sur les verbes les plus fréquents.
3 days ago

La taille de la police de la version mobile a été augmentée pour améliorer le confort de lecture. http://bit.ly/bzc6su
8 days ago

J'ai mis un petit carrousel pour améliorer la présentation du choix des jeux. http://bit.ly/9yUEES
9 days ago

twitter — Join the conversation

Le Conjugueur sur Facebook

Find us on Facebook

Le Conjugueur
Like

1,496 people like Le Conjugueur

Facebook social plugin

verb2verbe

New verb search:

French verb
English verb

GO Recent searches

my v2v
Login

Add verb2verbe to your site
Click here

ouvrir to open (up)

Spread the word! Test

Conjugations of the French verb ouvrir can be found below. Click the translation icon to translate each conjugation. Improve your vocabulary and boost your learning by taking the above online verb test.

INDICATIF

Présent		Passé composé		
j'	ouvre	j'	ai	ouvert
tu	ouvres	tu	as	ouvert
il	ouvre	il	a	ouvert
nous	ouvrons	nous	avons	ouvert
vous	ouvrez	vous	avez	ouvert
ils	ouvrent	ils	ont	ouvert

Imparfait		Plus-que-parfait		
j'	ouvrais	j'	avais	ouvert
tu	ouvrais	tu	avais	ouvert
il	ouvrait	il	avait	ouvert
nous	ouvrions	nous	avions	ouvert
vous	ouvriez	vous	aviez	ouvert
ils	ouvraient	ils	avaient	ouvert

Futur		Futur antérieur		
j'	ouvrirai	j'	aurai	ouvert
tu	ouvriras	tu	auras	ouvert
il	ouvrira	il	aura	ouvert
nous	ouvrirons	nous	aurons	ouvert
vous	ouvrirez	vous	aurez	ouvert
ils	ouvriront	ils	auront	ouvert

Passé simple		Passé antérieur		
j'	ouvris	j'	eus	ouvert
tu	ouvris	tu	eus	ouvert
il	ouvrit	il	eut	ouvert
nous	ouvrîmes	nous	eûmes	ouvert
vous	ouvrîtes	vous	eûtes	ouvert
ils	ouvrirent	ils	eurent	ouvert

PARTICIPE

Présent	Passé
ouvrant	ouvert

CONDITIONNEL

Présent			Passé		
j'	ouvrirais		j'	aurais	ouvert
tu	ouvrirais		tu	aurais	ouvert
il	ouvrirait		il	aurait	ouvert
nous	ouvririons		nous	aurions	ouvert
vous	ouvririez		vous	auriez	ouvert
ils	ouvriraient		ils	auraient	ouvert

IMPÉRATIF

Présent
ouvre !
ouvrons !
ouvrez !

SUBJONCTIF

Présent			Passé			
que	j'	ouvre	que	j'	aie	ouvert
que	tu	ouvres	que	tu	aies	ouvert
qu'	il	ouvre	qu'	il	ait	ouvert
que	nous	ouvrions	que	nous	ayons	ouvert
que	vous	ouvriez	que	vous	ayez	ouvert
qu'	ils	ouvrent	qu'	ils	aient	ouvert

Imparfait			Plus-que-parfait			
que	j'	ouvrisse	que	j'	eusse	ouvert
que	tu	ouvrisses	que	tu	eusses	ouvert
qu'	il	ouvrît	qu'	il	eût	ouvert
que	nous	ouvrissions	que	nous	eussions	ouvert
que	vous	ouvrissiez	que	vous	eussiez	ouvert
qu'	ils	ouvrissent	qu'	ils	eussent	ouvert

Use the verb2verbe engine to **conjugate**, **translate** and even **test** yourself on over 4000 **French verbs**.
verb2verbe is the perfect online tool for people with a desire to **learn French**.
Lists of **French verbs** and **English verbs** are available.

Annexe C : Liste des formes verbales françaises considérées

Liste d'abréviations :

INDICATIF = IND
IMPÉRATIF = IMP
SUBJONCTIF = SUB
$CONDTIONNEL_1$ = COND1
PRÉSENT = PRES
$IMPARFAIT_1$ = IMPARF1
PASSÉ COMPOSÉ = PASSCOMP
PASSÉ SIMPLE = PASSSIMP
FUTUR = FUT
SIMULTANÉ = SIM
ANTÉRIEUR = ANT
$IMPARFAIT_2$ = IMPARF2
PLUS-QUE-PARFAIT = PQP
PASSÉ ANTÉRIEUR = PASSANT
FUTUR ANTÉRIEUR = FUTANT
$CONDITIONNEL_2$ = COND2
ACTIF = ACT
PASSIF COMPLET = PASCO
PASSIF SANS AGENT = PASSANSAG
RÉFLÉCHI DIRECT = REFDIR
RÉFLÉCHI INDIRECT = REFINDIR

On ne tient pas compte des accords du participe passé.

1.	IND.PRES.ACT.3.SG	*achète*
2.	IND.PRES.PASCO.3.SG	*a été acheté*
3.	IND. PRES.PASSANSAG.3.SG	*s'achète*
4.	IND.PRES.REFDIR.3.SG	*se lave*
5.	IND.PRES.REFINDIR.3.SG	*s'achète*
6.	IND.IMPARF1.ACT.3.SG	*achetait*
7.	IND.IMPARF1.PASCO.3.SG	*était acheté*
8.	IND.IMPARF1.PASSANSAG.3.SG	*s'achetait*
9.	IND.IMPARF1.RÉFDIR.3.SG	*se lavait*
10.	IND.IMPARF1.RÉFINDIR.3.SG	*s'achetait*
11.	IND.PASCOMP.ACT.3.SG	*a acheté*
12.	IND.PASCOMP.PASCO.3.SG	*a été acheté*
13.	IND.PASCOMP.PASSANSAG.3.SG	*s'est acheté*
14.	IND.PASCOMP.RÉFDIR.3.SG	*s'est lavé*
15.	IND.PASCOMP.RÉFINDIR.3.SG	*s'est acheté*
16.	IND.PASSIMP.ACT.3.SG	*acheta*
17.	IND.PASSIMP.PASCO.3.SG	*fut acheté*
18.	IND.PASSIMP.PASSANSAG.3.SG	*s'acheta*
19.	IND.PASSIMP.RÉFDIR.3.SG	*se lava*
20.	IND.PASSIMP.RÉFINDIR.3.SG	*s'acheta*
21.	IND.FUT.ACT.3.SG	*achètera*
22.	IND.FUT.PASCO.3.SG	*aura été acheté*
23.	IND.FUT.PASSANSAG.3.SG	*s'achètera*
24.	IND.FUT.RÉFDIR.3.SG	*se sera lavé*
25.	IND.FUT.RÉFINDIR.3.SG	*se sera acheté*

26.	IND.IMPARF2.ACT.3.SG	*achetait*
27.	IND.IMPARF2.PASCO.3.SG	*était acheté*
28.	IND.IMPARF2.PASSANSAG.3.SG	*s'achetait*
29.	IND.IMPARF2.RÉFDIR.3.SG	*se lavait*
30.	IND.IMPARF2.RÉFINDIR.3.SG	*s'achetait*
31.	IND.PQP.ACT.3.SG	*avait acheté*
32.	IND.PQP.PASCO.3.SG	*avait été acheté*
33.	IND.PQP.PASSANSAG.3.SG	*s'était acheté*
34.	IND.PQP.RÉFDIR.3.SG	*s'était lavé*
35.	IND.PQP.RÉFINDIR.3.SG	*s'était acheté*
36.	IND.PASSANT.ACT.3.SG	*eut acheté*
37.	IND.PASSANT.PASCO.3.SG	*fut acheté*
38.	IND.PASSANT.PASSANSAG.3.SG	*se fut acheté*
39.	IND.PASSANT.RÉFDIR.3.SG	*se fut lavé*
40.	IND.PASSANT.RÉFINDIR.3.SG	*se fut acheté*
41.	IND.COND2.ACT.3.SG	*achèterait*
42.	IND.COND2.PASCO.3.SG	*aurait été acheté*
43.	IND.COND2.PASSANSAG.3.SG	*s'achèterait*
44.	IND.COND2.RÉFDIR.3.SG	*se laverait*
45.	IND.COND2.RÉFINDIR.3.SG	*s'achèterait*
46.	IND.FUTANT.ACT.3.SG	*aura acheté*
47.	IND.FUTANT.PASCO.3.SG	*sera acheté*
48.	IND.FUTANT.PASSANSAG.3.SG	*se sera acheté*
49.	IND.FUTANT.RÉFDIR.3.SG	*se sera lavé*
50.	IND.FUTANT.RÉFINDIR.3.SG	*se sera acheté*
51.	IMP.PRES.ACT.1.PL	*conduisons*
52.	IMP.PRES.RÉFDIR.1.PL	*lavons-nous*
53.	IMP.PAS.ACT.1.PL	*soyez rentrés*
54.	SUB.PRÉS.ACT.3.SG	*achète*
55.	SUB.PRÉS.PASCO.3.SG	*soit acheté*
56.	SUB.PRES.PASSANSAG.3.SG	*s'achète*
57.	SUB.PRES.RÉFDIR.3.SG	*se lave*
58.	SUB.PRES.RÉFINDIR.3.SG	*s'achète*
59.	SUB.PAS.ACT.3.SG	*ait acheté*
60.	SUB.PAS.PASCO.3.SG	*ait été acheté*
61.	SUB.PAS.PASSANSAG.3.SG	*se soit acheté*
62.	SUB.PAS.RÉFDIR.3.SG	*se soit lavé*
63.	SUB.PAS.RÉFINDIR.3.SG	*se soit acheté*
64.	COND1.PRES.ACT.3.SG	*achèterait*
65.	COND1.PRES.PASCO.3.SG	*serait acheté*
66.	COND1.PRES.PASSANSAG.3.SG	*s'achèterait*
67.	COND1.PRES.RÉFDIR.3.SG	*se laverait*
68.	COND1.PRES.RÉFINDIR.3.SG	*s'achèterait*
69.	COND1.PAS.ACT.3.SG	*aurait acheté*
70.	COND1.PAS.PASCO.3.SG	*aurait été acheté*
71.	COND1.PAS.PASSANSAG.3.SG	*se serait acheté*

72.	COND1.PAS.RÉFDIR.3.SG	*se serait lavé*
73.	COND1.PAS.RÉFINDIR.3.SG	*se serait acheté*
74.	INFINITIF.SIM	*acheter*
75.	INFINITIF.ANT	*avoir acheté*
76.	PARTICIPE.SIM	*achetant*
77.	PARTICIPE.ANT	*acheté*
78.	GERONDIF.SIM	*en achetant*
79	GERONDIF.ANT	*en ayant acheté*

Annexe D : Liste des formes verbales anglaises considérées

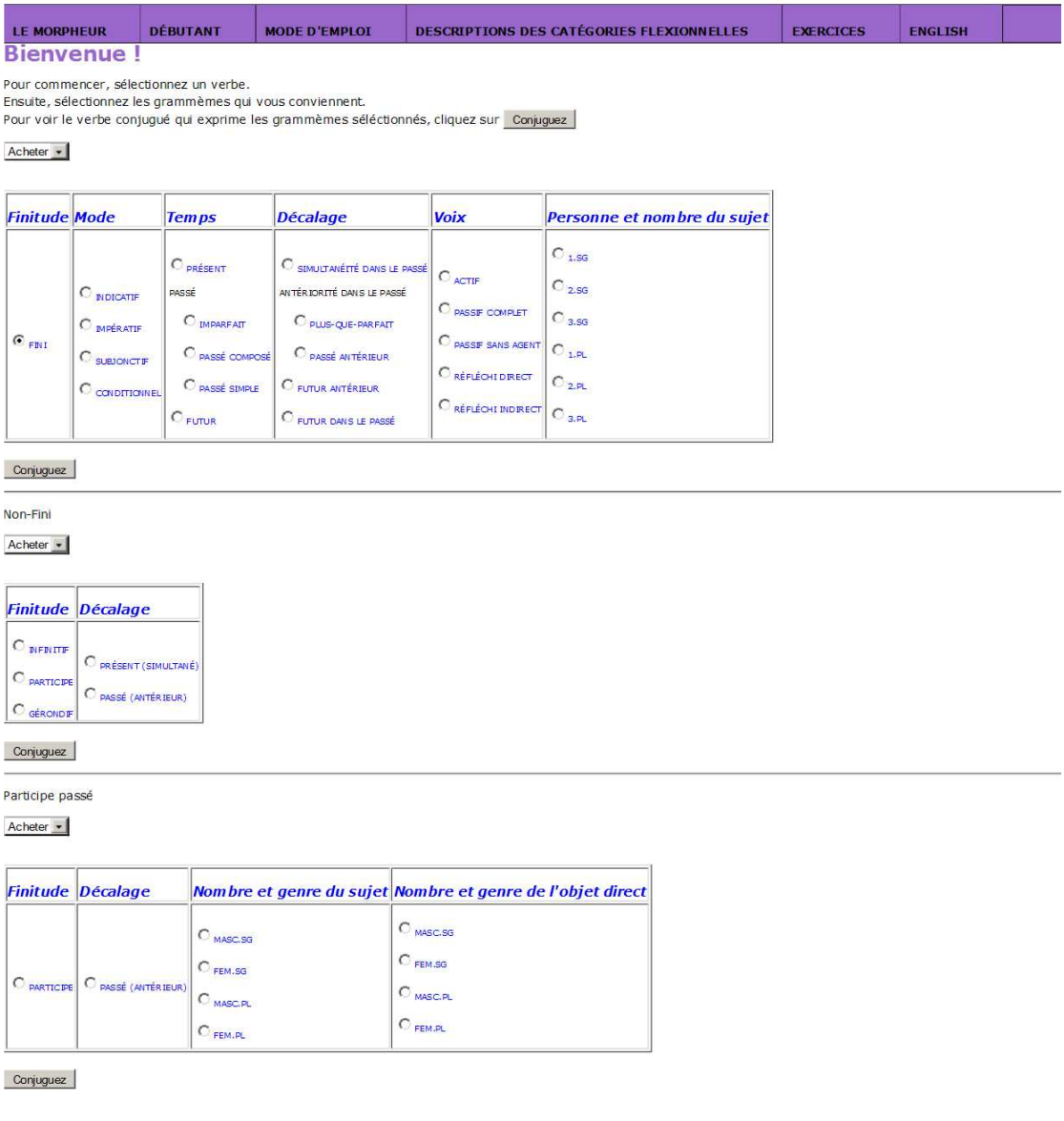
Liste d'abréviations :

CONDITIONAL=COND
IRREALIS=IRR
PAST = PAS
PROGRESSIVE = PROGR
NON PROGRESSIVE = NON PROGR
PERFECTIVE = PERF
NON PERFECTIVE = NONPERF
FUTURE IN THE PAST = FUTINPAST
DIRECT PASSIVE = DIRPAS
INDIRECT PASSIVE = INDIRPAS

1.	IND.PRES.ACT.NONPERF.NONPROG.3.SG	*buy*
2.	IND.PRES.ACT.PERF.NONPROG.3.SG	*has bought*
3.	IND.PRES.ACT.NONPERF.PROG.3.SG	*is buying*
4.	IND.PRES.ACT.PERF.PROG.3.SG	*has been buying*
5.	IND.PRES.DIRPAS.NONPERF.NONPROG.3.SG	*is bought*
6.	IND.PRES.DIRPAS.PERF.NONPROG.3.SG	*has been bought*
7.	IND.PRES.DIRPAS.NONPERF.PROG.3.SG	*is being bought*
8.	IND.PRES.DIRPAS.PRES.PERF.PROG.3.SG	*has been being visited*
9.	IND.PRES.INDIRPAS.NONPERF.NONPROG.3.SG	*is told*
10.	IND.PRES.INDIRPAS.PERF.NONPROG.3.SG	*has been told*
11.	IND.PRES.INDIRPAS.NONPERF.PROG.3.SG	*is being told*
12.	IND.PRES.INDIRPAS.PERF.PROG.3.SG	*has been being told*
13.	IND.PAS.ACT.NONPERF.NONPROG.3.SG	*bought*
14.	IND.PAS.ACT.PERF.NONPROG.3.SG	*had bought*
15.	IND.PAS.ACT.NONPERF.PROG.3.SG	*was buying*
16.	IND.PAS.ACT.PERF.PROG.3.SG	*had been buying*
17.	IND.PAS.DIRPAS.NONPERF.NONPROG.3.SG	*was bought*
18.	IND.PAS.DIRPAS.PERF.NONPROG.3.SG	*had been bought*
19.	IND.PAS.DIRPAS.NONPERF.PROG.3.SG	*was being bought*
20.	IND.PAS.DIRPAS.PERF.PROG.3.SG	*had been being bought*
21.	IND.PAS.INDIRPAS.NONPER.NONPROG.3SG	*was told*
22.	IND.PAS.INDIRPAS.PER.NONPROG.3SG	*had been told*
23.	IND.PAS.INDIRPAS.NONPER.PROG.3SG	*was being told*
24.	IND.PAS.INDIRPAS.PERF.PROG.3.SG	*had been being told*
25.	IND.FUT.ACT.NONPER.NONPROG.3.SG	*will buy*
26.	IND.FUT.ACT.PERF.NONPROG.3.SG	*will have bought*
27.	IND.FUT.ACT.NONPERF.PROG.3.SG	*will be buying*
28.	IND.FUT.ACT.PERF.PROG.3.SG	*will have been buying*
29.	IND.FUT. DIRPAS.NONPERF.NONPROG.3.SG	*will be bought*
30.	IND.FUT.DIRPAS.PERF.NONPROG.3.SG	*will have been bought*
31.	IND.FUT.DIRPAS.NONPERF.PROG.3.SG	*will be being bought*
32.	IND.FUT.DIRPAS.PERF.PROG.3.SG	*will have been being bought*
33.	IND.FUT.INDIRPAS.NONPERF.NONPROG.3.SG	*will be told*
34.	IND.FUT.INDIRPAS.PERF.NONPROG.3.SG	*will have been told*
35.	IND.FUT.INDIRPAS.NONPERF.PROG.3.SG	*will be being told*

36.	IND.FUT.INDIRPAS.PERF.PROG.3.SG	*will have been being told*
37.	IND.FUTINPAS.ACT.NONPERF.NONPROG.3.SG	*would buy*
38.	IND.FUTINPAS.ACT.PERF.NONPROG.3.SG	*would be buying*
39.	IND.FUTINPAS.ACT.NONPERF.PROG.3.SG	*would have bought*
40.	IND.FUTINPAS.ACT.PERF.PROG.3.SG	*would have been buying*
41.	IND.FUTINPAS.DIRPAS.NONPERF.NONPROG.3.SG	*would be bought*
42.	IND.FUTINPAS.DIRPAS.PERF.NONPROG.3.SG	*would have been bought*
43.	IND.FUTINPAS.DIRPAS.NONPERF.PROG.3.SG	*would be being bought*
44.	IND.FUTINPAS.DIRPAS.PERF.PROG.3.SG	*would have been being bought*
45.	IND.FUTINPAS.INDIRPAS.NONPERF.NONPROG.3.SG	*would be told*
46.	IND.FUTINPAS.INDIRPAS.PERF.NONPROG.3.SG	*would have been told*
47.	IND.FUTINPAS.INDIRPAS.NONPERF.PROG.3.SG	*would be being told*
48.	IND.FUTINPAS.INDIRPAS.PERF.PROG.3.SG	*would have been being told*
49.	IMP.PRES.1.PL	*buy*
50.	SUB.PRES.ACT.NONPROG.3.SG	*buy*
51.	SUB.PRES.ACT.PROG.3.SG	*be buying*
52.	SUB.PRES.DIRPAS.NONPROG.3.SG	*be bought*
53.	SUB.PRES.DIRPAS.PROG.3.SG	*be being bought*
54.	SUB.PRES.INDIRPAS.NONPROG.3.SG	*be told*
55.	SUB.PRES.INDIRPAS.PROG.3.SG	*be being told*
56.	IRR.PRES.ACT.NONPROG.3.SG	*bought*
57.	IRR.PRES.ACT.PROG.3.SG	*were buying*
58.	IRR.PAS.DIRPAS.NONPROG.3.SG	*were bought*
59.	IRR.PAS.DIRPAS.PROG.3.SG	*were being bought*
60.	IRR.PAS. INDIRPAS.NONPROG.3.SG	*were told*
61.	IRR.PAS.INDIRPAS.PPROG.3.SG	*were being told*
62.	COND.PRES.ACT.NONPROG.3.SG	*would buy*
63.	COND.PRES.ACT.PROG.3.SG	*would be buying*
64.	COND.PRES.DIRPAS.NONPROG.3.SG	*would be bought*
65.	COND.PRES.DIRPAS.PROG.3.SG	*be being bought*
66.	COND.PRES.INDIRPAS.NONPROG.3.SG	*would be told*
67.	COND.PRES.INDIRPAS.PROG.3.SG	*would be being told*
68.	COND.PAS.ACT.NONPROG.3.SG	*would have bought*
69.	COND.PAS.ACT.PROG.3.SG	*would have been buying*
70.	COND.PAS.DIRPAS.NONPROG.3.SG	*would have been bought*
71.	COND.PAS.DIRPAS.PROG.3.SG	*would have been being bought*
72.	COND.PAS.INDIRPAS.NONPROG.3.SG	*would have been told*
73.	COND.PAS.INDIRPAS.PROG.3.SG	*would have been being told*
74.	INFINITIVE.SIM.NONPROG	*to buy*
75.	INFINITIVE.SIM.PROG	*to be buying*
76.	INFINITIVE.ANT.NONPROG	*to have bought*
77.	INFINITIVE.ANT.PROG	*to have been buying*
78.	PARTICIPE.SIM	*buying*
79.	PARTICIPE.ANT	*bought*
80.	GERUND	(the) *buying*

Annexe E : *Le Morpheur*



LE MORPHEUR | DÉBUTANT | MODE D'EMPLOI | DESCRIPTIONS DES CATÉGORIES FLEXIONNELLES | EXERCICES | ENGLISH

Bienvenue !

Pour commencer, sélectionnez un verbe.
Ensuite, sélectionnez les grammèmes qui vous conviennent.
Pour voir le verbe conjugué qui exprime les grammèmes séléctionnés, cliquez sur Conjuguez

Acheter

Finitude	Mode	Temps	Décalage	Voix	Personne et nombre du sujet
FINI	INDICATIF IMPÉRATIF SUBJONCTIF CONDITIONNEL	PRÉSENT PASSÉ IMPARFAIT PASSÉ COMPOSÉ PASSÉ SIMPLE FUTUR	SIMULTANÉITÉ DANS LE PASSÉ ANTÉRIORITÉ DANS LE PASSÉ PLUS-QUE-PARFAIT PASSÉ ANTÉRIEUR FUTUR ANTÉRIEUR FUTUR DANS LE PASSÉ	ACTIF PASSIF COMPLET PASSIF SANS AGENT RÉFLÉCHI DIRECT RÉFLÉCHI INDIRECT	1.SG 2.SG 3.SG 1.PL 2.PL 3.PL

Conjuguez

Non-Fini

Acheter

Finitude	Décalage
INFINITIF PARTICIPE GÉRONDIF	PRÉSENT (SIMULTANÉ) PASSÉ (ANTÉRIEUR)

Conjuguez

Participe passé

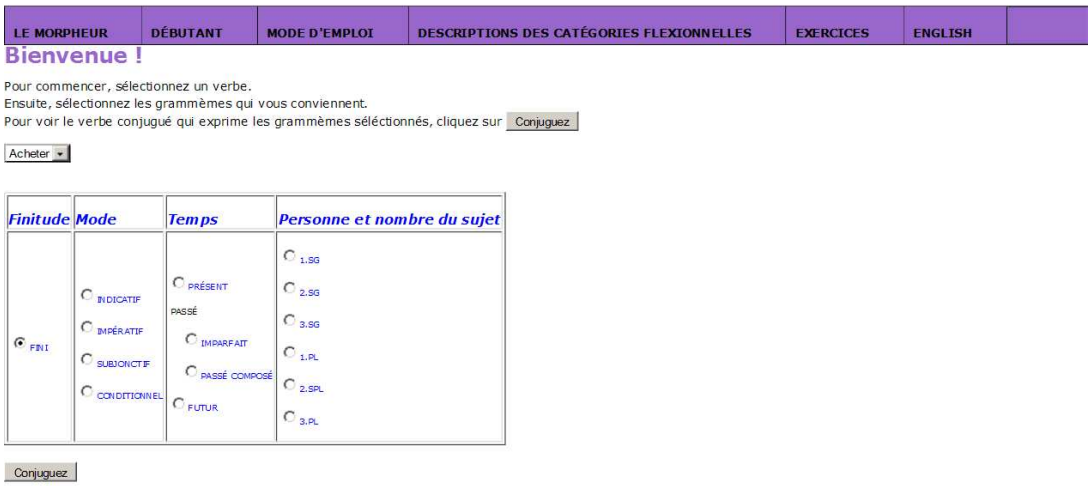
Acheter

Finitude	Décalage	Nombre et genre du sujet	Nombre et genre de l'objet direct
PARTICIPE	PASSÉ (ANTÉRIEUR)	MASC.SG FEM.SG MASC.PL FEM.PL	MASC.SG FEM.SG MASC.PL FEM.PL

Conjuguez

Vous ne comprenez pas? Cliquez ici pour consulter le mode d'emploi.

Créé par Stephanie Doyle: sjdoyle [at] dal.ca


LE MORPHEUR
DÉBUTANT
MODE D'EMPLOI
DESCRIPTIONS DES CATÉGORIES FLEXIONNELLES
EXERCICES
ENGLISH
Bienvenue !
Pour commencer, sélectionnez un verbe.
Ensuite, sélectionnez les grammèmes qui vous conviennent.
Pour voir le verbe conjugué qui exprime les grammèmes séléctionnés, cliquez sur Conjuguez
Acheter
Finitude
Mode
Temps
Personne et nombre du sujet
FINI
INDICATIF
IMPÉRATIF
SUBJONCTIF
CONDITIONNEL
PRÉSENT
PASSÉ
IMPARFAIT
PASSÉ COMPOSÉ
FUTUR
1.SG
2.SG
3.SG
1.PL
2.SPL
3.PL
Conjuguez
Vous ne comprenez pas? Cliquez ici pour consulter le mode d'emploi.
Créé par Stephanie Doyle: sjdoyle [at] dal.ca

Mode d'emploi

Questions:

1. Qu'est-ce que *Le Morpheur* ?
2. Comment fonctionne *le Morpheur* ?
3. Qu'est-ce qu'une catégorie flexionnelle ?
4. Qu'est-ce qu'un grammème ?
5. Qu'est-ce qu'un marqueur ?
6. Qu'est-ce qu'une construction ?
7. Quelle est la signification de l'expression *grammèmes exprimés cumulativement* ?
8. Qu'est-ce que '...' veut dire ?
9. Quel type d'éntité est **–Ø** ?
10. Quelle forme verbale exprime, par exemple, LAVER$_{\text{INDICATIF.PLUS-QUE-PARFAIT.RÉFLÉCHI DIRECT.1.SG.FÉM}}$?
11. Pourquoi ne puis-je pas sélectionner simultanément un grammème de la catégorie de temps et un grammème de la catégorie de décalage ?
12. Pour quelle raison est-ce que je rencontre un message d'erreur ?
13. Comment est-ce que je peux m'entrainer à utiliser et à reconnaitre les grammèmes ?

Réponses :

1. Qu'est-ce que *Le Morpheur* ?

Le Morpheur est une nouvelle façon de concevoir la conjugaison des verbes. Nous nous focalisons sur les sens grammaticaux, plus précisement flexionnels, qui sont obligatoirement exprimés par les verbes.

Par exemple:
Il ***achète+r+a*** *cinq pizzas*. (He **will buy** five pizzas.)

Le verbe conjugé, **achète+r+a**, exprime l'information grammaticale suviante :

Catégorie flexionnelle	*Grammème*	*Sens*	*Marqueur*
Temps	FUTUR	'après maintenant'	-**r**
Mode	INDICATIF	Le fait dénoté par le verbe est décrit d'une mannière objective.	Cumulativement avec le marqueur du futur (par un seul suffixe).
Voix	ACTIF	Le sujet exprime l'agent et l'objet exprime le patient.	Pas besoin d'un marqueur pour indiquer cette voix.
Accord du verbe avec le sujet	3.SG	Troisième personne du singulier	-**a**

Nous notons toutes ces informations ainsi:

ACHETER$_{\text{INDICATIF.FUTUR.ACTIF.3.SG}}$ = *achètera*

Haut de page

---

2. Comment fontctionne *le Morpheur* ?

C'est facile. Afin d'obtenir un verbe conjugé, il faut :

1. Sélectionner un verbe.
2. Sélectionner un grammème applicable de chaque catégorie flexionelle applicable.
3. Cliquer sur le bouton [Conjuguez].

Haut de page

---

3. Qu'est-ce qu'une catégorie flexionnelle ?

Une catégorie flexionnelle est une classe d'informations grammaticales, comme le mode ou le temps, dont les éléments, *des grammèmes*, doivent être exprimés au moyen de la conjugaison.

Plus de reseignements au sujet des catégories flexionnelles se trouvent dans la rubrique Descriptions des catégories flexionnelles.

Haut de page

---

4. Qu'est-ce qu'un grammème ?

Un grammème est un élément d'une catégorie flexionnelle. Nous employons des lettres majuscules pour indiquer des grammèmes. La catégorie flexionnelle de mode, par exemple, est constitutée des grammèmes suivants : INDICATIF, IMPÉRATIF, SUBJONCTIF et CONDITIONNEL.

Haut de page

---

5. Qu'est-ce qu'un marqueur ?

Un marqueur est un moyen d'expression significatif. Dans notre cadre, le marqueur d'un grammème est le plus souvent un suffixe.

Par exemple:
Le grammème IMPARFAIT s'exprime cumulativement avec le grammème INDICATIF au moyen du marqueur -**ai** (parl+**ai**+t = [il] *parlait*) ou -**i** ([nous] parl+**i**+ons = [nous] *parlions*).

Le grammème CONDITIONNEL s'exprime au moyen du marqueur -**rai** (parle+**rai**+t = [il] *parlerait*) ou -**ri** ([nous] parle+**ri**+ons = [nous] *parlerions*).

Haut de page

---

6. Qu'est-ce qu'une construction ?

Des fois, un grammème ne s'exprime pas au moyen d'un marqueur mais par une forme analytique du verbe: une construction constituée d'un verbe auxiliaire, AVOIR ou ÊTRE, et du verbe principal au participe passé.

Le grammème PASSÉ COMPOSÉ, par exemple, s'exprime au moyen de la construction **Auxiliaire**$_{\text{INDICATIF.PRÉSENT}}$ + **Verbe**$_{\text{PARTICIPE.PASSÉ}}$.
Pour le verbe PARLER, à la voix active avec le sujet 3.SG, la forme analytique qui exprime ce grammème est : [il] **a parl+é** = [il] *a parlé*.

Le grammème PLUS-QUE-PARFAIT, par exemple, s'exprime au moyen de la construction **Auxiliaire**$_{\text{INDICATIF.IMPARFAIT}}$ + **Verbe**$_{\text{PARTICIPE.PASSÉ}}$.
Pour le verbe PARLER, à la voix active avec le sujet 3.SG, la forme analytique qui exprime ce grammème est : [il] **av+ai+t parl+é** = [il] *avait parlé*.

Haut de page

---

7. Quelle est la signification de l'expression *grammèmes exprimés cumulativement* ?

Cela signifie que deux ou plusieurs grammèmes s'expriment au moyen d'un seul marqueur.

Par exemple, le grammème de mode INDICATIF s'exprime cumulativement avec les grammèmes de temps/décalage.
Donc, le marqueur -**r** (parle+**r**+a = [il] *parlera*) exprime les deux grammèmes INDICATIF et FUTUR.

Haut de page

---

8. Qu'est-ce que '...' veut dire ?

Les guillemets sémantiques '...' indiquent que ce qui est entouré est un sens, c'est-à-dire un contenu informationel destiné à être exprimé linguistiquement. Par exemple, 'maintenant' veut dire le moment que le locuteur désigne comme *maintenant*.

Haut de page

---

9. Quel type d'éntité est –Ø ?

Le marqueur –**Ø** est un marqueur spécial. Il s'agit d'un signe dont le signifiant est vide et donc n'a pas de réalisation phonologique. Il indique une absence significative.

Par exemple, les grammèmes SUBJONCTIF (mode) et PRÉSENT (temps) s'expriment cumulativement par le marqueur -**i**, placé juste après le radical: [nous] parl+**i**+ons = [nous] *parlions*.

Or, pour la configuration de grammèmes INDICATIF (mode) et PRÉSENT (temps), il n'y a pas de marqueur à cet endroit : [nous] parl+**Ø**+ons = [nous] *parlons*.
Il s'agit d'une absence significative puisque c'est cette absence de marqueur qui exprime la configuration de grammèmes INDICATIF PRÉSENT par opposition avec la configuration SUBJONCTIF.PRÉSENT.

Haut de page

---

10. Quelle forme verbale exprime, par exemple, LAVER$_{\text{INDICATIF.PLUS-QUE-PARFAIT.RÉFLÉCHI DIRECT.1.SG.FÉM}}$?

La forme verbale qui exprime LAVER$_{\text{INDICATIF.PLUS-QUE-PARFAIT.RÉFLÉCHI DIRECT.1.SG.FÉM}}$ est [je] **m**'et+**ai**+**s** lav+**é**+**e** = [je] *m'étais lavée*.

Catégorie flexionnelle	***Grammème***	***Sens/Rôle***	***Moyen d'expression***
Décalage	PLUS-QUE-PARFAIT	Le fait de laver a eu lieu avant un autre fait dans le passé.	Construction: **Aux**$_{\text{INDICATIF.IMPARFAIT.ACTIF.1.SG}}$ + **LAVER**$_{\text{PARTICIPE.PASSÉ}}$
Verbe auxiliaire: Avoir			
Mode	INDICATIF	Le fait dénoté par le verbe est décrit d'une mannière objective	Cumulativement avec le marqueur du IMPARFAIT.
Temps	IMPARFAIT	'avant maintenant'	Suffix -**ai**
Voix	RÉFLÉCHI DIRECT	L'agent = le patient.	me (la forme 1.SG du marqueur SE)
Accord du verbe fini avec le sujet	1.SG	Première personne du singulier	-**s**
Participe Passé: Avoir			
Finitude	PARTICIPE	Dépend du verbe auxiliaire	Cumulativement avec le marqueur de décalage.
Décalage	ANTÉRIEUR (PASSÉ)	Antériorité	-**é**
Accord du participe passé avec le sujet	FÉM.SG	Il s'agit d'un sujet féminin et singulier	-**e**

Haut de page

---

11. Pourquoi ne puis-je pas sélectionner simultanément un grammème de la catégorie de temps et un grammème de la catégorie de décalage ?

Les grammèmes de la catégorie de temps et de celle de décalage expriment les coordonnées temporelles du fait dénoté par le verbe: il n'est pas possible de situer ce dernier deux fois. La différence entre les deux rélève de la manière dont un fait est situé, soit par rapport à 'maintenant' dans le cas d'un grammème de la catégorie de temps, soit par rapport à un autre fait dans le cas d'un grammème de la catégorie de décalage.

Par exemple, le grammème PASSÉ COMPOSÉ veut dire que le fait dénoté par le verbe a eu lieu 'avant maintenant', donc dans le passé.
Par contre, le grammème PLUS-QUE-PARFAIT veut dire que le fait dénoté par le verbe avait eu lieu 'avant un autre fait qui a eu lieu avant maintenant', donc aussi dans le passé mais, antérieurement à un autre fait dans le passé.

Cliquez ici pour voir un tableau avec toutes les configurations possibles de grammèmes.

Haut de page

---

12. Pour quelle raison est-ce que je rencontre un message d'erreur ?

Un message d'erreur apparaît si la configuration de grammèmes sélectionnée est impossible.

Par exemple:
Le grammème de mode IMPÉRATIF se combine uniquement avec 2.SG, 1.PL et 2.PL.
Alors, si on choisit la configuration IMPÉRATIF + 3.SG, un message d'erreur apparaîtra.

Le message d'erreur vous aide à identifier la source du problème.

Haut de page

---

13. Comment est-ce que je peux m'entrainer à utiliser et à reconnaitre les grammèmes ?

Cliquez ici pour accéder à des exercices d'entrainement. Également, vous pouvez tout simplement jouer avec Le Morpheur et essayer de découvrir le monde des grammèmes vous-même.

Haut de page

Descriptions des catégories flexionnelles

Cherchez-vous des renseignements au sujet d'une catégorie flexionnelle ou d'un grammème ?

D'abord, choisissez la catégorie flexionnelle qui vous intéresse:

1. Mode
2. Temps
3. Décalage
4. Voix
5. Finitude
6. Accord du verbe fini avec la personne et le nombre du sujet
7. Accord du participe passé avec le genre et le nombre du sujet
8. Accord du participe passé avec le genre et le nombre de l'objet direct

Cliquez ici pour voir un tableau avec toutes les configurations possibles de grammèmes.

Mode

Les grammèmes de cette catégorie flexionnelle expriment la manière dont l'information dans la proposition est présentée.

Voulez-vous en savoir plus ? Choisissez le grammème qui vous intéresse:

1. INDICATIF
2. IMPÉRATIF
3. SUBJONCTIF
4. CONDTIONNEL

INDICATIF

Sens: Le locuteur présente l'information objectivement.
Marqueur: Il est exprimé cumulativement avec le grammème de temps ou de décalage.
Équivalence en anglais: INDICATIVE

Par exemple:

1. *Elle jou+**Ø**+e du violon.* (She **plays** the violin.)
2. *Il **av+ai+t compris** qu'il fall+**ai**+t venir à 15 heures.* (He **had understood** that he **was supposed** to come at 3 o'clock.)
3. *Nous parti+**r**+ons en Floride.* (We **will go** to Florida.)

Haut de page

IMPÉRATIF

Sens: 'Je veux que tu accomplisses le fait dénoté par le verbe'.
Restrictions:

- Se combine avec les grammèmes PRÉSENT et PASSÉ
- Se combine avec les configurations de grammèmes 2.SG, 1.PL et 2.PL
- Apparaît sans sujet

IMPÉRATIF PRÉSENT

Marqueur: -**Ø** et l'absence du sujet.
Équivalence en anglais: IMPERATIVE (Walk to school!)

- Se combine avec les grammèmes ACTIF et RÉFLÉCHI DIRECT

Par exemple:

1. *Jou+**Ø**+ons du violon!* (**Let's play** the violin.)
2. *Laiss+**Ø**+e la porte ouverte.* (**Leave** the door open.)
3. *Lav+**Ø**+ez-vous avant de rentrer dans la maison.* (**Wash** yourselves before coming into the house.)

IMPÉRATIF PASSÉ

Construction: Aux$_{\text{SUBJONCTIF.PRÉSENT.ACTIF}}$ + Verbe$_{\text{PARTICIPE.PASSÉ}}$
La construction exprimant cette configuration de grammèmes comprend une forme qui exprime aussi le grammème SUBJONCTIF: attention de ne pas confondre ce mode avec le mode SUBJONCTIF.
Équivalence en anglais: Sans équivalence en anglais

- Se combine avec les grammèmes ACTIF

Par exemple:

- ***Soy+ez rentr+é+s** avant minuit !* (Be back before midnight!)

Haut de page

SUBJONCTIF

Sens: L'information n'est pas présentée dans une perspective objective. Ce mode est utilisé lorsqu'il s'agit du domaine des sentiments, des croyances, des émotions, des hypothèses etc.
Équivalence en anglais: SUBJUNCTIVE (He requests that she be on time.), IRREALIS (He wishes that she were here.)
Restrictions:

- Se combine avec les grammèmes PRÉSENT et PASSÉ

SUBJONCTIF PRÉSENT

Marqueur: -**Ø** pour 1.SG, 2.SG, 3.SG et 3.PL et le suffixe -**i** pour 1.PL et 2.PL.

Par exemple:

1. *C'est dommage qu'elle ne puiss+**Ø**+e pas venir.* (It's unfortunate that she **can't** come.)
2. *Nous aimerions que vous fass+**i**+ez un choix éclairé.* (We would like you to make an enlightened choice.)

SUBJONCTIF PASSÉ

Construction: Auxiliaire$_{\text{SUBJONCTIF.PRÉSENT}}$ + Verbe$_{\text{PARTICIPE.PASSÉ}}$

Par exemple:

1. *C'est dommage qu'elle n'**ai+t** pas **p+u** venir à la fête hier.* (It's unfortunate that she **could** not **come** to the party yesterday.)

Haut de page

CONDITIONNEL

Sens: La réalisation du fait dénoté par le verbe dépend d'une condition.
Restrictions:

- Se combine avec les grammèmes PRÉSENT et PASSÉ

CONDITIONNEL PRÉSENT

Marqueur: Le suffixe **-rai** pour 1.SG, 2.SG, 3.SG et 3.PL et le suffixe **-ri** pour 1.PL et 2.PL.
Équivalence en anglais: PRESENT CONDITIONAL (She would walk.)

Par exemple:

- *Si elle avait les moyens, elle s'achète+**rai**+t une voiture.* (If she had the money, she **would** buy a car.)
- *Si vous faisiez du sport tous les jours, vous se+**ri**+ez capable de courir 5 km.* (If you worked out every day, you **would** be able to run 5K.)

CONDITIONNEL PASSÉ

Contruction: Auxiliaire$_{\text{CONDITIONNEL.PRÉSENT}}$ **+ Verbe**$_{\text{PARTICIPE.PASSÉ}}$
Équivalence en anglais: PAST CONDITIONAL (She would have walked.)

Par exemple:

- *S'il avait fait plus chaud, je **se+rai+s allé** à la plage.* (If it had been warmer, I **would have gone** to the beach.)

Haut de page

Temps

Les grammèmes de cette catégorie flexionnelle spécifient les coordonnés temporelles du fait dénoté par le verbe; ils situent le fait dénoté par le verbe par rapport à 'maintenant'.

Voulez-vous en savoir plus? Choisissez le grammème qui vous intéresse:

1. PRÉSENT
2. PASSÉ
   i. IMPARFAIT
   ii. PASSÉ COMPOSÉ
   iii. PASSÉ SIMPLE
3. FUTUR

PRÉSENT

Sens: 'V a lieu maintenant'
Marqueur: S'exprime cumulativement avec le grammème INDICATIF au moyen du suffixe **-Ø**
Équivalence en anglais: PRESENT NON-PROGRESSIVE (She walks.), PRESENT PROGESSIVE (She is walking.)

Par exemple:

1. *Alycia jou+**Ø**+e du violon.* (Alycia **plays** the violin.)
2. *Vous regard+**Ø**+ez un film.* (You **are watching** a movie.)

Haut de page

PASSÉ

Sens: 'V a eu lieu avant maintenant'

En français, il y a trois moyens d'exprimer 'V a eu lieu avant maintenant':

1. *À cette époque-là, je me **levais** à 6h tous les matins.* (At that time, I **got up** at 6 am every morning.)
2. *Hier, je me **suis levé** à 10h.* (Yesterday, I **got up** at 10 am.)
3. *Ce matin-là, je **me levai** de bonne heure.* (That morning, I **got up** early.)

Il y a une différence de sens entre la phrase 1 et les phrases 2 & 3. Il s'agit du caractère accompli ou inaccompli du fait décrit par le verbe.

- **Accompli** On s'intéresse au fait dénoté par le verbe dans sa globalité et on le considère comme étant achevé.
- **Inacompli:** On s'intéresse au déroulement du fait dénoté par le verbe.

Haut de page

IMPARFAIT

Sens: 'V a eu lieu avant maintenant' + exprime le caractère inaccompli du fait décrit par le verbe
Marqueur: Le suffixe **-ai** (pour 1.SG, 2.SG, 3.SG et 3.PL) et **-i** (pour 1.PL et 2.PL)
Équivalence en anglais: Sans équivalent exact (She walked, It was cold.)

Par exemple:

1. *Tous les jours, je m'entrain+**ai**+s pour le concours.* (Every day, I trained for the competition.)
2. *Chaque après-midi, nous all+**i**+ons jouer avec les autres enfants.* (Each afternoon, we went to play with the other children.)

Haut de page

PASSÉ COMPOSÉ

Sens: 'V a eu lieu avant maintenant' + exprime le caractère accompli du fait décrit par le verbe
Construction: Auxiliaire$_{\text{INDICATIF.PRÉSENT}}$ **+ Verbe**$_{\text{PARTICIPE.PASSÉ}}$
Équivalence en anglais: Sans équivalent exact (She walked to school yesterday.)

Par exemple:

1. *J'**ai téléphoné** à ma mère hier soir.* (I called my mother last night.)
2. *Pendant les vacances, nous **sommes allés** aux États-Unis.* (During the holidays, we went to the United States.)

Haut de page

PASSÉ SIMPLE

Sens: 'V a eu lieu avant maintenant' + exprime le caractère accompli du fait décrit par le verbe
Marqueur: Un suffixe qui exprime également l'accord du verbe fini avec la personne et le nombre du sujet. Voir le tableau ci-dessus.

Groupe 1		SG	PL
	1	**-ai**	**-âmes**
	2	**-as**	**-âtes**
	3	**-a**	**-èrent**
Groupe 2/3		SG	PL
	1	**-is**	**-îmes**
	2	**-is**	**-îtes**
	3	**-it**	**-irent**
Verbes irréguliers		SG	PL
	1	**-s**	**-^mes**
	2	**-s**	**-^tes**
	3	**-t**	**-rent**

Équivalence en anglais: Sans équivalent exact (She walked.)
Restrictions: Généralement s'utilise à l'écrit en français littéraire.

Par exemple:

- *Champlain fond+**a** avec un jeune avocat nommé Marc Lescarbot « l'Ordre du Bon temps ».* (Champlain founded the "Order of Good Cheer" with a lawyer named Marc Lescarbot.)

Haut de page

FUTUR

Sens: 'V aura lieu après maintenant'
Marqueur: Le suffixe **-r**
Équivalence en anglais: FUTURE NON-PROGRESSIVE (She will walk to school.), FUTURE PROGESSIVE (She will be waiting for you.)

Par exemple:

1. *Il parti+**r**+a au mois de décembre.* (He **will leave** in December.)
2. *Je te téléphone+**r**+ai dans 10 jours.* (I **will call** you in 10 days.)

Haut de page

Décalage

Les grammèmes de cette catégorie flexionnelle spécifient les coordonnés temporelles du fait dénoté par le verbe en le situant par rapport à un autre fait.

Cet autre fait, qui peut être exprimé par un autre verbe ou par une autre lexie (=mot) de la phrase, et est souligné dans nos exemples.

Par exemple:

1. *Elle **lisait** quand le téléphone a sonné*. (She **was reading** when the phone rang.)
2. *Il **aura fini** sa nouvelle avant la date limite du concours*. (He **will have finished** his short story before the contest deadline.)

Dans l'exemple (1), **LIRE** a lieu en même temps que le fait décrit par le verbe SONNER, les deux dans le passé.
En (2), **FINIR** aura eu lieu dans le futur avant *la date limite*.

Il existe trois grammèmes de décalage: SIMULTANÉ, ANTÉRIEUR et POSTÉRIEUR.
Les grammèmes SIMULTANÉ et ANTÉRIEUR s'appliquent aux verbes non-finis (INFINITIF, PARTICIPE et GÉRONDIF).
En ce qui concerne les verbes finis, les grammèmes de décalage se combinent avec les grammèmes de temps pour donner cinq grammèmes.

Choisissez le grammème qui vous intéresse:

1. SIMULTANÉ
   - Simultanéité dans le passé: SIMULTANÉITÉ DANS LE PASSÉ
2. ANTÉRIEUR
   i. Antériorité dans le passé: PLUS-QUE-PARFAIT et PASSÉ ANTÉRIEUR
   ii. Antériorité dans le futur: FUTUR ANTÉRIEUR
3. POSTÉRIEUR
   - Postériorité dans le passé: FUTUR DANS LE PASSÉ

SIMULTANÉ

Sens: 'V a lieu en même temps qu'un autre fait'

- Se combine avec les grammèmes INFINITIF, PARTICIPE, et GÉRONDIF.
- Se combine avec le passé pour donner SIMULTANÉITÉ DANS LE PASSÉ

SIMULTANÉITÉ DANS LE PASSÉ

Sens: 'V a eu lieu en même temps qu'un autre fait dans le passé'
Marqueur: Le suffixe **-ai** pour 1.SG, 2.SG, 3.SG et 3.PL, le suffixe **-i** pour 1.PL et 2.PL (Les mêmes suffixes que le grammème de temps IMPARFAIT)
Équivalence en anglais: **PAST PROGRESSIVE (She was walking.)**

Par exemple:

1. *Je lis+**ai**+s quand il est rentré*. (I **was reading** when he got home.)
2. *Hier quand tu nous as appelés, nous dîn+**i**+ons avec ma mère*. (Yesterday, when you called us, we **were eating** dinner with my mother.)

Haut de page

ANTÉRIEUR

Sens: 'V a eu lieu avant un autre fait'

- Se combine avec les grammèmes INFINITIF, PARTICIPE, et GÉRONDIF.
- Se combine avec le passé pour donner PLUS-QUE-PARFAIT et PASSÉ ANTÉRIEUR.
- Se combine avec le futur pour donner FUTUR ANTÉRIEUR.

PLUS-QUE-PARFAIT

Sens: 'V a eu lieu avant un autre fait dans le passé'
Construction analytique: Auxiliaire$_{\text{INDICATIF.IMPARFAIT}}$ + Verbe$_{\text{PARTICIPE.PASSÉ}}$
Équivalence en anglais: **PAST PERFECT (She had walked.)**

Par exemple:

1. *Elle **avait fait** ses valises une heure avant son départ*. (She **had packed** her suitcase one hour before leaving.)
2. *J'ai aimé le film que tu m'**avais conseillé***. (I liked the movie you **had recommended** to me.)

Haut de page

PASSÉ ANTÉRIEUR

Sens: 'V a eu lieu avant un autre fait dans le passé'
Construction analytique: Auxiliaire$_{\text{INDICATIF.PASSÉSIMPLE}}$ + Verbe$_{\text{PARTICIPE.PASSÉ}}$
Équivalence en anglais: **PAST PERFECT (She had walked.)**
Restrictions: S'utilise généralement à l'écrit en français littéraire en conjonction avec PASSÉ SIMPLE

Par exemple:

- *Les habitants construisirent des maisons une fois que Champlain **eut localisé** le terrain nécessaire*. (The inhabitants constructed the houses once Champlain **had found** the necessary land.)

Haut de page

FUTUR ANTÉRIEUR

Sens: 'V aura lieu avant un autre fait dans le futur'
Construction: Auxiliaire$_{\text{INDICATIF.FUTUR}}$ + Verbe$_{\text{PARTICIPE.PASSÉ}}$
Équivalence en anglais: **FUTURE PERFECT (She will have walked.)**

Par exemple:

1. *Avant notre arrivée, il **aura** tout **préparé***. (Before we arrive, he **will have gotten** everything ready.)
2. *En septembre, elle **aura pris** sa retraite*. (In September, she **will have retired**.)

Haut de page

POSTÉRIEUR

Sens: 'V aura lieu après un autre fait'

- Se combine avec l'expression du passé pour donner FUTUR DANS LE PASSÉ.

Haut de page

FUTUR DANS LE PASSÉ

Sens: 'V a eu lieu après un autre fait dans le passé'
Marqueur: Le suffixe -**rai** pour 1.SG, 2.SG, 3.SG et 3.PL, le suffixe -**ri** pour 1.PL et 2.PL (Les mêmes suffixes que le grammème de mode CONDITIONNEL)
Équivalence en anglais: **FUTURE IN THE PAST (She would walk.)**

Par exemple:

1. *Je croyais qu'il ne se marie+**rai**+t jamais.* (I thought he **would** never **get married**.)
2. *Elle avait compris que sa soeur viend+**rai**+t toute seule.* (She had understood her sister **would be coming** alone.)

Haut de page

Voix

Considérons la phrase :

1. *Jane Austin a écrit ce roman.*

À chaque fois que nous utilisons le verbe « écrire », il existe une personne qui fait l'action d'écrire (**l'agent**) et l'œuvre qui est écrit (**le patient**).
Dans notre phrase, Jane Austin est **l'agent** et le roman est **le patient**. Ce sont des rôles sémantiques.

Nous pouvons également parler du **sujet** et de l'**objet** du verbe.
Dans notre phrase, Jane Austin est le **sujet** et le roman est l'**objet**. Ce sont des rôles syntaxiques.
Maintenant, considérons la phrase :

2. *Ce roman a été écrit par Jane Austin.*

Qu'est-ce qui a changé?
Le sujet et l'objet ont changé: **le sujet** est maintenant le roman et **l'objet** est maintenant Jane Austin.

Le sens de la proposition **n'a pas changé**. Jane Austin est toujours **l'agent** et le roman est toujours **le patient**.
L'agent est devenu l'objet et le patient est devenu le sujet. Nous indiquons ce changement ainsi :

Agent	Patient
Sujet	Objet

=>

Agent	Patient
Objet	Sujet

Cette modification s'appelle la voix passive.

Dans notre discussion au lieu d'indiquer ces rôles par leurs titres, nous utilisons la notation suivante:
X = l'agent
Y = le patient
I = le sujet
II = l'objet

La situation de base, lorsque l'agent est le sujet et le patient l'objet, est représentée par le tableau suivant:

X	Y
I	II

Cette configuration des rôles sémantiques et des rôles syntaxiques s'appelle **la diathèse de base** du verbe.

Les grammèmes de la catégorie flexionnelle de voix indiquent une modification de la diathèse de base **sans changement** du sens.
Nous considérons ici seulment les verbes avec deux compléments.

Voulez-vous en savoir plus ? Choisissez le grammème qui vous intéresse:

1. ACTIF
2. PASSIF COMPLET
3. PASSIF SANS AGENT
4. RÉFLÉCHI DIRECT
5. RÉFLÉCHI INDIRECT

ACTIF

Il n'y a pas de modification de la diathèse de base:

La diathèse de base:

X	Y
I	II

Équivalence en anglais: **Active voice**

Par exemple:

1. *Claire*$_{[X=I]}$ ***joue*** *du violon*$_{[Y=II]}$. (Claire **plays** the violin.)
2. *Samy*$_{[X=I]}$ ***ouvrait*** *la porte de la maison*$_{[Y=II]}$. (Samy **was opening** the front door.)

Liste des grammèmes

PASSIF COMPLET

Modification de la diathèse de base:

X	Y
I	II

=>

X	Y
II	I

Il y a une permutation des rôles syntaxiques.
Construction: Être$_{\text{ACTIF}}$ **+ Verbe**$_{\text{PARTICIPE.PASSÉ}}$
Équivalence en anglais: **Passive direct voice (The gift was opened by the child.)**
Restrictions: Uniquement les verbes transitifs (=des verbes qui prennent un objet direct)

Par exemple:

1. *La pomme*$_{[Y=I]}$ ***a été mangée*** *par Claire*$_{[X=II]}$. (The apple **was eaten** by Claire.)
2. *La porte de la maison*$_{[Y=I]}$ ***était ouverte*** *par Samy*$_{[X=II]}$. (The door of the house had been opened by Samy.)

Il est possible de ne pas exprimer l'agent.

Par exemple:

1. *Le livre*$_{Y=I}$ ***a été écrit*** *en 1984.* (The book **was written** in 1984)

Liste des grammèmes

PASSIF SANS AGENT

Modification de la diathèse de base:

X	Y
I	II

=>

X	Y
-	I

Il y a une permutation des rôles syntaxiques et X=II, l'agent, n'est pas exprimé.
Marqueur: Se
Équivalence en anglais: **Sans équivalence en anglais**

- Se combine uniquement avec 3.SG et 3.PL
- S'utilise pour exprimer des généralités

Par exemple:

1. *On$_{[X=I]}$ mange la glace$_{[Y=II]}$ froide.* (One eats ice cream cold). Il s'agit d'une généralité.
   Le même sens peut s'exprimer comme ---> *La glace$_{[X=II]}$ se mange froid.* (Ice cream is eaten cold).

Liste des grammèmes

RÉFLÉCHI DIRECT

Modification de la diathèse de base:

X	Y
I	II

=>

X	Y
	I

L'agent = le patient et ils sont exprimés par le sujet.
Marqueur: Se
Équivalence en anglais: **Sans équivalence en anglais**
Restrictions:

- Il ne peut pas y avoir de complément d'objet

Par exemple:

1. **Claire$_{[X=I]}$ douche Claire$_{[Y=II]}$.* (Claire showers Claire.) Cette phrase n'est pas acceptable en français.
   Il faut dire ----> *Claire$_{X+Y=I}$ **se** douche.* (Claire is showering.)

Liste des grammèmes

RÉFLÉCHI INDIRECT

Modification de la diathèse de base:

X	Y	Z
I	II	III

=>

X+Z	Y
I	II

L'agent = le bénéficiaire et ils sont exprimés par le sujet.
Marqueur: Se
Équivalence en anglais: **Sans équivalence en anglais**

- Usage limité à des situations où le sujet d'un verbe en est également le Beneficiaire et qu'il y a un complément d'objet.

Par exemple:

1. **Claire$_{X=I}$ écrit une lettre$_{Y=II}$ à Claire$_{Z=III}$.* (Claire is writing a letter to Claire). Cette phrase n'est pas acceptable en français.
   Il faut dire ----> *Claire$_{X+Z=I}$ **s'**écrit une lettre$_{Y=II}$.* (Claire is writing herself a letter)

Liste des grammèmes

Finitude

Les grammèmes de cette catégorie indiquent la relation syntaxique entre le verbe en question et les autres éléments de la proposition.

Voulez-vous en savoir plus? Choisissez le grammème qui vous intéresse:

1. FINI
2. INFINITIF
3. PARTICIPE
4. GÉRONDIF

À noter: Pour respecter les usages courrants, nous employons la notation suivante: INFINITIF.SIMULTANÉ = **INFINITIF.PRÉSENT**, PARTICIPE.SIMULTANÉ = **PARTICIPE.PRÉSENT** et GÉRONDIF.SIMULTANÉ = **GÉRONDIF.PRÉSENT** ainsi que INFINITIF.ANTÉRIEUR = **INFINITIF.PASSÉ**, PARTICIPE.ANTÉRIEUR = **PARTICIPE.PASSÉ** et GÉRONDIF.ANTÉRIEUR = **GÉRONDIF.PASSÉ**.

FINI

Ce grammème indique que le verbe est l'élément central de la proposition.
Marqueur: Il n'y a pas de marqueur pour ce grammème. Il est signalé par la présence des grammèmes de la catégorie de mode et de temps/décalage.
Équivalence en anglais: FINITE

Par exemple:

1. *Claire **lit** le livre lentement.* (Claire **is reading** the book slowly.)
2. *C'est la fille qui **a lu** le livre en une journée.* (That's the girl who **read** the book in one day.)
3. *Avant de partir, elle **avait lu** le guide touristique en entier.* (Before leaving, she **had read** the whole guidebook.)

Haut de page

INFINITIF

Ce grammème indique que le verbe dépend directement d'un autre verbe, c'est-à-dire, il est le complément d'un autre verbe.
Restrictions:

- Se combine uniquement avec SIMULTANÉ et ANTÉRIEUR de la catégorie flexionnelle décalage

INFINTIF PRÉSENT

Configuration: INFINTIF.SIMULTANÉ
Marqueur: Les suffixes **-er**, **-ir**, et **-re**
Équivalence en anglais: PRESENT INFINTIVE ((to) learn, (to be) learning)

Par exemple:

1. *Il aime parl+**er**[=complément direct du verbe AIMER] espagnol.* (He likes **to speak** Spanish.)
2. *Déménag+**er**[=sujet de DEMANDER] demande beaucoup d'énergie.* (**To move house** requires a lot of energy.)

INFINTIF PASSÉ

Configuration: INFINTIF.ANTÉRIEUR
Construction: **Auxiliaire**$_{\text{INFINITIF.PRÉSENT}}$ + **Verbe**$_{\text{PARTICIPE.PASSÉ}}$
Équivalence en anglais: PAST INFINTIVE (to have learned, to have been learning)

Par exemple:

1. *J'aimerais **avoir appris**[=complément direct du verbe AIMER] à parler espagnol avant de partir en vacances.* (I would like **to have learned** Spanish by the time I leave for my holiday.)
2. *Nous regrettons **avoir déménagé**[=complément direct de REGRETTER] sans **avoir pris**[=complément de DÉMÉNAGER] le temps pour nous organiser.* (We regret **having moved** without **having taken** the time to get organised.)

Haut de page

PARTICIPE

Ce grammème indique que le verbe joue le rôle d'une lexie.
Restrictions:

- Se combine uniquement avec SIMULTANÉ et ANTÉRIEUR de la catégorie flexionnelle décalage

PARTICIPE PRÉSENT

Configuration: PARTICIPE.SIMULTANÉ
Marqueur: Le suffixe **-ant**.
Équivalence en anglais: PRESENT PARTICIPLE (A working man, She is walking.)

Par exemple:

1. *La voiture fais+**ant** tout le bruit est à moi.* (The car **making** all the noise is mine.)
2. *La fille jou+**ant** du violon semblait être triste.* (The girl **playing** the violin seemed sad.)
3. *Parl+**ant** du participe, quelle est l'affixe qui exprime le participe présent ?* (**Talking** about participles, which affix expresses the present participle?)

PARTICIPE PASSÉ

Configuration: PARTICIPE.ANTÉRIEUR
Marqueur: Un suffixe, soit **-e**, **-i**, ou **-u** selon le groupe verbal.
Équivalence en anglais: PAST PARTICIPLE (The used clothing, She had walked.)

Par exemple:

1. *Les vacances termin+**é**+s, tout le monde retourne au travail.* (Since the vacation is over, everyone is going back to work.)
2. *Ven+**u**+e de loin, elle ne pouvait pas comprendre la situation politique.* (**Having come** from far away, she couldn't understand the political situation.)

Le participe passé peut s'accorder avec le genre et le nombre du sujet ou de l'objet direct. Pour en savoir plus, cliquez ici.

Haut de page

GÉRONDIF

Ce grammème indique que le verbe joue le rôle d'un adverbe.
Restrictions:

- Se combine uniquement avec SIMULTANÉ et ANTÉRIEUR de la catégorie flexionnelle décalage

GÉRONDIF PRÉSENT

Configuration: GÉRONDIF.SIMULTANÉ
Marqueur: Ce grammème est marqué par la particule **en** antéposée au verbe et le suffixe **-ant**.
Équivalence en anglais: **Sans équivalent anglais**

Par exemple:

1. *Elle fait ses devoirs **en** attend+**ant** un appel téléphonique.* (She is doing her homework while waiting for a phone call.)
2. *Il a vu un accident **en** all+**ant** au travail.* (He saw an accident while going to work.)

GÉRONDIF PASSÉ

Configuration: GÉRONDIF.ANTÉRIEUR
Marqueur: Auxiliaire$_{\text{GÉRONDIF.PRÉSENT}}$ **+ V**$_{\text{PARTICIPE.PASSÉ}}$
Équivalence en anglais: **Sans équivalent anglais**

Par exemple:

- ***En étant allé** sur place, je comprends mieux la situation.* (Having been there, I understand the situation better.)

Haut de page

Accord du verbe fini avec la personne et le nombre du sujet

Chaque verbe fini porte un marqueur qui exprime la personne et le nombre du sujet: 1.SG [je], 2.SG [tu], 3.SG [il/elle], 1.PL [nous], 2.PL [vous], 3.PL [ils/elles].

Les marqueurs de la personne et du nombre se combinant avec PRÉSENT

	Groupe 1	Groupe 2	Groupe 3
1.SG	**-e**	**-s**	**-s,-x**
2.SG	**-es**	**-s**	**-s,-x**
3.SG	**-e**	**-s**	**Sans marqueur,-t**
1.PL	**-ons**		
2.PL	**ez**		
3.PL	**-ent**		

Par exemple:

Groupe 1: PARLER (parl-)
parl+Ø+**e**= *parle*
parl+Ø+**es**= *parles*
parl+Ø+**e**= *parle*
parl+Ø+**ons**= *parlons*
parl+Ø+**ez**= *parlez*
parl+Ø+**ent**= *parlent*

Groupe 2: FINIR (fini-, finiss-)
fini+Ø+**s** = *finis*
fini+Ø+**s** = *finis*
fini+Ø+**t** = *finit*
finiss+Ø+**ez** = *finissez*
finiss+Ø+**ons** = *finissons*
finiss+Ø+**ent** = *finissent*

Groupe 3: VENDRE (vend-)
vend+Ø+**s** = *vends*
vend+Ø+**s** = *vends*
vend+Ø = *vend*
vend+Ø+**ons** = *vendons*
vend+Ø+**ez** = *vendez*
vend+Ø+**ent** = *vendent*

Groupe 3: VOIR (voi-, voy-)
voi+Ø+**s** = *vois*
voi+Ø+**s** = *vois*
voi+Ø+**t** = *voit*
voy+Ø+**ons** = *voyons*
voy+Ø+**ez** = *voyez*
voi+Ø+**ent** = *voient*

Les marqueurs de la personne et du nombre se combinant avec d'autres grammèmes

	FUTUR	IMPARFAIT, SIMULTANÉITÉ DANS LE PASSÉ, FUTUR DANS LE PASSÉ, CONDITIONNEL
1.SG	**-ai**	**-s**
2.SG	**-as**	**-s**
3.SG	**-a**	**-t**
1.PL	**-ons**	**-ons**
2.PL	**-ez**	**-ez**
3.PL	**-ont**	**-ent**

Par exemple:

Futur: PARLER (parl-)
parle+r+**ai** = *parlerai*
parle+r+**as** = *parleras*
parle+r+**a** = *parlera*
parle+r+**ons** = *parlerons*
parle+r+**ez** = *parlerez*
parle+r+**ont** = *parleront*

Imparfait: PARLER (parl-)
parl+ai+**s** = *parlais*
parl+ai+**s** = *parlais*
parl+ai+**t** = *parlait*
parl+i+**ons** = *parlions*
parl+i+**ez** = *parliez*
parl+ai+**ent** = *parlaient*

Conditionnel: PARLER (parl-)
parl+erai+**s** = *parlerais*
parl+erai+**s** = *parlerais*
parl+erai+**t** = *parlerait*
parl+eri+**ons** = *parlerions*
parl+eri+**ez** = *parleriez*
parl+erai+**ent** = *parleraient*

Haut de page

Accord du participe passé avec le genre et le nombre du sujet

Le participe passé porte un marqueur qui indique le genre et le nombre du sujet lorsqu'il s'agit d'un verbe conjugué avec l'auxiliaire *être* ou de certains verbes pronominaux.

Marqueurs: MASCULIN (**-Ø**), FÉMININ (**-e**), SINGULIER (**-Ø**) et PLURIEL (**-s**)
Équivalence en anglais: **Sans équivalence**

Par exemple:

1. *Le chaton (**<-- sujet**) est né+**Ø**+**Ø** hier.* (The kitten was born yesterday.)
2. *Vendredi, elle (**<-- sujet**) est allé+**e**+**Ø** au cinéma.* (Friday, she went to the movies.)
3. *Ils (**<-- sujet**) se sont douché+**Ø**+**s** en rentrant.* (They took a shower when they got home.)
4. *1200 billets (**<-- sujet**) se sont vendu+**Ø**+**s** en quinze minutes.* (1200 tickets were sold in fifteen minutes.)
5. *La bicyclette (**<-- sujet**) est lavé+**e**+**Ø** par la jeune fille.* (The bike is washed by the young girl.)

Accord du participe passé avec le genre et le nombre de l'objet direct

Le participe passé porte un marqueur qui indique le genre et le nombre de l'objet direct lorsque celui-ci précède le verbe.

Marqueurs: MASCULIN (**-Ø**), FÉMININ (**-e**), SINGULIER (**-Ø**) et PLURIEL (**-s**)
Équivalence en anglais: **Sans équivalence**

Par exemple:

1. *Il n'a pas offert les fleurs à sa mère, il les (**<-- objet direct**) a vend+u+**e**+**s** au marché.* (He didn't give the flowers to his mother, he sold them at the market.)
2. *Avant de vendre la voiture, il l' (**<-- objet direct**)'a repeint+**e**+**Ø**.* (Before selling his car, he repainted it.)
3. *C'est la table (**<-- objet direct**) que j'avais achet+é+**e**+**Ø** pour mon premier appartement.* (It's the table I had bought for my first apartment.)

Configurations possibles de grammèmes

Ce tableau résume les configurations possibles de grammèmes.

Pour lire le tableau, d'abord trouvez le grammème de finitude qui vous intéresse; FINI, INFINITIF, PARTICIPE ou GÉRONDIF. Ensuite, séléctionnez un grammème de la prochaine catégorie flexionnelle applicable et ainsi de suite.

Par exemple, en choisissant FINI, il faut ensuite choisir un grammème de mode (INDICATIF, IMPÉRATIF, SUBJONCTIF ou CONDITIONNEL). Si on choisit SUBJONCTIF, on s'intéresse à cette rangée du tableau:

Mode	Temps	Décalage	Voix	Accord du verbe fini avec le sujet	Accord du participe pasé avec le sujet	Accord du participe pasé avec l'objet direct
SUBJONCTIF	PRÉSENT or PASSÉ	-	Un grammème de voix	Personne et nombre du sujet	-	-

Il faut ensuite choisir entre PRÉSENT et PASSÉ. Disons qu'on choisit PRÉSENT.
Ensuite, il faut choisir un grammème de voix (par exemple ACTIF) et la configuration de grammèmes indiquant la personne et le nombre du sujet (par exemple 1.PL) pour finir avec: SUBJONCTIF.PRÉSENT.ACTIF.1.PL.

	Mode	Temps	Décalage	Voix	Accord du verbe fini avec le sujet	Accord du participe passé avec le sujet	Accord du participe passé avec l'objet direct
FINI	INDICATIF	Soit un grammème de temps soit un grammème de décalage		Un grammème de voix	La personne et le nombre du sujet	-	-
	IMPÉRATIF	PRÉSENT ou PASSÉ	-	ACTIF, RÉFLÉCHI DIRECT	2.SG, 1.PL, 2.PL	-	-
	SUBJONCTIF	PRÉSENT ou PASSÉ	-	Un grammème de voix	La personne et le nombre du sujet	-	-
	CONDITIONNEL	PRÉSENT ou PASSÉ	-	Un grammème de voix	La personne et le nombre du sujet	-	-
INFINITIF	-	-	SIMULTANÉ (PRÉSENT) ou ANTÉRIEUR (PASSÉ)	-	-	-	-
PARTICIPE	-	-	SIMULTANÉ (PRÉSENT)	-	-	-	-
	-	-	ANTÉRIEUR (PASSÉ)	-	-	Si nécessaire, le genre et le nombre du sujet	Si nécessaire, le genre et le nombre de l'objet direct
GÉRONDIF	-	-	SIMULTANÉ (PRÉSENT) ou ANTÉRIEUR (PASSÉ)	-	-	-	-

Exercices

Choissisez le type d'exercice qui vous intéresse:

- Exercice 1 : Déterminer la forme verbale. Dans cet exercice, il faut indiquer la forme verbale qui correspond à une sélection de grammèmes.
- Exercice 2 : Décortiquer le sens. Dans cet exercice, il faut indiquer les grammèmes exprimés par une forme verbale.

Exercice 1 : Déterminer la forme verbale

D'abord, sélectionnez un verbe.
Cliquez sur : "Donnez-moi des grammèmes".
Vous verrez une séléction de grammèmes.
Vous devez écrire la forme verbale qui exprime ces grammèmes.

Avoir | Donnez-moi des grammèmes

Finitude	*Mode*	*Temps*	*Décalage*	*Voix*	*Personne et nombre du sujet*
FINI	INDICATIF IMPÉRATIF SUBJONCTIF CONDITIONNEL	PRÉSENT PASSÉ IMPARFAIT PASSÉ COMPOSÉ PASSÉ SIMPLE FUTUR	SIMULTANÉITÉ DANS LE PASSÉ ANTÉRIORITÉ DANS LE PASSÉ PLUS-QUE-PARFAIT PASSE ANTÉRIEUR FUTUR ANTÉRIEUR FUTUR DANS LE PASSÉ	ACTIF PASSIF COMPLET PASSIF SANS AGENT RÉFLÉCHI DIRECT RÉFLÉCHI INDIRECT	1.SG 2.SG 3.SG 1.PL 2.PL 3.PL

Réponse

D'abord, sélectionnez un verbe.
Cliquez sur : "Donnez-moi des grammèmes".
Vous verrez une séléction de grammèmes.
Vous devez écrire la forme verbale qui exprime ces grammèmes.

Avoir | Donnez-moi des grammèmes

Finitude	*Décalage*
INFINITIF PARTICIPE GÉRONDIF	PRÉSENT (SIMULTANÉ) PASSÉ (ANTÉRIEUR)

Réponse

D'abord, sélectionnez un verbe.
Cliquez sur : "Donnez-moi des grammèmes".
Vous verrez une séléction de grammèmes.
Vous devez écrire la forme verbale qui exprime ces grammèmes.

Avoir | Donnez-moi des grammèmes

Finitude	*Décalage*	*Nombre et genre du sujet*	*Nombre et genre de l'objet direct*
PARTICIPE	PASSÉ (ANTÉRIEUR)	MASC.SG FEM.SG MASC.PL FEM.PL	MASC.SG FEM.SG MASC.PL FEM.PL

Réponse

Exercice 2 : Décortiquer le sens

Sélectionnez un verbe.
Ensuite, cliquez sur "Donnez-moi une forme verbale".
Une forme verbale apparaîtra.
Il faut indiquer les grammèmes exprimés par cette forme.

Avoir | Donnez-moi une forme verbale

La forme verbale est :

Finitude	*Mode*	*Temps*	*Décalage*	*Voix*	*Accord du verbe avec le sujet*
○ FINI	○ INDICATIF ○ IMPÉRATIF ○ SUBJONCTIF ○ CONDITIONNEL	○ PRÉSENT PASSÉ ○ IMPARFAIT ○ PASSÉ COMPOSÉ ○ PASSÉ SIMPLE ○ FUTUR	○ SIMULTANÉITÉ DANS LE PASSÉ ANTÉRIORITÉ DANS LE PASSÉ ○ PLUS-QUE-PARFAIT ○ PASSE ANTÉRIEUR ○ FUTUR ANTÉRIEUR ○ FUTUR DANS LE PASSÉ	○ ACTIF ○ PASSIF COMPLET ○ PASSIF SANS AGENT ○ RÉFLÉCHI DIRECT ○ RÉFLÉCHI INDIRECT	○ 1.SG ○ 2.SG ○ 3.SG ○ 1.PL ○ 2.PL ○ 3.PL

Réponse

Sélectionnez un verbe.
Ensuite, cliquez sur "Donnez-moi une forme verbale".
Une forme verbale apparaîtra.
Il faut indiquer les grammèmes exprimés par cette forme.

Avoir | Donnez-moi une forme verbale

La forme verbale est :

Finitude	*Décalage*
○ INFINITIF ○ PARTICIPE ○ GÉRONDIF	○ PRÉSENT (SIMULTANÉ) ○ PASSÉ (ANTÉRIEUR)

Réponse

Sélectionnez un verbe.
Ensuite, cliquez sur "Donnez-moi une forme verbale".
Une forme verbale apparaîtra.
Il faut indiquer les grammèmes exprimés par cette forme.

Avoir | Donnez-moi une forme verbale

La forme verbale est :

Finitude	*Décalage*	*Nombre et genre du sujet*	*Nombre et genre de l'objet direct*
○ PARTICIPE	○ PASSÉ (ANTÉRIEUR)	○ MASC.SG ○ FEM.SG ○ MASC.PL ○ FEM.PL	○ MASC.SG ○ FEM.SG ○ MASC.PL ○ FEM.PL

Réponse

Annexe F : Questionnaire pour évaluer Le Morpheur

Questionnaire

Veuillez utiliser le site www.lemorpheur.fr pour vous aider à répondre aux questions suivantes.

1) Indiquer les formes verbales suivantes:

Exemple:

ACHETER$_{\text{IND.PRÉS.ACT.2.SG}}$ = [tu] achètes

1. AVOIR$_{\text{IND.PRÉS.ACT.1.PL}}$ = _____

2. ATTENDRE$_{\text{IMPÉR.PRÉS.ACT.2.SG}}$ = _____

3. ÊTRE$_{\text{IND.IMPARF.ACT.3.SG}}$ = _____

4. POUVOIR$_{\text{IND.PASSÉCOMP.ACT.1.SG}}$ = _____

5. ESPÉRER$_{\text{IND.IMPARF.ACT.2.PL}}$ = _____

6. OFFRIR$_{\text{IND.PRÉS.ACT.1.SG}}$ = _____

7. RÉFLÉCHIR$_{\text{IMPÉR.PRÉS.ACT.3.PL}}$ = _____

8. ALLER$_{\text{IND. PASSÉCOMP.ACT.3.SG}}$ = _____

9. HABITER$_{\text{IND.PRÉS.ACT.2.SG}}$ = _____

10. FAIRE$_{\text{IND. PASSÉCOMP.ACT.1.PL}}$ = _____

2) Indiquez la signification de chacune des formes verbales en gras dans les phrases ci-dessous.

Exemple :

J'**ai acheté** une voiture. = **ACHETER**$_{\textbf{IND.PASSÉCOMP.ACT.1.SG}}$

1. ***Finissons*** *nos devoirs.* =

_____

2. *J'**ai eu** un colis.* =

_____

3. *Ils **parlaient** très fort.* =

_____

4. *Elle **veut** t'aider avec ton travail.* =

_____

5. ***Fais*** *attention !* =

_____

6. *Les clés de la voiture **sont** sur la table.* =

_____

7. *Ma sœur **souffrait** d'un rhume.* =

_____

8. *Vous **avez pelé** 5 kg de pommes de terre.* =

_____

9. *L'année dernière, mon fils* ***est allé*** *en Chine.* =

_____

10. *Il me* ***rend*** *fou!* =

_____

3) Based on your experiences with *Le Morpheur*, please indicate your agreement with the following 5 statements by circling the number which corresponds to your opinion:

1= Strongly disagree
2= Disagree
3= Neither agree nor disagree
4= Agree
5= Strongly agree

You are invited to expand on your answers. Your feedback is very important.

1. The use of *Le Morpheur* would help me better understand how French verb conjugation works.

1 2 3 4 5

_____
_____
_____

2. I would like to use a tool like *Le Morpheur* again.

1 2 3 4 5

_____
_____
_____

3. I would benefit from regular use of explanations of French verb conjugation as it is presented on *Le Morpheur*.

1 2 3 4 5

_____
_____
_____

4. I would prefer to use a tool like *Le Morpheur* to understand how verb conjugation works than a standard reference guide (such as a Bescherelle).

1 2 3 4 5

_____
_____
_____

5. I would recommend *Le Morpheur* to a friend who needed help understanding how French verb conjugation works.

1 2 3 4 5

_____
_____
_____

Do you have any other comments/suggestions about *Le Morpheur*?

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____